



# Guide de l'étudiant

## Licence d'anglais

*Parcours LLC*

*Lettres Langue Cultures*

2023-2024

Domaine universitaire

F 33607 Pessac cedex

• [licence-langues-anglais@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:licence-langues-anglais@u-bordeaux-montaigne.fr)

<http://www.u-bordeaux-montaigne.fr>

Bâtiment A 1<sup>er</sup> étage

***NB : En raison de la complexité du système, les informations données dans cette brochure) n'ont de valeur qu'indicative. Elles sont susceptibles d'être modifiées et ne sont donc, en aucun cas, opposables à l'administration de l'Université Bordeaux-Montaigne.***

# Sommaire

Organigramme administratif et responsabilités particulières	p. 4
Liste nominative et domaine de spécialité des enseignants de l'UFR	p. 6
<b>LICENCE 1<sup>ère</sup> ANNEE</b>	<b>p. 13</b>
Semestre 1	p. 15
Semestre 2	p. 27
<b>LICENCE LLC 2<sup>ème</sup> ANNEE</b>	<b>p. 37</b>
Semestre 3	p. 39
Semestre 4	p. 52
<b>LICENCE LLC 3<sup>ème</sup> ANNEE</b>	<b>p. 71</b>
Semestre 5	p. 73
Semestre 6	p. 91
<b>Conseils méthodologiques</b>	<b>p. 109</b>
Méthodologie de la dissertation et de l'explication de texte en civilisation	p. 110
Méthodologie de la dissertation et de l'explication de texte en littérature	p. 116
<b>Examens</b>	<b>p. 119</b>
Modalités d'inscription aux examens et calendrier d'examens	p. 120
<b>Informations pratiques et coordonnées</b>	<b>p. 122</b>
<b>Les autres services universitaires</b>	<b>p. 123</b>
DOSIP et Pôle Handicap	p. 123
La Documentation à l'Université	p. 124
<b>Calendrier universitaire</b>	<b>p. 126</b>
<b>Mobilité étudiante et Séjours à l'étranger</b>	<b>p. 128</b>

# Organigramme administratif et responsabilités particulières

**Directrice de l'UFR Langues et Civilisations (bureau A 101D) :**  
**STULIC**

Ana

**Directrice du département « Etudes des mondes anglophones » (bureau B 100) :**

Mathilde **BERTRAND**

**Responsable administrative :**

- Responsable bureau licence (bureau A 111) Françoise **RATEL**
- Gestionnaire de licence (bureau A115) : Solenn **GIORDA**

**Responsabilités particulières :**

**Licence :**

- L1 Magalie **FLEUROT** (bureau B 100)
- L2 Hélène **MARGERIE** (bureau A 307)
- L3 Pierre **HABASQUE** (bureau A 307)  
Magalie **FLEUROT** (bureau B 100)

**Double licence :**

InfoCom Anglais : Laurence **MACHET**

**Bi-licences :**

Anglais-Allemand : Rémy **DUTHILLE**

Anglais-Philo : Joseph **URBAS**

**Lecteurs entrants :** Matthew **ARMITAGE** et Laurence **MACHET**

**Master Etudes Anglophones :** Rémy **DUTHILLE** (bureau A 311)

**Master MEEF :** Jean-Christophe **COQUILHAT** (MEEF 1, bureau A315) et Flavien **BARDET** (MEEF 2, bureau A304)

**Master « traduction pour l'édition » (master 2) :** Véronique **BÉGHAIN** (bureau A303)

**Agrégation** :

Jean-Paul **GABILLIET** (A304)

**Antenne d'Agen** :

- L1, L2

2 Quai de Dunkerque - 47000 AGEN

Directrice : Stéphanie **DURRANS** (bureau A 305)

**Coordination LEA** : Sophie **KOPPE** : directrice du département LEA (bureau B104)

Jane **SADRAN** : référente anglais LEA (D 103)

- L1 : Miriam **CHAPON** (bureau A319)
- L2 : **Ecrit** : Nicolas **LABARRE** (bureau D103)  
**Oral** : Marc **CARMONA** (bureau D103)
- L3 : **Ecrit** : Lhorine **FRANCOIS** (bureau A319)  
**Oral** : Matthew **ARMITAGE** (bureau C206)

**Civilisation US** : Lisa **VERONI-PACCHER** (bureau E119)

**Responsable ERASMUS LEA** : Sylvie **BERGENEAU**

**Responsable ERASMUS LCE** : Lhorine **FRANCOIS**

# Liste nominative et domaine de spécialité des enseignants de l'UFR

## Attention

Pour obtenir un rendez-vous, les étudiants doivent contacter les enseignants par mail. Les enseignants reçoivent les étudiants dans leur bureau.

Nom/Adresse	@	Fonction	Bureau	Spécialité
Mme ANTOLIN Pascale	<a href="mailto:pascale.antolin@u-bordeaux-montaigne.fr">pascale.antolin@u-bordeaux-montaigne.fr</a>	PR	MDR CLIMAS	Littérature américaine XIXe-XXIe (spécialités : modernisme, naturalisme, mode grotesque, maladie dans la fiction et le récit autobiographique, science et littérature). Art américain : photographie.
M. ARMITAGE Matthew	<a href="mailto:matthew.armitage@u-bordeaux-montaigne.fr">matthew.armitage@u-bordeaux-montaigne.fr</a>	PRAG	C 206	
M. BAILLON Jean-François	<a href="mailto:Jean-Francois.Baillon@u-bordeaux-montaigne.fr">Jean-Francois.Baillon@u-bordeaux-montaigne.fr</a>	PR	A 311	Culture britannique XVIIème-XVIIIème siècles : histoire des idées scientifiques, religieuses et philosophiques. Cinémas anglophones : approches historiques, esthétiques et culturelles
M. BARDET Flavien	<a href="mailto:Flavien.Bardet@u-bordeaux-montaigne.fr">Flavien.Bardet@u-bordeaux-montaigne.fr</a>	MCF	A 304	Civilisation britannique XX <sup>ème</sup> siècle
Mme BARRETT Susan	<a href="mailto:Susan.Barrett@u-bordeaux-montaigne.fr">Susan.Barrett@u-bordeaux-montaigne.fr</a>	MCF	A 305	Littérature et civilisation des pays du Commonwealth : Afrique du Sud, Australie, Nouvelle-Zélande.
Mme BÉGHAIN Véronique	<a href="mailto:veronique.beghain@u-bordeaux-montaigne.fr">veronique.beghain@u-bordeaux-montaigne.fr</a>	PR	A 303	Littérature américaine XIXème et XXème siècles. Traduction, traductologie. Arts plastiques américains. Opéra américain.
Mme BERGENEAU Sylvie	<a href="mailto:sylvie.bergeneau@u-bordeaux-montaigne.fr">sylvie.bergeneau@u-bordeaux-montaigne.fr</a>	PRAG	D 103	

Mme BERTRAND Mathilde	<a href="mailto:mathilde.bertrand@u-bordeaux-montaigne.fr">mathilde.bertrand@u-bordeaux-montaigne.fr</a>	MCF	B 100	Civilisation britannique XXe siècle. Photographie britannique. Arts visuels britanniques. Mouvements sociaux. Histoire culturelle.
Mme BONNEFILLE Stéphanie	stephanie.bonnefile@u-bordeaux-montaigne.fr	MCF	A 303	Grammaire et linguistique anglaise Linguistique cognitive Stylistique et énonciation.
Mme BORÉ Cécile	cecile.bore@u-bordeaux-montaigne.fr	PRCE	A 108	
Mme BROUSSEAU Audrey	<a href="mailto:audrey.brousseau@u-bordeaux-montaigne.fr">audrey.brousseau@u-bordeaux-montaigne.fr</a>	PRCE	D 103	
M. CASSAGNAU Olivier	olivier.cassagnau@u-bordeaux-montaigne.fr	MCF	A 311	Civilisation britannique contemporaine. Études européennes.
M. CASTANIER Jérémy	jeremy.castanier@u-bordeaux-montaigne.fr	MCF	A 307	Phonologie et linguistique
M. CHAMBOST Christophe	<a href="mailto:christophe.chambost@u-bordeaux-montaigne.fr">christophe.chambost@u-bordeaux-montaigne.fr</a>	MCF	A 303	Cinéma. Littérature U.S du XIXème siècle.
Mme CHAPON Miriam	miriam.chapon@u-bordeaux-montaigne.fr	PRAG	A 319	
M. COQUILHAT Jean-Christophe	jean-christophe.coquilhat@u-bordeaux-montaigne.fr	MCF	A 305	Didactique de l'anglais et e-learning.
Mme CROMBIE Céline	celine.crombie@u-bordeaux-montaigne.fr	PRAG	A 319	
M. DAVIS Richard	<a href="mailto:richard.davis@u-bordeaux-montaigne.fr">richard.davis@u-bordeaux-montaigne.fr</a>	PR	E 207	Civilisation britannique
M. DOUMBIA Issiaka	Issiaka.Doumbia@u-bordeaux-montaigne.fr	PRCE	D 103	
M. DUROU Aurélien	<a href="mailto:aurelien.durou@u-bordeaux-montaigne.fr">aurelien.durou@u-bordeaux-montaigne.fr</a>	PRAG		

Mme DURRANS Stéphanie	stephanie.durrans@u-bordeaux-montaigne.fr	PR	A 305	Littérature américaine XIXème et XXème siècles. Etudes féminines. Intertextualité. Echanges transatlantiques dans le monde littéraire.
M. DUTHILLE Rémy	remy.duthille@u-bordeaux-montaigne.fr	MCF-HDR	A 311	Civilisation britannique XVIIIème siècle. Histoire des idées, XVIIIe-XXe. Ecosse
Mme EDWARDS Lucy	lucy.edwards@u-bordeaux-montaigne.fr	MCF	A 307	Littérature anglaise, XIXème et XXème siècles. Arts plastiques XXème siècle.
Mme ELDRIDGE Nina	nina.melanie.eldridge@gmail.com	ATER		
M. ERTLÉ Antoine	antoine.ertle@u-bordeaux-montaigne.fr	MCF	ACC 232	Théâtre XVI - XVIIème siècle. Phonétique. Phonologie.
Mme FLEUROT Magalie	magalie.fleurot@u-bordeaux-montaigne.fr	MCF	B 100	Civilisation britannique XIX - XXème siècle (mouvements socialistes, pédagogies libertaires, food studies)
Mlle FRANÇOIS Lhorine	lhorine.francois@u-bordeaux-montaigne.fr	MCF	A 319	Littérature américaine XXe siècle. Analyse poétique et analyse de l'image.
M. GABILLIET Jean-Paul	jean-paul.gabilliet@u-bordeaux-montaigne.fr	PR	B 111	Civilisation américaine XIXe-XXIe siècles. Histoire culturelle. Bande dessinée et illustration.
M. HABASQUE Pierre	<a href="mailto:pierre.habasque@u-bordeaux-montaigne.fr">pierre.habasque@u-bordeaux-montaigne.fr</a>	MCF	A 307	Linguistique et phonologie
Mme JAËCK Nathalie	nathalie.jaeck@u-bordeaux-montaigne.fr	PR	ADM 117	Littérature britannique XIXème siècle, pré-modernisme britannique, roman d'aventure, littérature populaire.
Mme KASPARIAN Méliné	meline.kasparian@ens-lyon.fr	Contrat doctoral		
Mme KOPPE Sophie	<a href="mailto:sophie.koppe@u-bordeaux-montaigne.fr">sophie.koppe@u-bordeaux-montaigne.fr</a>	MCF	A 304	Civilisation contemporaine. Grande Bretagne et Australie : sciences politiques,



				politiques sociales, économie.
M. LABARRE Nicolas	nicolas.labarre@u- bordeaux- montaigne.fr	PR	D 103	Civilisation nord-américaine contemporaine. Culture populaire et comic-books.
M. LARRÉ Lionel	lionel.larre@u- bordeaux- montaigne.fr	PR	ADM 113	Civilisation américaine. Histoire et cultures amérindiennes. Autobiographie.
Mme LAURENT Béatrice	<a href="mailto:beatrice.laurent@u-bordeaux-montaigne.fr">beatrice.laurent@ u-bordeaux- montaigne.fr</a>	PR	A 315	Civilisation victorienne, études culturelles britanniques, relations texte- image, histoire des idées, histoire de l'art
Mme LAWRANCE Linda	linda.lawrance@u- bordeaux- montaigne.fr	PRAG	DEF 004	
Mme LEDUC Noémie	noemie.leduc@u- bordeaux- montaigne.fr	PRAG		
Mme LISAK Catherine	catherine.lisak@u- bordeaux- montaigne.fr	PR	A 317	Théâtre britannique et histoire des idées de 1485 à 1645. L'éthique animale dans les sociétés anglophones
Mme MACHET Laurence	laurence.machet@ u-bordeaux- montaigne.fr	MCF	C 206	Civilisation britannique 18 <sup>e</sup> /19 <sup>e</sup> siècles; Révolution industrielle; récits d'exploration des colonies américaines
Mme MALLIER Clara	clara.mallier@u- bordeaux- montaigne.fr	MCF	A 303	Littérature américaine XX <sup>e</sup> siècle.
Mme MARGERIE Hélène	helene.margerie@ u-bordeaux- montaigne.fr	MCF	A 307	Linguistique et grammaire. Linguistique énonciative et linguistique cognitive. Histoire de la langue anglaise.
Mme MARSHALL Cécile	cecile.marshall@u- bordeaux- montaigne.fr	MCF	A 319	Littérature britannique 20 <sup>ème</sup> siècle. Poésie.
M. MULLALY Jason	jason.mullaly@u- bordeaux- montaigne.fr	PRAG	H 016	

M. MULLER Philippe	philippe.muller@ bordeaux- montaigne.fr	MCF	A 313	Linguistique et grammaire. Linguistique énonciative. Lexicologie. Sémantique.
Mme PAOLI Marie-Lise	marie- lise.paoli@u- bordeaux- montaigne.fr	MCF	A 317	Musique. Poésie. Intertextualités littéraires et artistiques. Etudes féminines. Domaines britannique et canadien principalement.
Mme RACHMUEHL Sophie	sophie.rachmuhl@ u-bordeaux- montaigne.fr	MCF	B 104	Études américaines : le champ culturel américain contemporain. La poésie orale, petite édition. Cultures alternatives. La Californie, les métropoles.
Mme RAVEZ Stéphanie	stephanie.ravez@ u-bordeaux- montaigne.fr	MCF	B 100	Littérature anglaise du XXe siècle, modernisme, autobiographie, théories de la représentation, vision et écriture, psychanalyse.
M. RICHARD Joël	joel.richard@u- bordeaux- montaigne.fr	MCF	E 207	L'Angleterre au XVIIIème siècle : art et société (musique, peinture, architecture), histoire religieuse, histoire des jardins. Civilisation britannique du XXème siècle : aspects culturels et artistiques (arts plastiques, cinéma, architecture). Littérature du 18e siècle.
Mme SACRISTE Angélique	angelique.sacriste @u-bordeaux- montaigne.fr	PRAG	E 119	
Mme SADRAN JANE	jane.sadran@u- bordeaux- montaigne.fr	PRAG	D 103	
Mme SARDIN Pascale	pascale.sardin@u- bordeaux- montaigne.fr	PR	E 111	Littérature britannique et anglo-irlandaise des XXème et XXIème siècles. Théâtre. Traductologie. Féminisme et études de genre.
M. SWARTWOO D Jeffrey	jeffrey.swarwood @u-bordeaux- montaigne.fr	MCF		Civilisation Américaine du XIXème et XXème, Études Frontalières, Culture Populaire, Traduction

M. URBAS Joseph	joseph.urbas@u-bordeaux-montaigne.fr	PR	R 104/ E 213	Littérature américaine XIX <sup>ème</sup> siècle.
Mme VERONI-PACCHER Lisa	lisa.veroni-paccher@u-bordeaux-montaigne.fr	MCF	E 119	Civilisation américaine. Institutions et idéologies politiques, mouvements sociaux, identités, et représentations ethno-raciales.
M. VEYRET Paul	<a href="mailto:paul.veyret@u-bordeaux-montaigne.fr">paul.veyret@u-bordeaux-montaigne.fr</a>	MCF	A 304	Littérature britannique contemporaine, littérature, cinéma, civilisation indienne, diaspora indienne
Mme WESCHLER Hélène	helene.weschler@u-bordeaux-montaigne.fr	PRCE	D 103	

**LICENCE LETTRES ET LANGUES,  
MENTION : LANGUES, LITTÉRATURES  
ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES (LCE) :**

**ANGLAIS**

**PARCOURS : LANGUE, LITTÉRATURE ET  
CULTURE (LLC)**

# **Licence 1ère année**

## Licence 1ère année

<b>Semestre 1</b>	<b>E C T S</b>	<b>Semestre 2</b>	<b>E C T S</b>
<b>UE1 Connaissance de la langue 1</b>	6	<b>UE1 Connaissance de la langue 2</b>	6
ECUE1 Grammaire	3	ECUE1 Grammaire	3
ECUE2 Phonétique	3	ECUE2 Phonétique	3
<b>UE2 Pratique de la langue 1</b>	6	<b>UE2 Pratique de la langue 2</b>	6
ECUE1 Traduction : Thème & Version	3	ECUE1 Traduction : Thème & Version	3
ECUE2 Langue orale : Laboratoire et oral	3	ECUE2 Langue orale : Laboratoire et oral	3
<b>UE3 Civilisation américaine 1</b>	6	<b>UE3 Civilisation britannique 1</b>	6
“We the People:” Principles and Realities of the US Constitution		Le Monde britannique contemporain	
<b>UE4 Littérature britannique</b>	6	<b>UE4 Littérature américaine</b>	6
Introduction à la nouvelle britannique		Introduction à la nouvelle américaine	
<b>UE5 Composition écrite</b>	3	<b>Découverte 1</b>	3
ECUE1 Composition écrite en français	1	Choix parmi 18 cours <sup>1</sup>	
ECUE2 Writing skills in English	2		
<b>Enjeux et outils de la recherche d’information et de l’orientation</b>	3	<b>Méthodologie du travail universitaire</b>	3

<sup>1</sup> <https://formations.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/catalogue-des-formations/licence-XA/licence-lettres-KQKRFUWU/licence-1-lettres-KQKRBIW0/ue-decouverte-semester-2-KYSOBG31.html>

# SEMESTRE 1

## UE 1

### Connaissance de la langue 1– 1LIAY1

#### *Grammaire (1LIAM11) et Phonétique (1LIAM12)*

**Responsables :**        **Stéphanie Bonnefille (ECUE 1) / Susan Barrett (ECUE 2)**

*The purpose of this module is to develop the students' formal and practical knowledge of the English language in order to lead them to grammatical correctness and phonological awareness.*

*ECUE 1 (grammar), which is **taught in French**, is designed to help the students perfect and polish their use and knowledge of the English grammar through the combination of 1. a lecture and 2. a practical approach based on exercises. The first chapter of this course focuses on analyzing parts of speech in terms of the nature / function interaction, so as to pave the way for further linguistic analyses. The second chapter helps the English language learners revise the grammatical rules pertaining to tense and aspect.*

*ECUE 2 (phonetics) will focus on the pronunciation of English. It will deal with the way vowels and consonants are pronounced, it will introduce the importance of tonic stress and its consequences when pronouncing words and sentences, and it will teach students how to read and transcribe words using the phonetic alphabet. **Language mostly used in class** : French, although some teachers may choose to speak English or both languages.*

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : Grammaire
- ECUE 2 : Phonétique

#### ***ECUE 1 : Grammaire (1LIAM11)***

#### **I. Objectifs :**

Ce cours, enseigné en français, est conçu pour permettre aux étudiants anglicistes de réviser et d'approfondir leurs connaissances grammaticales à l'aide 1. d'un cours magistral et 2. de séries d'exercices. Dans un premier temps, les éléments de syntaxe permettant un repérage et une identification élémentaires des formes seront abordés sous l'angle nature / fonction (dans l'univers de la phrase simple). Ensuite, le cours proposera une révision et une consolidation de l'emploi des temps et des aspects de la langue anglaise. Ces connaissances ont également pour

objectif d'être transférables au domaine de la traduction, de l'expression écrite et de la langue orale.

### **Ouvrages au programme :**

M. MALAVIEILLE & W. ROTGE, *Anglais – La Grammaire*, Bescherelle, Hatier, 2008

### ***Bibliographie complémentaire :***

M. MALAVIEILLE & W. ROTGE, *Maîtriser la Grammaire Anglaise : Lycée et Université*, Hatier, 2013

(M. MALAVIEILLE, M. QUIVY & W. ROTGE, *Anglais – Les Exercices*, Bescherelle, Hatier, 2009)

### **II. Organisation des enseignements :**

-1 heure de cours magistral hebdomadaire portant sur l'identification des formes et des fonctions grammaticales, reconnaissance des parties du discours. Pratique et acquisition de la grammaire de l'anglais dans le domaine verbal (temps et aspects).

-1 heure de travaux dirigés consacrés à des exercices de pratique et d'analyse des formes, et de révision sur les temps et les aspects.

1h CM + 1h TD hebdomadaires pendant 12 semaines

### **III. Contrôle des connaissances :**

#### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général :** contrôle continu (devoirs sur table).

**\*Etudiants régime spécial :** épreuve terminale écrite d'1 heure.

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** épreuve unique 1h S1 & 1h pour le S2



## **ECUE 2 : Phonétique (ILIAM12)**

### **I. Objectifs :**

Enseignement à la fois théorique et appliqué visant à savoir décrire, transcrire et prévoir la prononciation des sons et phénomènes phonétiques de l'anglais : consonnes, voyelles, accent tonique, afin d'acquérir les capacités d'auto-correction nécessaires à l'amélioration de sa propre prononciation des mots connus et de savoir prédire la prononciation des mots inconnus.

Les objectifs détaillés du premier semestre sont :

- Savoir prononcer correctement les consonnes et les voyelles de l'anglais, et connaître la terminologie phonétique permettant de décrire leur articulation (ce dernier point pourra être étalé sur l'année).
- Maîtriser l'alphabet phonétique (consonnes et voyelles) pour savoir lire une transcription et savoir transcrire des mots simples et courants d'une ou plusieurs syllabes ou prononcés par l'enseignant(e).
- Savoir ce qu'est l'accent tonique, comment il se note, (re)connaître son placement dans les mots courants ou prononcés par l'enseignant(e).
- Connaître le lien entre présence/absence d'accent sur une syllabe donnée, et prononciation de la voyelle de la syllabe concernée, et donc savoir prononcer et transcrire des mots de plusieurs syllabes déjà accentués.
- Connaître les règles les plus basiques de prononciation des voyelles en fonction de leur environnement orthographique (voyelle suivie d'une consonne et d'une voyelle, de plusieurs consonnes, d'un <r>, etc.).

Le modèle décrit et transcrit est l'anglais britannique standard, mais une sensibilisation à quelques différences avec l'anglais américain pourra être effectuée.

### **Ouvrages au programme :**

La plupart des enseignants utilisent une brochure de TD, téléchargeable sur e-campus et potentiellement distribué en cours : attendre leurs instructions à la rentrée.

Il n'y a pas d'ouvrages au programme mais les étudiants désireux de compléter le cours à l'aide d'un manuel compréhensible et adapté au niveau de la première année pourront s'appuyer en particulier sur le suivant :

- LARREYA, Paul & SCHOTTMAN, Wendy (2019). *A Pronunciation Guide - Bien prononcer l'anglais*, Nathan, 2019. Seconde édition.

Dictionnaires de référence pour la transcription phonétique :

- ROACH, Peter *et al.* (2003, 2006, 2011), *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. Cambridge : Cambridge UP. 16ème, 17ème ou 18ème édition.
- WELLS, J. C. (2000, 2008), *Longman Pronunciation Dictionary*. Harlow : Longman. Deuxième ou troisième édition.
- Ou bien dictionnaire en ligne LDOCE (*Longman Dictionary of Contemporary English Online*) : <http://www.ldoceonline.com/>

## **II. Organisation des enseignements :**

1h de TD hebdomadaire

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général :** contrôle continu

**\*Etudiants régime spécial :** examen terminal écrit (30 minutes)

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** examen terminal écrit (45 minutes), épreuve unique pour les deux semestres

# **UE2**

## **Pratique de la langue 1– 1LIAY2**

*Thème et version (1LIAM21) et Langue orale (1LIAM22)*

*Descriptif en anglais :*

**Responsables :** Susan Barrett (ECUE 1) / Guillaume Desagulier/Nina Eldridge (ECUE 2)

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : Thème et version
- ECUE 2 : Langue orale

### ***ECUE 1 : Thème et Version (1LIAM21)***

*This course provides an introduction to the translation of contemporary texts from both French to English (“thème”) and from English to French “version”). It is taught in a mixture of English and French, and therefore requires a good working knowledge of both languages.*

### **I. Objectifs :**

Apprendre à traduire un texte littéraire contemporain simple en respectant le style et le registre. Se sensibiliser aux procédés de traduction, à la syntaxe comparée de l’anglais et du français. Acquérir le vocabulaire de la vie courante.

**Ouvrages au programme :**

- Les textes à traduire sont mis à la disposition des étudiants sur le bureau virtuel ou sur Moodle par les enseignants des TD.
- **Manuel de référence : *Bescherelle - Anglais : Le Vocabulaire*, Wilfrid Rotgé, Hatier, 2008**
- Un **dictionnaire bilingue de qualité** est indispensable pour la préparation des textes à la maison, par exemple le *Robert & Collins* 9<sup>e</sup> édition (2010). Celui-ci est en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).
- Un **dictionnaire unilingue**, par exemple le *Oxford Advanced Learner's Dictionary, 8th Revised Edition* (2010) ou le *Longman Dictionary of Contemporary English* (version en ligne : <http://www.ldoceonline.com>). Plusieurs dictionnaires unilingues (dont le *Oxford English Dictionary*) sont en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).

### **Bibliographie complémentaire (indicative)**

#### Version :

- F. GRELLET, *Initiation à la version anglaise. The word against the word*, Hachette, 1985.
- CAREL Nicolas, *Exercices de version anglaise*, PUF, 2000
- REY Jean, *Dictionnaire sélectif et commenté des difficultés de la version anglaise*, Ophrys, 1984

#### Thème :

- M. CHARLOT (et al.), *Pratique du thème anglais*, Collins, 2000.
- F. GRELLET, *Initiation au thème anglais. The mirrored image*, Hachette, 1992.

### **II. Organisation des enseignements :**

1 heure TD de thème hebdomadaire pendant 12 semaines  
1 heure TD de version hebdomadaire pendant 12 semaines

### **III. Contrôle des connaissances :**

#### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général :** contrôle continu (une épreuve écrite de traduction dans chaque matière, éventuellement des contrôles ponctuels de vocabulaire, de grammaire...)

**\*Etudiants régime spécial :** épreuve terminale écrite de 2 heures (thème + version).

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** épreuve écrite commune S1 et S2 : 2 h (version et/ou thème)

***ECUE 2 : Langue orale (1LIAM22)***

*This course will be devoted to practice in **lab** (1h per week) and **expression** classes (1h per week) to develop the students' skill in oral English. In lab, students will work on orthographic transcriptions to develop their oral comprehension skills, focusing in particular in the first semester on sounds and words which are underarticulated in English -- which makes them harder to understand – and also focusing on some pronunciation differences between British and American English. Expression classes, with English-speaker lecturers, will be devoted to oral interaction on various topics. **Language mostly used in class: English.***

## **I. Objectifs :**

Enseignement pratique : laboratoire et expression orale. Développement des trois activités langagières de compréhension, expression en continu et interaction orales.

- En **compréhension orale**, l'entraînement se passe en **laboratoire** et se base essentiellement sur la transcription orthographique complète de courts documents audio authentiques britanniques et américains, d'abord en autonomie avec un casque, puis via un débriefing commun avec l'enseignant(e) afin de comprendre pourquoi certains mots, pourtant souvent déjà connus, peuvent être difficiles à identifier et donc entraver la compréhension orale globale. **Au premier semestre**, le cours se concentre en particulier sur trois objectifs spécifiques :
  - La découverte du phénomène de réduction (en particulier vocalique), spécifique à l'anglais mais absent du français, qui conduit certaines syllabes et surtout certains mots entiers à être inarticulés et à passer inaperçus pour les oreilles insuffisamment entraînées, pouvant alors constituer un obstacle majeur à la compréhension.
  - Une sensibilisation aux principales différences de prononciation entre anglais britannique et anglais américain via la transcription orthographique raisonnée de documents dans ces deux variétés, afin que les étudiants peu habitués à l'un ou à l'autre accent ne se trouvent pas confrontés à de plus grandes difficultés de compréhension dans l'accent qui leur est moins familier.
  - Un entraînement à la lecture orale des documents de compréhension (via enregistrements individuels avec les micro-casques), en s'appliquant à répéter correctement le script de ces documents à la lumière du débriefing préalablement effectué en compréhension orale.
- En **expression orale**, avec des enseignants/lecteurs anglophones, le cours permet de gagner en confiance et en fluidité à l'oral tout en enrichissant le niveau de langue.
  - L'entraînement consiste à s'exprimer en continu et en interaction de façon claire et détaillée à travers diverses activités et sur une grande gamme de sujets personnels, académiques ou d'actualité.
  - Le travail est organisé autour des thématiques qui visent à renforcer le bagage culturel sur les mondes anglophones et favorise le développement des compétences d'argumentation et de structure du discours.

## **II. Organisation des enseignements :**

2h de TD hebdomadaires (1h expression orale + 1h laboratoire) en demis groupes.

Attention, les deux parties du cours sont solidaires : les étudiants étrangers qui choisissent ce cours doivent impérativement suivre les deux parties du cours et donc être évalués pour chaque partie.

### **III. Contrôle des connaissances :**

**Session 1 étudiants régime général et régime spécial :** Examen terminal écrit et oral en laboratoire : 1) Transcription orthographique complète d'un document audio court, 2) Lecture orale (enregistrement avec les micro-casques) du script du document audio préalablement transcrit, 3) Expression orale libre (enregistrement avec les micro-casques) en réponse à un sujet (parmi deux au choix) correspondant à une thématique travaillée pendant le semestre. Temps total : 40 minutes (+ manipulation).

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** Examen terminal écrit et oral en laboratoire unique pour les deux semestres : transcription orthographique d'un document audio court et expression orale libre en réponse à un sujet (parmi deux au choix) correspondant à une thématique travaillée pendant l'année. Temps total : 30 minutes (+ manipulation).

## UE 3

### Littérature britannique – 1LIAY3

**Responsable:** Paul Veyret

**Intervenants CM:** Stéphanie Ravez, Paul Veyret, Aurélien Royer

*Language used in class: English*

*This course introduces students to British and Irish literature through various short stories written by some of the most renowned British authors. The aims of this course are*

- *to encourage students to acquire the reading skills necessary for literary study.*
- *to enable them to construct and convey meaning in speech and writing.*
- *to help them appreciate the formal ways in which authors achieve their effects.*
- *to develop their knowledge of literature.*

#### **I. Objectifs :**

Découvrir la littérature britannique et irlandaise à travers des textes liés à des périodes historiques et des courants esthétiques majeurs de l'histoire de la Grande-Bretagne et de l'Irlande. Acquérir des outils d'analyse, de lecture et d'argumentation pour l'expression écrite et orale. S'initier aux méthodes de la critique littéraire. Enrichir sa culture littéraire par la lecture de quelques textes canoniques. Sensibiliser l'étudiant au travail de la forme en littérature.

#### ***Textes au programme :***

Les étudiants seront susceptibles d'être interrogés sur les 9 nouvelles suivantes qui seront mises à disposition sur la page e-campus du cours. Elles seront traitées dans l'ordre suivant :

- Charles Dickens, 'The Signal-Man' (1866)
- R.-L. Stevenson, 'The Body Snatcher' (1884).
- H. G. Wells, "In The Avu Observatory" (1894)
- D.H. Lawrence : "Odour of Chrysanthemums" (1911)
- Virginia Woolf : 'An Unwritten Novel' (1921)
- Katherine Mansfield: 'Bliss' (1918)
- James Joyce: 'Eveline' (1904)
- Graham Swift "Seraglio" (1982)
- Kazuo Ishiguro "A Family Supper" (1983)

#### ***Bibliographie complémentaire :***

- DURRANS, Stéphanie. *La Méthode du commentaire de texte et de la dissertation en littérature de langue anglaise*, 2<sup>ème</sup> édition, Ellipses, 2022.

- GRELLET, Françoise, *A Handbook of Literary Terms*, Hachette Supérieur, 1996.
- LOUVEL, Liliane & VERLEY, Claudine. *Introduction à l'étude de la nouvelle : littérature contemporaine de langue anglaise*, Presses universitaires du Mirail : 1993

## **II. Organisation des enseignements :**

12h CM et 1h30 TD hebdomadaires pendant 12 semaines

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

**\*Etudiants en régime général :** Contrôle continu : exercices écrits et oraux (80%) portant sur les textes au programme (y compris les lectures complémentaires mentionnées en cours) et la terminologie critique + QCM (20%) en ligne.

**\*Etudiants régime spécial :** épreuve terminale écrite de 2 heures (commentaire de texte ou sujet de réflexion + questions sur les œuvres abordées en cours).

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants en régime général et régime spécial :** épreuve écrite 2h (commentaire de texte ou sujet de réflexion ET/OU questions sur les œuvres abordées en cours).

# UE 4

## Civilisation américaine 1 – 1LIAY4

**Responsable:** Christophe Chambost

**Intervenants CM:** Christophe Chambost

*The class's main aim is to give students some basic knowledge about what is at the origin of the United States: the constitution of the United States of America. The class will therefore analyze how the Constitution was reached, how it has been the main legal text structuring the evolution of the country, and how it has been altered or in some cases bypassed in the course of U.S. history. While starting from the early days of the nation, some contemporary examples will also be taken into account so as to illustrate the relevance of texts that are still considered as "sacred" in today's American political life. Notions such as "federalism", "checks and powers", "impeachment" ... will be studied for instance. The class will be given in English.*

### **I. Objectifs :**

Ce cours associe CM (cours magistral) et TD (travaux dirigés), les cours de TD servant à illustrer et à développer ce qui aura été vu en cours magistral. Les étudiant(e)s travailleront sur des sources primaires (documents originaux) mais aussi, éventuellement, sur tout autre type de documents se rapportant à la question soulevée par l'étude d'un document comme la constitution. Les techniques du commentaire de texte seront travaillées en classe, et la participation orale constituera une partie intégrante des cours de travaux dirigés. Le travail de groupe sera privilégié.

### **Ouvrages au programme :**

Parmi les sources primaires mentionnées et/ou étudiées en cours (CM / TD), on trouvera la déclaration d'indépendance, les articles de la confédération, la constitution, les « Bill of rights »... La liste exacte des documents étudiées en classe dépendant du choix de l'enseignant responsable du groupe de TD.

L'analyse de ces documents pourra s'appuyer sur la lecture des nombreux ouvrages présentant la formation des USA. On conseillera parmi ceux-ci les deux ouvrages ci-dessous :

- Jean-Eric Branaa, *American Civilization Made Simple* (Ellipses).
- Marie-Christine Pauwels, *Civilisation des Etats-Unis* (Hachette).

Mais cette liste n'est pas exhaustive et l'on retrouvera de nombreuses informations dans la bibliographie complémentaire.

### ***Bibliographie complémentaire :***



- Kaspi, André. *Les Américains. Volume 1 : Naissance et essor des Etats-Unis, 1607-1945*. Paris : Editions du Seuil, « Points Histoire », 1986.
- Foner, Eric. *Give Me Liberty! An American History. Volume 1 and 2*. New York: Seagull Edition, 2009.
- Lagayette, Pierre. *Les grandes dates de l'histoire américaine*. Paris : Hachette, 1993.
- Norton, Mary Beth, *et al.* *A People and a Nation: A History of the United States*. Boston: Dolphin Edition, 2011.
- Zinn, Howard. *A People's History of the United States*. New York: Perennial Classics, 2003.

## **II. Organisation des enseignements :**

1h de CM + 1h30 de TD hebdomadaires : travail d'analyse de documents (de sources primaires ou autres), textuels ou iconographiques, visant à préparer l'étudiant à l'exercice du commentaire de texte et du sujet de réflexion ; exercices d'application à partir des textes au programme. Travail en groupe, exercices écrits, présentations orales individuelles ou en groupe.

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général :** contrôle continu : écrit de 1h30 (80%) + QCM en ligne sur ecampus (20%)

**\*Etudiants régime spécial :** Ecrit terminal 2 heures : question de cours et/ou commentaire dirigé et/ou dissertation.

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** Ecrit terminal 2h.

# UE 5

## Composition écrite – 1LIAY5

### *Composition écrite en français (1LIAM51) et Writing Skills (1LIAM52)*

*Descriptif en anglais :*

**Responsables :** Juliette Brunet (ECUE 1) / Nina Eldridge (ECUE 2)

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : Composition écrite en français
- ECUE 2 : Writing Skills

#### ***ECUE 1 : Composition écrite en français (1LIAM51)***

#### **I. Objectifs :**

Améliorer la qualité de son expression écrite en français. Maîtriser les outils linguistiques et les principes de structuration de la réflexion permettant de développer les capacités de synthèse et d'argumentation dans une perspective critique.

#### ***Ouvrages au programme :***

- Adeline LESOT, *Bescherelle, l'essentiel*, Hatier, 2013.
- Isabelle DESBOURDES et Alice CARRIERE-ZIEMENDORFF, *Orthographe pas à pas*, Ellipses, 2011.

#### **II. Organisation des enseignements :**

1 heure de TD hebdomadaire en présentiel ou sur la plateforme Moodle (Ecampus).

#### **III. Contrôle des connaissances :**

##### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général :** contrôle continu : devoir(s) sur table (exercices de réécriture).

**\*Etudiants régime spécial :** épreuve écrite 1h (épreuve unique 2h avec ECUE2)

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** épreuve écrite 1h (épreuve unique 2h avec ECUE2)

## ***ECUE 2 : Writing Skills (ILIAM52)***

### **I. Objectifs :**

Améliorer la qualité de l'expression écrite en anglais.

Comprendre les attentes, le registre, et les expressions propres à l'anglais universitaire (et comprendre que celui-ci peut différer du français universitaire).

Développer les compétences d'argumentation et de structure nécessaires à l'analyse critique.

Développer une souplesse dans la langue écrite qui permet la manipulation de structures plus complexes et nuancées tout en améliorant les capacités de synthèse.

### **II. Organisation des enseignements :**

1 heure de TD hebdomadaire en présentiel.

Le cours est dispensé en anglais.

### **III. Contrôle des connaissances :**

#### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général :** contrôle continu

**\*Etudiants régime spécial d'assiduité :** épreuve terminale écrite d'1 heure (épreuve unique 2h avec ECUE2)

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** épreuve écrite 1h (épreuve unique 2h avec ECUE2)

# SEMESTRE 2

## UE 1

### Connaissance de la langue 2– 2LIAY1

#### *Grammaire (2LIAM11) et Phonétique (2LIAM12)*

*The purpose of this module is to develop the students' formal and practical knowledge of the English language in order to lead them to grammatical correctness and phonological awareness.*

*ECUE 1 (grammar), which is taught in French, aims to help the students consolidate their command of English grammar through a practical approach based on exercises. The second semester focuses on nominal determination and the verb phrase (the passive voice, modality and expressions of futurity).*

*ECUE 2 (phonetics) will focus on the pronunciation of English. It will deal with the way vowels and consonants are pronounced, it will introduce the importance of tonic stress and its consequences when pronouncing words and sentences, and it will teach students how to read and transcribe words using the phonetic alphabet. Language mostly used in class : French, although some teachers may choose to speak English or both languages.*

**Responsables :**        **Stéphanie Bonnefille (ECUE 1) / Susan Barrett (ECUE 2)**

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : Grammaire
- ECUE 2 : Phonétique

#### ***ECUE 1 : Grammaire (2LIAM11)***

#### **I. Objectifs :**

Ce cours, enseigné en français, est conçu pour permettre aux étudiants anglicistes de réviser et d'approfondir leurs connaissances grammaticales à l'aide 1. d'un cours magistral et 2. de séries d'exercices. Dans un premier temps, les éléments de syntaxe permettant un repérage et une identification élémentaires des formes seront abordés sous l'angle nature / fonction (dans l'univers de la phrase simple). Ensuite, le cours proposera une révision et une consolidation de l'emploi des temps et des aspects de la langue anglaise. Ces connaissances ont également pour objectif d'être transférables au domaine de la traduction, de l'expression écrite et de la langue orale.

## **Ouvrages au programme :**

M. MALAVIEILLE & W. ROTGE, *Anglais – La Grammaire*, Bescherelle, Hatier, 2008

### ***Bibliographie complémentaire :***

M. MALAVIEILLE & W. ROTGE, *Maîtriser la Grammaire Anglaise : Lycée et Université*, Hatier, 2013

(M. MALAVIEILLE, M. QUIVY & W. ROTGE, *Anglais – Les Exercices*, Bescherelle, Hatier, 2009)

## **II. Organisation des enseignements :**

-1 heure de cours magistral hebdomadaire portant sur la grammaire de l'anglais. Y seront abordés le domaine nominal (déterminants, quantifieurs, etc..) et le domaine verbal (futurité, modalité, voix passive, complémentation verbale)

-1 heure de travaux dirigés consacrés à des exercices de pratique et d'analyse des formes grammaticales ainsi qu'à la lexicologie.

1h CM + 1h TD hebdomadaires pendant 12 semaines

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

\***Etudiants régime général :** contrôle continu (devoirs sur table).

\***Etudiants régime spécial :** épreuve terminale écrite d'1 heure.

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** épreuve écrite 1h S1 & 1h S2.

## **ECUE 2 : Phonétique (2LIAM12)**

### **I. Objectifs :**

Enseignement à la fois théorique et appliqué visant à savoir décrire, transcrire et prévoir la prononciation des sons et phénomènes phonétiques de l'anglais : consonnes, voyelles, accent tonique, afin d'acquérir les capacités d'auto-correction nécessaires à l'amélioration de sa propre prononciation des mots connus et de savoir prédire la prononciation des mots inconnus.

Les objectifs détaillés du premier semestre sont :

- Savoir prononcer correctement les consonnes et les voyelles de l'anglais, et connaître la terminologie phonétique permettant de décrire leur articulation (ce dernier point pourra être étalé sur l'année).

- Approfondissement de la transcription de mots de plusieurs syllabes et du lien entre accent et voyelles pleines ou réduites. Savoir placer l'accent secondaire quand l'accent primaire se trouve sur la 3<sup>ème</sup> syllabe.
- Connaître quelques-unes des règles de placement de l'accent les plus basiques : quelques terminaisons contraignantes et neutres.
- Chaîne parlée : savoir quels mots sont ou ne sont pas accentués dans une phrase.
- Chaîne parlée : savoir quels mots inaccentués sont ou ne sont pas réduits dans une phrase.

Le modèle décrit et transcrit est l'anglais britannique standard, mais une sensibilisation à quelques différences avec l'anglais américain pourra être effectuée.

### **Ouvrages au programme :**

La plupart des enseignants utilisent une brochure de TD, téléchargeable sur e-campus et potentiellement distribué en cours : attendre leurs instructions à la rentrée.

Il n'y a pas d'ouvrages au programme mais les étudiants désireux de compléter le cours à l'aide d'un manuel compréhensible et adapté au niveau de la première année pourront s'appuyer en particulier sur le suivant :

- LARREYA, Paul & SCHOTTMAN, Wendy (2019). *A Pronunciation Guide - Bien prononcer l'anglais*, Nathan, 2019. Seconde édition.

Dictionnaires de référence pour la transcription phonétique :

- ROACH, Peter *et al.* (2003, 2006, 2011), *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. Cambridge : Cambridge UP. 16<sup>ème</sup>, 17<sup>ème</sup> ou 18<sup>ème</sup> édition.
- WELLS, J. C. (2000, 2008), *Longman Pronunciation Dictionary*. Harlow : Longman. Deuxième ou troisième édition.
- Ou bien dictionnaire en ligne LDOCE (*Longman Dictionary of Contemporary English Online*) : <http://www.ldoceonline.com/>

## **II. Organisation des enseignements :**

1h de TD hebdomadaire

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général :** contrôle continu

**\*Etudiants régime spécial :** examen terminal écrit (30 minutes)

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** examen terminal écrit (45 minutes), épreuve unique pour les deux semestres

# UE2

## Pratique de la langue 2– 2LIAY2

### *Thème et version (2LIAM21) et Langue orale (2LIAM22)*

**Responsables :** Susan Barrett (ECUE 1) / Guillaume Desagulier/Nina Eldridge (ECUE 2)

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : Thème et version
- ECUE 2 : Langue orale

#### ***ECUE 1 : Thème et Version (2LIAM21)***

*This course provides an introduction to the translation of contemporary texts from both French to English (“thème”) and from English to French “version”). It is taught in a mixture of English and French, and therefore requires a good working knowledge of both languages.*

#### **I. Objectifs :**

Apprendre à traduire un texte littéraire contemporain simple en respectant le style et le registre. Se sensibiliser aux procédés de traduction, à la syntaxe comparée de l’anglais et du français. Acquérir le vocabulaire de la vie courante.

#### **Ouvrages au programme :**

- Les textes à traduire sont mis à la disposition des étudiants sur le bureau virtuel ou sur Moodle par les enseignants des TD.
- **Manuel de référence : *Bescherelle - Anglais : Le Vocabulaire*, Wilfrid Rotgé, Hatier, 2008**
- Un **dictionnaire bilingue de qualité** est indispensable pour la préparation des textes à la maison, par exemple le *Robert & Collins* 9<sup>e</sup> édition (2010). Celui-ci est en accès libre sur le site de l’étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).
- Un **dictionnaire unilingue**, par exemple le *Oxford Advanced Learner’s Dictionary*, 8th Revised Edition (2010) ou le *Longman Dictionary of Contemporary English* (version en ligne : <http://www.ldoceonline.com>). Plusieurs dictionnaires unilingues (dont le *Oxford English Dictionary*) sont en accès libre sur le site de l’étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).

#### **Bibliographie complémentaire (indicative)**

##### Version :

- F. GRELLET, *Initiation à la version anglaise. The word against the word*, Hachette, 1985.

- CAREL Nicolas, *Exercices de version anglaise*, PUF, 2000
- REY Jean, *Dictionnaire sélectif et commenté des difficultés de la version anglaise*, Ophrys, 1984

Thème :

- M. CHARLOT (et al.), *Pratique du thème anglais*, Collins, 2000.
- F. GRELLET, *Initiation au thème anglais. The mirrored image*, Hachette, 1992.

**II. Organisation des enseignements :**

1 heure TD de thème hebdomadaire pendant 12 semaines  
 1 heure TD de version hebdomadaire pendant 12 semaines

**III. Contrôle des connaissances :**

**Session 1 :**

**\*Etudiants régime général :** contrôle continu (une épreuve écrite de traduction dans chaque matière, éventuellement des contrôles ponctuels de vocabulaire, de grammaire...)

**\*Etudiants régime spécial :** épreuve terminale écrite de 2 heures (thème + version).

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** épreuve écrite commune S1 et S2 : 2 h (version et/ou thème)

**ECUE 2 : Langue orale (2LIAM22)**

*This course will be devoted to practice in **lab** (1h per week) and **expression** classes (1h per week) to develop the students' skills in oral English. In lab, students will work on orthographic transcriptions to develop their oral comprehension skills, focusing in particular in the second semester on some pronunciation differences between various accents of the English-speaking world: British, American, Australian, New-Zealand, Scottish, Irish and Welsh accents. Expression classes, with English-speaker lecturers, will be devoted to oral interaction on various topics. **Language mostly used in class: English.***

**I. Objectifs :**

Enseignement pratique : laboratoire et expression orale. Développement des trois activités langagières de compréhension, expression en continu et interaction orales.

En **compréhension orale**, l'entraînement se passe en **laboratoire** et se base essentiellement sur la transcription orthographique complète de courts documents audio authentiques, d'abord en autonomie avec un casque, puis via un débriefing commun avec l'enseignant(e) afin de comprendre pourquoi certains mots, pourtant souvent déjà connus, peuvent être difficiles à identifier et donc entraver la compréhension orale globale. **Au second semestre**, le cours s'attaque en particulier à l'entrave à la compréhension que peuvent représenter les différents



accents du monde anglophone auxquels les étudiants peuvent être moins habitués. En capitalisant sur les accents britannique et américain standards vus au premier semestre, le cours du second se base essentiellement sur la découverte des principales caractéristiques des accents australien, néo-zélandais, irlandais, écossais, gallois et sur un accent britannique régional.

En **expression orale**, avec des enseignants/lecteurs anglophones, le cours permet de gagner en confiance et en fluidité à l'oral tout en enrichissant le niveau de langue. L'entraînement consiste à s'exprimer en continu et en interaction de façon claire et détaillée à travers diverses activités et sur une grande gamme de sujets personnels, académiques ou d'actualité. Le travail est organisé autour des thématiques qui visent à renforcer le bagage culturel sur les mondes anglophones et favorise le développement des compétences d'argumentation et de structure du discours.

## **II. Organisation des enseignements :**

2h de TD hebdomadaires (1h expression orale + 1h laboratoire) en demis groupes.

Attention, les deux parties du cours sont solidaires : les étudiants étrangers qui choisissent ce cours doivent impérativement suivre les deux parties du cours et donc être évalués pour chaque partie.

## **III. Contrôle des connaissances :**

**Session 1 étudiants régime général et régime spécial :** Examen terminal écrit et oral en laboratoire : 1) Transcription orthographique complète d'un document audio court 2) Expression orale libre (enregistrement avec les micro-casques) en réponse à un sujet (parmi deux au choix) correspondant à une thématique travaillée pendant le semestre. Temps total : 30 minutes (+ manipulation).

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** Examen terminal écrit et oral en laboratoire unique pour les deux semestres : transcription orthographique d'un document audio court et expression orale libre en réponse à un sujet (parmi deux au choix) correspondant à une thématique travaillée pendant l'année. Temps total : 30 minutes (+ manipulation).

# UE 3

## Littérature américaine 1– 2LIA Y3

**Responsable: Christophe Chambost & Lhorine François**

**Intervenants CM: Christophe Chambost, Stéphanie Durrans & Lhorine François**

*Language used in class: English*

*This course introduces students to American literature through various short stories written by some of the most renowned American authors. The aims of this course are:*

- *to encourage students to acquire the reading skills necessary for literary study.*
- *to enable them to construct and convey meaning in speech and writing.*
- *to help them appreciate the formal ways in which authors achieve their effects.*
- *to develop their knowledge of literature.*

### **I. Objectifs :**

Découvrir la littérature américaine à travers quelques textes liés à de grandes thématiques culturelles américaines. Acquérir des outils d'analyse, de lecture et d'argumentation pour l'expression écrite et orale. S'initier aux méthodes de la critique littéraire. Enrichir sa culture littéraire par la lecture de quelques textes canoniques. Sensibiliser l'étudiant au travail de la forme en littérature.

### **Ouvrages au programme :**

Les étudiants seront susceptibles d'être interrogés sur les 9 nouvelles suivantes qu'ils trouveront pour la plupart dans le recueil intitulé *Great American Short Stories* (Ed. Paul Negri; Dover Thrift Editions). Les autres nouvelles seront mises à disposition sur la page e-campus du cours.

- Nathaniel Hawthorne : "Young Goodman Brown"
- Ambrose Bierce : "An Occurrence at Owl Creek Bridge"
- Stephen Crane : "The Bride Comes To Yellow Sky"
- Sarah Orne Jewett : "A White Heron"
- Kate Chopin : "Desirée's Baby"
- Langston Hughes : "Cora Unashamed"
- Ernest Hemingway : "The Killers"
- Raymond Carver : "Collectors"
- Dorothy Parker : "The Waltz"

### ***Bibliographie complémentaire :***

- DURRANS, Stéphanie. *La Méthode du commentaire de texte et de la dissertation en littérature de langue anglaise*, 2<sup>ème</sup> édition, Ellipses, 2022.
- GRELLET, Françoise, *A Handbook of Literary Terms*, Hachette Supérieur, 1996.
- POUVELLE Jean & Jean-Pierre DEMARCHE (dir.), *Guide de la littérature américaine : des origines à nos jours*. Ellipses, 2008.

### **II. Organisation des enseignements :**

1h de CM hebdomadaire : introduction au genre de la nouvelle, aux auteurs et aux grands thèmes abordés dans les nouvelles au programme.

1h30 heure de TD hebdomadaire (12 semaines) : travail d'analyse textuelle visant à préparer l'étudiant à l'exercice du commentaire de texte et du sujet de réflexion ; mise en place de quelques notions clés dans le domaine de la terminologie critique ; exercices d'application à partir des textes au programme. Travail sur la prise de parole en anglais à partir d'extraits des nouvelles étudiées en classe.

### **III. Contrôle des connaissances :**

#### **Session 1 :**

**\*Etudiants en régime général :** Contrôle continu : exercices écrits et oraux portant sur les textes au programme (y compris les lectures complémentaires mentionnées en cours) et la terminologie critique + QCM en ligne (ecampus)

**\*Etudiants régime spécial :** épreuve terminale écrite de 2 heures (commentaire de texte ou sujet de réflexion ET/OU questions sur les œuvres abordées en cours).

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants en régime général et régime spécial :** épreuve écrite 2h (commentaire de texte ou sujet de réflexion ET/OU questions sur les œuvres abordées en cours).

# UE 4

## Civilisation britannique 1 – 2LIA Y4

**Responsables:** Magalie Fleurot

**Intervenants CM:** Magalie Fleurot, Sophie Koppe, Mathilde Bertrand, Olivier Cassagnau

*The course covers key aspects in the evolutions of British society from the post-war era to the present. It is organised around four broad questions: Who are the British? How is the United Kingdom governed? What are the main evolutions in its political landscape since the Thatcher years? And how have the country's relations with the European Union evolved from adhesion to the European Community to Brexit and its aftermath?*

### **I. Objectifs :**

*The course combines weekly lectures and classes during which students study texts and various documents. They are invited to pursue group work, seek complementary information from trusted sources, and develop argumentative skills in their written and oral productions.*

*The course aims to establish basic yet fundamental knowledge about contemporary British society, British political institutions, and recent developments such as Brexit, placed in a historical perspective.*

### **Ouvrages au programme :**

Sarah Pickard. *Civilisation Britannique/ British Civilisation*. Pocket. (Ideally the latest edition)

### ***Bibliographie complémentaire :***

John OAKLAND, *British Civilization: An Introduction*, Routledge. (Ideally the latest edition)

### **II. Organisation des enseignements :**

1h CM  
1h30 TD

### **III. Contrôle des connaissances :**

#### **Session 1**

**\*Etudiants régime général :** Quiz sur le CM (20%) + 1 devoir sur table (1h30) à partir d'un ou de plusieurs documents (80%)

**\*Etudiants régime spécial** : 1 devoir en contrôle terminal (2h) à partir d'un ou de plusieurs documents et des questions de cours

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:**

1 examen écrit (2h) comportant un ou plusieurs documents et des questions de cours

## **Licence LLC 2ème année**

## Licence LLC 2ème année

Semestre 3	ECTS	Semestre 4	ECTS
<b>Connaissance de la langue 3</b>	6	<b>Connaissance de la langue 4</b>	6
ECUE1 Analyse du discours ECUE2 Phonétique	4 2	ECUE1 Analyse du discours ECUE2 Phonétique	4 2
<b>Pratique de la langue 3</b>	6	<b>Pratique de la langue 4</b>	6
Traduction : Thème et Version Langue orale : Laboratoire et oral	3 3	Traduction : Thème et Version Langue orale : Laboratoire et oral	3 3
<b>Civilisation britannique 2</b>	6	<b>Civilisation américaine 2</b>	6
ECUE1 “Empire and Nation-building: The Long 18th century” ECUE2 Repères culturels 1 GB	4 2	ECUE1 “US Society through the Prism of the Supreme Court” ECUE2 Repères culturels 3 US	4 2
<b>Littératures GB/US 1 : « The Social Novel »</b>	6	<b>Littératures GB/US 2 : « The Poetics of Subversion »</b>	6
ECUE1 The Social Novel ECUE2 Repères culturels 2 GB/US	4 2	ECUE1 Poetics of Subversion ECUE2 Repères culturels 4 GB/US	4 2
<b>Découverte 2</b>	3	<b>Option (associée au groupe de TD)</b>	3
Choix parmi 18 cours <sup>2</sup>		- Representing American Indians - Food Studies - The Western - Social activism	
<b>Monde professionnel et autonomie en milieu documentaire</b>	3	<b>Projet professionnel et identité numérique</b>	3

<sup>2</sup> <https://formations.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/catalogue-des-formations/licence-XA/licence-philosophie-KQKZMK32/licence-2-philosophie-KQKZLGKD/ue-decouverte-semester-3-KYSODRY7.html>

# SEMESTRE 3

## UE 1

### Connaissance de la langue 3– 3LILU1

#### *Linguistique (3LILE11) et Phonétique (3LILE12)*

*These two courses aim at examining the working of the English language both in its written (linguistics) and oral (phonetics) forms.*

*- The aim of the linguistics course is to study the English noun phrase, i.e. types of nouns, articles, demonstratives, genitives, quantifiers. This linguistics course is not designed to be a grammar course, but to help students understand how and why the language works the way it does. Text-based analyses should enable students to acquire a better understanding of these particular aspects of the noun phrase and become more proficient in translation.*

*- The purpose of the phonetics course is to develop the students' capacity to understand and analyze the principles governing oral English. In the first semester, the weekly 1-hour class will focus on the general rules underlying word stress patterns. Phonetic transcription will also be practiced in TD and during lab sessions. **Language mostly used in class: French.***

**Responsables :** Philippe Muller (ECUE 1) / Laurence Machet (ECUE 2)

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : Linguistique
- ECUE 2 : Phonétique

#### ***ECUE 1 : Linguistique (3LILE11)***

##### **I – Objectifs:**

Ce cours constitue une initiation à la linguistique qui s'inscrit dans et autour de la Théorie des Opérations Énonciatives du linguiste Antoine Culioli. S'agissant d'une approche linguistique, son but n'est pas d'amener en soi à une description grammaticale de la langue anglaise mais d'engager une réflexion plus profonde sur la façon dont fonctionne la langue et pourquoi elle fonctionne ainsi, afin de mettre au jour les logiques mentales mises en œuvre inconsciemment par les locuteurs. Outre la compréhension du fonctionnement interne de la langue, ce cours vise aussi à permettre aux étudiants de transférer les connaissances acquises en expression et en traduction. Il implique une maîtrise rigoureuse des outils terminologiques et des concepts propres à l'analyse linguistique.



Au premier semestre, le cours s'intéresse au fonctionnement du système nominal de l'anglais : composition du groupe nominal, types de noms et détermination nominale (articles, démonstratifs, génitif, quantifieurs). Les connaissances théoriques exposées en cours magistral sont appliquées en TD à l'analyse de formes en contexte dans de courts extraits (principalement littéraires).

### **Ouvrages de référence :**

Le cours ne s'appuie sur aucun ouvrage mais certains enseignants de TD pourront mettre à disposition des étudiants une brochure de textes pour l'analyse. Les instructions seront données par chaque enseignant à la rentrée.

Les étudiants désireux de compléter leurs connaissances ou de reprendre les cours en autonomie pourront utiliser les manuels suivants :

- BOUSCAREN, J. et J. CHUQUET. *Grammaire et textes anglais. Guide pour l'analyse linguistique*. Ophrys, 1987. (201 pages) → Manuel classique bien qu'un peu technique.
- BOUSCAREN, J. *Linguistique anglaise. Initiation à une grammaire de l'énonciation*. Ophrys, 1991. (131 pages) → Le même que 1) mais version très allégée. Pas vraiment suffisant mais idéal pour reprendre les bases.
- ORIEZ, S. *Linguistique énonciative de l'anglais*. Presses Universitaires de Rennes, 2018. (636 pages) → Manuel de linguistique énonciative plus complet avec rédaction très pédagogique (avec quelques exemples d'analyses).
- ROTGE, W. et J-R. LAPAIRE. *Réussir le commentaire grammatical de textes*. Ellipses, 2004. (358 pages) → Résumés de cours en énonciation + exemples de cas traités (commentaires de segments comme pour ce cours), mais parfois au-delà du niveau L2.

## **II - Organisation des enseignements**

Cours magistral : 1h par semaine tout le semestre, ou bien 2h par semaine la première moitié du semestre selon les possibilités de l'emploi du temps (voir à la rentrée).

Travaux dirigés : 1h par semaine au premier semestre.

## **III – Modalités d'évaluation :**

### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général :** contrôle continu.

**\*Etudiants régime spécial d'assiduité :** contrôle terminal écrit : 1h.

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial :** Epreuve écrite unique 2 heures commune S3 et S4 (1h S3 et 1h S4).

## **ECUE 2 : Phonétique (3LILE12)**

### **I. Objectifs :**

- Enseignement théorique visant une connaissance du système linguistique au niveau phonétique et phonologique qui apporte l'indispensable réflexion sur les faits de prononciation devant conduire à l'autocorrection et à l'autonomie. Étude systématique de l'accent de mot via la morphologie.
- Parallèlement, application pratique en laboratoire de langue (transcription phonétique).

**Ouvrages au programme :** Le cours ne s'appuie pas sur un ouvrage spécifique, mais certains enseignants utilisent un recueil. Attendre leurs instructions à la rentrée.

### ***Bibliographie:***

- ROACH, Peter *et al.* (2003, 2006, 2011), *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. Cambridge: Cambridge UP. 16ème, 17ème ou 18ème édition.
- WELLS, J. C. (2000, 2008), *Longman Pronunciation Dictionary*. Harlow: Longman. Deuxième ou troisième édition.
- DUCHET, Jean-Louis. *Code de l'anglais oral*. Ophrys, 2018.
- LARREYA, Paul & SCHOTTMAN, Wendy (2019). *A Pronunciation Guide - Bien prononcer l'anglais*, Nathan, 2019. Seconde édition.
- FOURNIER, Pierre & GIRARD, Isabelle. *Manuel de transcription phonétique de l'anglais*. Avec exercices corrigés, 2022.

### **II. Organisation des enseignements :**

1 heure de TD hebdomadaire pendant 12 semaines

### **III. Contrôle des connaissances :**

#### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général :** Contrôle continu écrit.

**\*Etudiants régime spécial :** Examen terminal sur table et/ou en laboratoire (couplé avec 3LILE22 Pratique de la langue orale). 30 mn

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** Examen terminal sur table et/ou en laboratoire de langue mutualisé semestres 3 et 4. 45 mn

# UE2

## Pratique de la langue 3– 3LILU2

*Thème et version (3LILE21) et Langue orale (3LILE22)*

*Descriptif en anglais :*

**Responsables :** Clara Mallier (ECUE 1) / Laurence Machet (ECUE 2)

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : Thème et version
- ECUE 2 : Langue orale

### ***ECUE 1 : Thème et Version (3LILE21)***

#### **I. Objectifs :**

Approfondissement de la pratique de la traduction engagée en L1 à partir de textes de littérature.  
Sensibilisation à la stylistique comparée du français et de l'anglais.

Pratique raisonnée de la traduction des temps du passé : choix des temps, compréhension de la relation temps-aspect.

Approche de la traduction des registres de langue.

Apprentissage de vocabulaire.

#### **Ouvrages de référence :**

- Les textes à traduire sont mis à la disposition des étudiants sur le bureau virtuel par les enseignants.
- Un dictionnaire bilingue de qualité est indispensable pour la préparation des textes à la maison, par exemple le *Grand Robert & Collins* (2019) accessible en ligne sur le site de l'université au lien suivant : <https://grc-lerobert-com.ezproxy.u-bordeaux-montaigne.fr/>.
- Un dictionnaire unilingue, par exemple le *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 9th Revised Edition (2015) ou le *Longman Dictionary of Contemporary English* (version en ligne : <http://www.ldoceonline.com>). Plusieurs dictionnaires unilingues (dont le *Oxford English Dictionary*) sont en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).
- **Manuel de référence : *Bescherelle anglais : le vocabulaire*. Ed. Hatier, 2008.**

#### **Bibliographie complémentaire :**

- **Version :**

- F. GRELLET, *Initiation à la version anglaise. The word against the word*, Hachette, 2014.
- N. CAREL, *Exercices de version anglaise*, PUF, 2000.
- J. REY, *Dictionnaire sélectif et commenté des difficultés de la version anglaise*, Ophrys, 1984.

➤ **Thème :**

- M. CHARLOT (et al.), *Pratique du thème anglais*, Collins, 2000.
- F. GRELLET, *Initiation au thème anglais. The mirrored image*, Hachette, 2009.
- A.-L. ROBERT, *Versions – Thèmes – Spécial textes littéraires*, Ellipses, 2012.

## **II. Organisation des enseignements :**

1 heure TD de thème hebdomadaire  
1 heure TD de version hebdomadaire

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

\***Etudiants régime général** : Evaluation écrite (un ou plusieurs devoirs semestriels dans chaque matière).

\***Etudiants régime spécial** : Epreuve écrite : 2h (thème + version).

### **Session 2 (« rattrapage ») :**

\* **Etudiants régime général et régime spécial** : Epreuve écrite commune S3 et S4 : 2 h (thème et/ou version).

## **ECUE 2 : Langue orale (3LILE22)**

*ECUE 2: The purpose of this module is to develop the students' skills in oral English and their knowledge of English phonetics. It will be devoted to practice in lab (1 hour per week) and expression classes (1 hour per week). In lab, students will work on orthographic and phonemic transcriptions, reading and comprehension/expression while the expression classes (with English-speaking lecturers) will be devoted to interaction. **Language mostly used in class: English.***

### **I. Objectifs :**

A partir des pré-acquis de L1 au niveau syntaxique, lexical et phonologique, l'étudiant développera ses compétences en expression orale et compréhension de l'oral.

L'enseignement pratique se fera quant à lui en laboratoire de langue et avec des lecteurs anglophones. L'utilisation des TICE permettra un travail individuel conduisant à une meilleure autonomie dans la compréhension des documents authentiques et dans la construction d'une expression conforme aux modes de la communication contemporaine.

## **II. Organisation des enseignements :**

2 heures de TD hebdomadaires (Expression Orale + Labo) en ½ groupe.

Développement des 3 activités langagières de compréhension, expression en continu et interaction orales.

-Entraînement en laboratoire (transcription orthographique, lecture, compréhension et expression orales à partir de documents didactisés et/ou authentiques, tels que des émissions de radio/télévision).

-Entraînement en salle. Séances d'expression (XP) avec des lecteurs anglophones à partir de documents fournis par les lecteurs et/ou mis à disposition sur E-Campus.

### **III. Contrôle des connaissances :**

#### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général :** Contrôle continu.

**\*Etudiants régime spécial :** Contrôle terminal en laboratoire de langue (40 mn)

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** Contrôle terminal (1h) en laboratoire (mutualisé semestre 3/ semestre 4).

## UE 3

### Civilisation britannique 2– 3LILY3

*Civilisation britannique 2 (3LILM31) et Repères culturels 1 (3LILM32)*

**Responsable: Joël Richard**

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : Civilisation britannique
- ECUE 2 : Repères culturels

***ECUE 1 : Civilisation britannique 2 (3LILM31)***  
***Empire and Nation-Building : the long 18th Century***

**Intervenants CM : Rémy Duthille et Joël Richard**

#### **I. Objectifs :**

En filière LLC, les objectifs méthodologiques sont la maîtrise du commentaire de texte non guidé et l'entraînement à la dissertation.

La première partie du cours (semaines 1 à 6) examine l'évolution de la politique, de la société et de l'empire britanniques. On abordera la Glorieuse Révolution de 1688-1689 qui ouvre la voie à la monarchie parlementaire. La vie politique (partis, élections) et l'intégration politique et sociale de l'Ecosse dans la Grande-Bretagne sont des éléments importants de la construction de l'identité britannique. Enfin, on étudiera la croissance commerciale et l'expansion impériale, et en particulier l'esclavage et l'abolitionnisme (le mouvement d'opposition à la traite négrière) à la fin du siècle.

La deuxième partie (semaines 7-12) de ce cours sera consacrée à l'étude de divers mouvements, tendances et modes artistiques qui nous aideront à analyser la question de la représentation de la nation et de l'empire. Des gravures satiriques, des caricatures, des peintures de paysages, des peintures de guerre, des éléments d'architecture, des vêtements ainsi que des œuvres musicales seront étudiés, apportant des réponses à chaque fois spécifiques à la question générale : comment a évolué la vision que les britanniques avaient de leur nation et de leur empire, du XVIIIe siècle au XXe siècle, au sein de ce que l'on peut appeler une " culture de l'affichage " ? [Les documents spécifiques étudiés en classe, visuels et autres, ainsi que des articles académiques utiles, seront déposés sur E-campus].

The first part of this course (weeks 1-6) examines the evolution of politics, society and empire. The first topic is the Glorious Revolution of 1688-1689 which paved the way for the parliamentary monarchy. Political life (parties and elections) and Scotland's social and political

integration into Britain are important building blocks in the construction of Britishness. The final sections will study commercial growth and imperial expansion, paying particular attention to slavery and abolitionism (opposition to the slave trade) by the end of the century.

The second part (weeks 7-12) of this course will be devoted to the study of various artistic movements, trends and fashions which will help us analyse the issue of the representation of the nation and the empire. Satirical engravings, cartoons, landscape paintings, war paintings, elements of architectural design, items of clothing as well as musical works will be studied, providing specific answers to the general question : how did the British vision of their nation and empire evolve from the 18th to the 20th century, in what may be called a “culture of displays”? [Specific documents studied in class, visual and others, as well as useful academic papers, will be posted on E-campus]

### ***Bibliographie indicative :***

- COLLEY, Linda. *Britons. Forging the Nation 1707-1837*. New Haven: Yale University Press. 1992 (nombreuses rééditions).
- HUNT, John Dixon and Peter WILLIS (eds.). *The Genius of the Place. The English Landscape Garden, 1620-1820*. Cambridge (Mass.): The MIT Press. 1988.
- MORVAN, Alain, Jean-François GOURNAY & Frank LESSAY. *Histoire des idées dans les îles britanniques*. Paris : PUF. 1996.
- PORTER, Roy, *Enlightenment*. London: Penguin. 2000. (plusieurs rééditions).
- TRUSLER, John (Rev). *The Works of William Hogarth; in a Series of Engravings: with Descriptions, and a Comment on their Moral Tendency, to Which are added Anecdotes of the Author and his Works, by J. Hogarth and J. Nichols*. London: Jones and Co. 1833 [on E-campus course page]
- TUTTLE, Elisabeth. *Les Iles britanniques à l'âge moderne 1485-1783*. Paris : Hachette. 1996.

## **II. Organisation des enseignements :**

- cours magistral : 1 heure hebdomadaire

- travaux dirigés : 1 heure 30 hebdomadaires

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général et régime spécial :** écrit terminal, 3 heures

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** écrit terminal (incluant des questions sur le cours magistral), 3 heures

## **ECUE 2 : Repères culturels 1 (3LILM32)**

**Intervenants CM :** Rémy Duthille, Stéphanie Ravez et Joël Richard

### **I. Objectifs :**

This course will look at the profound changes which marked British literature from the Restoration to the beginning of the Romantic Age and contributed to the cultural shaping of the country. The first half of the century (the 'Augustan Age') saw a revival of classical standards in prose and verse, appealing to reason to edify, amuse and criticise. With the reopening of theatres in 1660, new forms of drama also emerged, especially the "comedy of manners", which reflected on the corrupt morals and hypocrisy rife in the upper-classes. Satire and parody thus became the main literary weapons during the Enlightenment period. The rise of the middle-class, the development of newspapers, the increase in literacy, together with the domination of Empiricism in philosophy and science and a new interest in feelings led to the invention of the 'novel'. The latter not only appealed to wider audiences than previous literary genres but offered unprecedented insight into contemporary British society and history. Finally, in the second half of the century (the 'Age of Sensibility'), public concerns yielded to more private ones and reason gradually lost ground to sensibility and imagination, thus paving the way to Romanticism.

### **Ouvrages/textes au programme :**

The texts, authors and literary movements on the syllabus will be studied from both a historical and aesthetic approach. A corpus of documents and extracts for study will be placed on e-campus.

### ***Bibliographie complémentaire :***

- Goring, Paul. *Eighteenth-century literature and culture*, Continuum : 2008
- Novak, Maximillian E. *Eighteenth-century English literature*, Macmillan : 1983
- Richetti, John (ed.). *The Cambridge companion to the Eighteenth-Century Novel*, Cambridge university press : 1996
- Richetti, John (ed.). *The Cambridge history of English literature, 1660-1780*, Cambridge University Press : 2005
- Richter, David H. (ed.). *Ideology and form in Eighteenth-century literature*, Texas Tech University Press : 1999
- Sambrook, James. *The Eighteenth Century : the Intellectual and Cultural Context of English Literature, 1700-1789*, Longman : 1993 (2e éd.)

### **II. Organisation des enseignements :**

12 séances de CM de 1 heure hebdomadaire.

### **III. Contrôle des connaissances :**



**\*Etudiants régime général et régime spécial : Contrôle terminal : QCM en ligne 30 mn**

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial: QCM en ligne 30 mn**

## UE 4

### Littératures GB/US 1– 3LILY4

*Littératures GB/US 1 (3LILM41) et Repères culturels 2 (3LILM42)*

**Responsable : Stéphanie Durrans**

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : Littérature GB/US
- ECUE 2 : Repères culturels

The course will emphasize the historical understanding of British and American literature, culture and civilization at the turn of the 20<sup>th</sup> century. It will specifically focus on social and societal issues.

***ECUE 1 : Littératures GB/US 1 (3LILM41) : the Social Novel***

**Intervenants CM : Stéphanie Durrans et Stéphanie Ravez**

**I. Objectifs** : The close analysis of these two novels, first published respectively in 1910 and 1911, will enable students to develop multiple skills: understanding of the social novel in the contexts of American and British literatures, writing of thematic commentaries and essays (“dissertation”), oral expression.

**Ouvrages au programme :**

—*Ethan Frome* d’Edith Wharton. Edition recommandée : Penguin Classics, 2005 avec une introduction d’Elizabeth Ammons (Cours de Mme Durrans).

You may also want to listen to the novel. You will find a free recording here: <https://librivox.org/ethan-frome-version-2-by-edith-wharton/>.

—*Howards End* de E. M. Forster. Edition recommandée : Penguin Classics, 2000, avec une introduction de David Lodge. (Cours de Mme Ravez)

**N.B. Il est attendu des étudiants qu’ils aient lu les deux œuvres au programme avant le début du CM et qu’ils se présentent en TD munis des œuvres (format papier).**

**II. Organisation des enseignements :**

1heure de CM et 1 heure 30 de TD hebdomadaires (12 semaines).

### **III. Contrôle des connaissances :**

#### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général et régime spécial :** Examen terminal écrit 3h

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** écrit 3h (incluant des questions sur le cours magistral).

#### ***ECUE 2 : Repères culturels GB/US 2 (3LILM42)***

**Intervenants CM : Mathilde Bertrand, Jean-François Baillon, Christophe Chambost et Jean-Paul Gabilliet**

#### **I. Objectifs :**

**Autour de *Howards End* :** Les 6 cours magistraux apporteront un éclairage socio-historique au roman *Howard's End*, en abordant divers aspects de la société britannique du début du 20<sup>e</sup> siècle. Le développement de Londres, les évolutions sociologiques, avec leurs effets d'ascension sociale ou bien de déclasserement, les revendications féministes et la figure de la *new woman*, ou encore l'expansionisme colonial sont autant de sujets qui permettront de contextualiser finement l'intrigue du roman.

#### ***Bibliographie:***

- Boyer, George R. *The Winding Road to the Welfare State: Economic Insecurity and Social Welfare Policy in Britain*. Princeton University Press: 2019.
- Clarke, Peter. *Hope and Glory: Britain 1900-1990*. Penguin Books: 1997.
- Darwin, John. *The Empire Project: The Rise and Fall of the British World-system, 1830-1970*. Cambridge University Press: 2009.

**Autour de *Ethan Frome* :** Il s'agira de donner un cadre socio-historique à l'intrigue de *Ethan Frome*. Divers aspects de la société américaine à l'orée du 20<sup>ème</sup> siècle seront étudiés (le « Gilded Age » et la « Progressive Era », l'essor industriel de la nation ainsi que les mouvements sociaux et le journalisme militant allant de pair, la Nouvelle Angleterre au début du XXe siècle et l'évolution du monde rural, le rôle des femmes dans la société américaine, essentiellement).

#### ***Bibliographie:***

- Foner, Eric. *Give Me Liberty! An American History. Volume 2*. New York: Seagull Edition, 2009.
- Gould, Lewis L. *America in the Progressive Era: 1890-1914*. Harlow: Pearson Education Limited, 2001.
- Norton, Mary Beth, *et al.* *A People and a Nation: A History of the United States*. Boston: Dolphin Edition, 2011.

- Schlereth, Thomas J. *Victorian America: Transformations in Everyday Life, 1876-1915*. New York, N.Y.: HarperPerennial, 1992.
- Shifflett, Crandall A. *Victorian America, 1876 to 1913*. New York, NY: Facts on File, 1996.

## **II. Organisation des enseignements :**

12 séances de CM de 1 heure hebdomadaire.

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général et régime spécial :** Contrôle terminal : QCM en ligne 30 mn

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** Contrôle terminal : QCM en ligne 30 mn

# SEMESTRE 4

## UE 1

### Connaissance de la langue 4– 4LILU1

#### *Linguistique (4LILE11) et Phonétique (4LILE12)*

*Descriptif en anglais :*

**Responsables :** Philippe Muller (ECUE 1) / Laurence Machet (ECUE 2)

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : Linguistique
- ECUE 2 : Phonétique

#### ***ECUE 1 : Linguistique (4LILE11)***

*The aim of this course is to study the English verb phrase, more particularly tense and time. Text-based analyses should enable students to acquire a better understanding of these particular aspects of the verbal system and become more proficient in translation. Language mostly used in class: French.*

#### **I. Objectifs :**

##### **Détermination verbale (temps et aspects)**

- Approche raisonnée du système verbal de l'anglais.
- Maîtrise des outils et concepts utiles à l'analyse linguistique.
- Savoir transférer les connaissances acquises en expression et en traduction.

In TD, students are asked to bring along the collection of (mostly literary) texts available on the Bureau Virtuel.

#### **Ouvrages de référence :**

- Bouscaren, J. *Linguistique anglaise. Initiation à une grammaire de l'énonciation*. Ophrys, 1991.
- Lapaire, J-R et W. Rotgé. *Linguistique et grammaire de l'anglais*. Presses Universitaires du Mirail, 1998.
- Mignot, Elise, *Linguistique anglaise*, Coll. Portail, Armand Colin, 2016.
- Oriez, Sandrine. *Linguistique énonciative de l'anglais*. PU Rennes, 2018.
- Rotgé, W. et J-R. Lapaire. *Réussir le commentaire grammatical de textes*. Ellipses, 2004.

## II. Organisation des enseignements :

Cours magistral : 1 heure hebdomadaire pendant 12 semaines

Travaux dirigés : 2h hebdomadaires pendant 12 semaines

## III. Contrôle des connaissances :

### Session 1 :

\***Etudiants régime général** : contrôle continu.

\***Etudiants régime spécial d'assiduité** : contrôle terminal écrit : 1h.

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial** : Epreuve écrite unique 2 heures communes S3 et S4 (1h S3 et 1h S4).

### **ECUE 2 : Phonétique (4LILE12)**

*The purpose of the phonetics course is to develop the students' capacity to understand and analyze the principles governing oral English. In the second semester, the weekly 1-hour class will focus on the general rules underlying the pronunciation of stressed vowels (graphophonemics). Phonemic transcription will also be practiced in TD and during lab sessions. **Language mostly used in class: French.***

### I. Objectifs :

- Enseignement théorique visant une connaissance du système linguistique au niveau phonétique et phonologique qui apporte l'indispensable réflexion sur les faits de prononciation devant conduire à l'autocorrection et à l'autonomie. Étude de la phonographématique.
- Parallèlement, application pratique en laboratoire de langue (transcription phonémique).

**Ouvrages au programme :** Certains enseignants utilisent un recueil. Attendre leurs instructions à la rentrée.

### ***Bibliographie:***

- ROACH, Peter *et al.* (2003, 2006, 2011), *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. Cambridge: Cambridge UP. 16ème, 17ème ou 18ème édition.
- WELLS, J. C. (2000, 2008), *Longman Pronunciation Dictionary*. Harlow: Longman. Deuxième ou troisième édition.
- LARREYA, Paul & SCHOTTMAN, Wendy (2019). *A Pronunciation Guide - Bien prononcer l'anglais*, Nathan, 2019. Seconde édition.

- FOURNIER, Pierre & GIRARD, Isabelle. *Manuel de transcription phonétique de l'anglais*. Avec exercices corrigés, 2022.

## **II. Organisation des enseignements :**

1 heure de TD hebdomadaire pendant 12 semaines.

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général :** Contrôle continu écrit.

**\*Etudiants régime spécial :** Examen terminal sur table et/ou en laboratoire de langue 30 mn.

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** Examen terminal sur table et/ou en laboratoire de langue mutualisé semestres 3 et 4. 45 mn

# UE2

## Pratique de la langue 4– 4LILU2

### *Thème et version (4LILE21) et Langue orale (4LILE22)*

*Descriptif en anglais :*

**Responsables :** Clara Mallier (ECUE 1) / Laurence Machet (ECUE 2)

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : Thème et version
- ECUE 2 : Langue orale

#### ***ECUE 1 : Thème et Version (4LILE21)***

Approfondissement de la pratique de la traduction engagée en L1 à partir de textes de littérature. Sensibilisation à la stylistique comparée du français et de l'anglais.

Pratique raisonnée de la traduction des temps du passé : choix des temps, compréhension de la relation temps-aspect.

Approche de la traduction des registres de langue.

Apprentissage de vocabulaire.

#### **Ouvrages de référence :**

- Les textes à traduire sont mis à la disposition des étudiants sur le bureau virtuel par les enseignants.
- Un dictionnaire bilingue de qualité est indispensable pour la préparation des textes à la maison, par exemple le *Grand Robert & Collins* (2019) accessible en ligne sur le site de l'université au lien suivant : <https://grc-lerobert-com.ezproxy.u-bordeaux-montaigne.fr/>.
- Un dictionnaire unilingue, par exemple le *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 9th Revised Edition (2015) ou le *Longman Dictionary of Contemporary English* (version en ligne : <http://www.ldoceonline.com>). Plusieurs dictionnaires unilingues (dont le *Oxford English Dictionary*) sont en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).
- **Manuel de référence : *Bescherelle anglais : le vocabulaire*. Ed. Hatier, 2008.**

#### **Bibliographie complémentaire :**

##### ➤ **Version :**

- F. GRELLET, *Initiation à la version anglaise. The word against the word*, Hachette, 2014.
- N. CAREL, *Exercices de version anglaise*, PUF, 2000.



- J. REY, *Dictionnaire sélectif et commenté des difficultés de la version anglaise*, Ophrys, 1984.

➤ **Thème :**

- M. CHARLOT (et al.), *Pratique du thème anglais*, Collins, 2000.
- F. GRELLET, *Initiation au thème anglais. The mirrored image*, Hachette, 2009.
- A.-L. ROBERT, *Versions – Thèmes – Spécial textes littéraires*, Ellipses, 2012.

## **II. Organisation des enseignements :**

1 heure TD de thème hebdomadaire  
1 heure TD de version hebdomadaire

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

\***Etudiants régime général** : Evaluation écrite (un ou plusieurs devoirs semestriels dans chaque matière).

\***Etudiants régime spécial** : Epreuve écrite : 2h (thème + version).

### **Session 2 (« rattrapage ») :**

\* **Etudiants régime général et régime spécial** : Epreuve écrite commune S3 et S4 : 2 h (thème et/ou version).

## ***ECUE 2 : Langue orale (4LILE22)***

*ECUE 2: The purpose of this module is to develop the students' skills in oral English and their knowledge of English phonetics. It will be devoted to practice in lab (1 hour per week) and expression classes (1 hour per week). In lab, students will work on orthographic and phonemic transcriptions, reading and comprehension/expression while the expression classes (with English-speaking lecturers) will be devoted to interaction. **Language mostly used in class: English.***

## **I. Objectifs :**

A partir des pré-acquis de L1 au niveau syntaxique, lexical et phonologique, l'étudiant développera ses compétences en expression orale et compréhension de l'oral.

L'enseignement pratique se fera en laboratoire de langue et avec des lecteurs anglophones. L'utilisation des TICE permettra un travail individuel conduisant à une meilleure autonomie dans la compréhension des documents authentiques et dans la construction d'une expression conforme aux modes de la communication contemporaine.

## **II. Organisation des enseignements :**

2 heures de TD hebdomadaires (Expression Orale + Labo) en ½ groupe.

Enseignement pratique : laboratoire et activités orales.

Développement des 3 activités langagières de compréhension, expression en continu et interaction orales.

-Entraînement en laboratoire (transcription orthographique, lecture, compréhension et expression orales à partir de documents didactisés et/ou authentiques, tels que des émissions de radio/télévision).

-Entraînement en salle. Séances d'expression (XP) avec des lecteurs anglophones à partir de documents fournis par les lecteurs et/ou mis sur E-Campus.

### **III. Contrôle des connaissances :**

**Session 1 :**

**\*Etudiants régime général et régime spécial :** Contrôle terminal en laboratoire de langue. 1h

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** contrôle terminal en laboratoire de langue (mutualisé semestre 3/ semestre 4). 1h

## UE 3

### Civilisation américaine 2– 4LILY3

#### *Civilisation américaine 2 (4LILM31) et Repères culturels 3 (4LILM32)*

**Responsable : Nicolas Labarre**

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : Civilisation américaine
- ECUE 2 : Repères culturels

#### ***ECUE 1 : Civilisation américaine 2 (4LILM31) “US Society through the Prism of the Supreme Court”***

**Intervenants CM : Nicolas Labarre**

#### **I. Objectifs :**

Le thème de ce cours est “US Society Through the Prism of the Supreme Court”. Il s’agira donc de comprendre non seulement le fonctionnement de cette institution, mais également son influence, directe et indirecte, sur la société des Etats-Unis. Bien que reposant sur un idéal d’indépendance (avec des juges non-élus, occupant leur poste à vie ou pour la durée de leur choix), la Cour Suprême apparaît en effet comme un acteur essentiel des transformations sociales aux Etats-Unis, au fil de l’histoire du pays.

Il s’agira donc de comprendre comment la Cour Suprême est positionnée au sein du gouvernement fédéral, et plus généralement au sein de la société des Etats-Unis, d’analyser les différentes doctrines en matière de lecture de la Constitution, mais surtout d’examiner dans le détail de contexte et les effets de différentes décisions historiques, sur des thèmes allant de la liberté d’expression au droit à la vie privée.

#### **Ouvrage au programme :**

Mary Beth Norton *et al.* *A People and a Nation: A History of the United States*. Publisher: Wadsworth. Latest edition to date.

#### ***Bibliographie complémentaire :***

- Baum, Lawrence. *The Supreme Court*. (14th Edition). SAGE Publications, Inc. (US), 2021.
- Branaa, Jean-Éric, and Dimitri Champain. *American Law Made Simple*. Paris: Ellipses, 2014.

- Eren, Colleen P., and Robert G. Costello. *The Impact of Supreme Court Decisions on U.S. Institutions: A Sociology of Law Primer*. New York, NY ; Abingdon, Oxon: Routledge, 2022.
- Vile, John R., and Joseph Francis Menez. *Essential Supreme Court Decisions: Summaries of Leading Cases in U.S. Constitutional Law*. 15th ed. Lanham, Md: Rowman & Littlefield Publishers, 2010.

## **II. Organisation des enseignements :**

A quelques exceptions près, le CM (1h/semaine) sera construit autour de l'étude d'un arrêté spécifique, courant de *Marbury v. Madison* (1803), jusqu'à *Obergefell v. Hodges* (2015). Il s'agira dans chaque cas de comprendre la logique de la décision et celles des *dissenting opinions* éventuelles, mais aussi le contexte dans lequel cette décision a été prise et ses conséquences.

Les TDs (1h30/semaine) reposeront quant à eux sur l'étude de documents iconographiques et textuels, visant à préparer l'étudiant à l'exercice du commentaire de texte et du sujet de réflexion. Ils pourront inclure des exercices d'application à partir des textes au programme, du travail en groupe, des exercices écrits, des présentations orales individuelles ou en groupe.

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général et régime spécial :** Contrôle terminal de 3h

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** Contrôle terminal de 3h (incluant des questions sur le cours magistral).

### ***ECUE 2 : Repères culturels 3 (4LILM32)***

### **Intervenants CM : Arnaud Schmitt**

**I. Objectifs :** Contextualizing Supreme Court Decisions: Revisiting Major Societal Shifts through the Prism of US Fiction, from the 19<sup>th</sup> Century to the Present

- 1- A brief introduction on Mimesis and literature's potential to relate and reflect historical events, and more simply facts. This course will then focus on numerous works of fiction contextualizing and referring to the following topics (chronologically following the Supreme Court's decisions studied in Mr. Labarre's course):
- 2- Slavery (*Dredd Scott v. Sandford*)
- 3- Segregation (*Plessy v. Ferguson*)
- 4- The New Deal

- 5- Interracial Marriage and Race Relations in the US (Loving V. Virginia)
- 6- The Pentagon Papers and the Freedom of the Press (New York Times v. United States)
- 7- The Limits of Free Speech (Texas v. Johnson)
- 8- Culture and Political Wars in Contemporary US (Bush v. Gore/Citizens United v. FEC)
- 9- Same-sex Marriage (Obergefell v. Hodges)
- 10- Covid-19 and Mask Mandates (Lucas Wall, et al. v. Transportation Security Administration)

**Ouvrages au programme :**

This lecture will conjure up numerous works of fiction considering the vast thematic and historical spectrum studied, from cultural landmarks such as Harriet Beecher Stowe's *Uncle Tom's Cabin* (but also on the same topic the much more recent *The Underground Railroad* by Colson Whitehead) to Philip Roth's American Trilogy and, on Covid-19, Gary Shteyngart's *Our Country Friends* (2022), to give just a few examples.

***Bibliographie complémentaire :***

- Erich Auerbach, *Mimesis: The Representation of Reality in Western Literature*
- Marie-Laure Ryan, *Possible Worlds, Artificial Intelligence, and Narrative Theory*

**II. Organisation des enseignements :**

12 séances de CM de 1 heure hebdomadaire.

**III. Contrôle des connaissances :**

**Session 1 :**

**\*Étudiants régime général et régime spécial :** Contrôle terminal : QCM en ligne 30 mn

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** QCM en ligne 30 mn

# UE 4

## Littératures GB/US 2– 3LILY4

*Littératures GB/US 2 (4LILM41) et Repères culturels 4 (4LILM42)*

**Responsable :** Lhorine François (ECUE1) et Richard Davis (ECUE2)

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : Littératures GB/US
- ECUE 2 : Repères culturels

*ECUE 1:*

*This course introduces students to British and American poetry through the prism of subversion. It will propose to explore how the work of major poets came to question various forms of authority (whether literary, political, social, etc.).*

*ECUE 2*

*This course is a brief introduction to some of the main ideas and events in the radical political traditions of nineteenth-century Britain and twentieth-century America.*

***ECUE 1 : Littératures GB/US 2 (4LILM41)***

**Intervenants CM : Marie-Lise Paoli & Lhorine François**

### **I. Objectifs :**

L'objectif visé est le perfectionnement des acquis méthodologiques du commentaire de texte et de la dissertation par un travail sur :

- la dialectique du général et du particulier : on proposera un entraînement systématique à la mise en relation des textes et de leur contexte (XIX<sup>e</sup> britannique et XX<sup>e</sup> américain) pour l'appréciation de la *spécificité* de chaque texte.
- la versification : on développera l'usage des outils d'analyse propres à la poésie.

**Ouvrages au programme :**

***Littérature GB : "The Poetics of Subversion: Blake, Shelley and Co" :***

- APPELBAUM, Stanley, *English Romantic Poetry: An Anthology*, Dover, 1996.

***Littérature US : "The Poetics of Subversion: Adrienne Rich, Sylvia Plath and Audre Lorde, among others"***

- Une sélection de poèmes sera mise à disposition des étudiants sur la page e-campus de ce cours à l'automne.

## ***Bibliographie complémentaire :***

### ***Littérature GB :***

- Blechman, Max, *Revolutionary Romanticism: A Drunken Boat Anthology*, City Lights Books, 2001.
- Faflak, Joel and Sue Chaplin, eds, *The Romanticism Handbook*, Continuum, 2011.
- Ferber, Michael, *Romanticism: A Very Short Introduction*, Oxford University Press, 2010.
- Hill, John Spencer, *The Romantic Imagination: A Casebook*, Macmillan, 1977.
- Mathes, Carmen Faye, *Poetic Form and Romantic Provocation*, Stanford University Press, 2022.
- Scrivener, Michael (1982), *Radical Shelley*, Princeton UP, rpt 2016.
- Wulf, Andrea, *Magnificent Rebels: The First Romantics and the Invention of the Self*, Knopf, 2022.

### ***Littérature US :***

- Bonasera, Carmen. "Of mirrors and bell jars. Heterotopia and liminal spaces as reconfigurations of female identity in Sylvia Plath" in *Humanities*, 2019-01-01, Vol 8 (1), p20.
- Gargaillo, Florian. "Knowing Limits : Adrienne Rich in Rhyme." in *Twentieth Century Literature*, 2019-12-01, Vol 65 (4), p393.
- Lorde, Audre. *Sister outsider: essays and speeches*. Crossing Press, 2007.
- Rich, Adrienne. *What is found there : notebooks on poetry and politics*. Virago Press, 1995.

## **II. Organisation des enseignements :**

1h de CM hebdomadaire : 6 heures sur le programme GB, 6h sur le programme US.

1h30 heure de TD hebdomadaire (12 semaines) : travail d'analyse textuelle visant à préparer l'étudiant à l'exercice du commentaire de texte et du sujet de réflexion ; mise en place des outils d'analyse propres à la poésie et de quelques notions clés dans le domaine de la terminologie critique ; exercices d'application à partir des textes au programme.

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général et régime spécial :** Contrôle terminal de 3h

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** Contrôle terminal de 3h (incluant des questions sur le cours magistral).

**Repères culturels GB**

**Intervenants CM :** Richard Davis, Rémy Duthille

**I. Objectifs :**

The course deals with the long nineteenth century in Britain and the twentieth century in the United States. The aim is to define and explore the concept of "radicalism" in these two contexts, and to illustrate this with reference to the main radical groups and political parties, their principal actions and their political legacy.

**Ouvrages au programme :**  
**ways**

A corpus of contemporary documents for study will be placed on e-campus. These will address the actions of radical groups as well government reactions to radical protest.

***Bibliographie complémentaire :***

A list of sources freely available online will be provided.

**Repères culturels US**

Jean-Paul Gabilliet

**I. Objectifs :**

The course deals with the history of women in the United States in the 20th century.

(Please note that no course notes will be provided and that students will be tested on their precise knowledge of chapters 7 to 10 of Nancy F. Cott's *No Small Courage: A History of Women in the United States*)

**Ouvrages au programme:**

Nancy F. Cott, *No Small Courage: A History of Women in the United States* (Oxford UP, 2004). ISBN: 978-0195173239.

***Bibliographie complémentaire :***

A list of sources freely available online will be provided.

**II. Organisation des enseignements :**

1h CM : 6 semaines sur la Grande-Bretagne et 6 semaines sur les Etats-Unis



### **III. Contrôle des connaissances :**

#### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général :** étudiants régime général et régime spécial : QCM de 30 mn en ligne

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** QCM 30m en ligne

# UE Option – 4LILX5

Responsable : J.-C. Coquilhat

**Cette option n'est pas au choix. Chacun des 4 cours de l'option est affecté à un groupe de TD particulier:**

- 4LILM51: Popular music in English-speaking countries
- 4LILE52: Travel writings in English-speaking countries
- 4LILM53: Social activism in English-speaking countries
- 4LILM54: Representing American Indians

## ***4LILM51 : Popular music in English-speaking countries***

**Intervenants : Jean-Christophe Coquilhat et Christophe Chambost.**

*The class will analyze different types of popular music that developed from the 1950s onward in the Anglo-American world. Starting with a brief survey of these past 70 years of musical production, the class will then focus on some specific themes (Motown music, psychedelia, punk rock, grunge...) that will be studied along with an analysis of the historical and social events that are connected to the birth of these musical genres.*

*The class will be structured along songs and excerpts of texts that will be given in class.*

### **I. Objectifs :**

Le cours tendra à enrichir la culture des étudiant(e)s en leur permettant de contextualiser différentes productions musicales anglo-saxonnes. La participation orale sera privilégiée, sans pour autant que soit oublié la maîtrise de l'écrit, avec la mise en place de travaux de recherche.

### **Ouvrages au programme :**

- Bayer, E. *Heavy Metal Music in Britain*. Ashgate Popular and Folk Music Series, 2009
- Campbell, M. *Popular Music in America. The Beat Goes On*. Cengage, 2018
- Shaker, R. *Popular Music. The Key Concepts*. Routledge Key Guides, 2002
- Slethaug, G.E. *Music and the Road: Essays on the Interplay of Music and the Popular Culture of the American Road*. Bloomsbury Academic, 2017
- Smoke J, & T. *Atomic Tunes. The Cold War in American and British Popular Music*. Indiana University Press, 2021
- Starr, L & Waterman, C. *American Popular Music: the Rock Years*. Oxford University Press: USA, 2005
- Wicke, Peter. *Rock Music: Culture, Aesthetics, and Sociology*. Cambridge University Press, 1990.

### ***Bibliographie complémentaire :***

- Chastagner, Claude. *De la culture rock*. PUF, 2011.
- Cloonan, M & Johnson, B. *Dark Side of the Tune Popular Music and Violence*. Ashgate Popular and Folk Music, 2009
- Friedman, J.C. *The Routledge History of Social Protest in Popular Music*. Routledge, 2013
- Jenny, C & Fast, S. *Popular Music and the Politics of Hope: Queer and Feminist Interventions*. Routledge, 2019

## **II. Organisation des enseignements :**

12 séances de TD de 2h. Travail d'analyse des documents (audios, filmiques, iconographiques, textuels). Travail en groupe et travail sur la prise de parole.

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général :** contrôle continu :

- Écrit : questions ponctuelles sur le cours et / ou commentaire écrit à partir d'un document directement lié au travail fait en classe.

**\*Etudiants régime spécial :** Examen oral de 15 minutes avec 30 minutes de préparation.

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** Oral 15 mn.

## **4LILE52 : Travel writings in English-speaking countries**

**Intervenants: Véronique Béghain et Joël Richard**

### **I. Objectifs :**

Ce cours vous propose d'étudier le genre protéiforme du « travel writing » et d'en cerner la diversité formelle, géographique et chronologique, ainsi que les nombreux enjeux esthétiques et idéologiques. Qu'il s'agisse de journaux de voyage et de bord, de carnets de route, récits fictionnels ou correspondances, ces récits donnent tous à lire des rencontres avec l'autre, de nature variable selon les auteurs, les continents et les époques – rencontres avec d'autres individus, d'autres pays, d'autres cultures, mais aussi rencontres avec soi-même. Après une introduction théorique qui dégagera une chronologie d'ensemble et les caractéristiques principales de ce genre, les séances s'articuleront autour d'études d'extraits d'ouvrages et de documents qui seront déposés sur E-campus.

Lors des six premières séances exclusivement consacrées à la Grande-Bretagne, nous étudierons des extraits d'ouvrages de Samuel Johnson, Mary Wollstonecraft, Robert Louis

Stevenson, Charles Dickens et D. H. Lawrence. Lors des six séances suivantes, nous étudierons des extraits d'ouvrages de Jack London, Edith Wharton, George Orwell, John Steinbeck et Jack Kerouac.

*This course offers to study the protean genre of travel writing and to identify its formal, geographical and chronological diversity, as well as its many aesthetic and ideological issues. Whether they are travel diaries, logbooks, fictional accounts or correspondence, these accounts all present encounters with the other, which vary according to authors, continents and periods - encounters with other individuals, other countries, other cultures, but also encounters with oneself. After a theoretical introduction which will outline the chronology and the main characteristics of this genre, the sessions will be based on the study of extracts from works and documents which will be posted on E-campus.*

*In the first six sessions devoted exclusively to Great Britain, we will study extracts from works by Samuel Johnson, Mary Wollstonecraft, Robert Louis Stevenson, Charles Dickens and D. H. Lawrence. In the following six sessions, we will study extracts from works by Jack London, Edith Wharton, George Orwell, John Steinbeck and Jack Kerouac.*

#### **Ouvrages au programme :**

- Dickens, Charles. *American Notes for General Circulation*. 1842.
- Johnson, Samuel. *A Journey to the Western Islands of Scotland*. 1775.
- Kerouac, Jack. *Desolation Angels*. 1965.
- Lawrence, David Herbert. *Twilight in Italy*. 1916.
- London, Jack. *The People of the Abyss*. 1903.
- Orwell, George. *Down and Out in Paris and London*. 1933.
- Orwell, George. *The Road to Wigan Pier*. 1937.
- Steinbeck, John. *Travels with Charley. In Search of America*. 1962.
- Stevenson, Robert Louis. *Travels with a Donkey in the Cévennes*. 1879.
- Wharton, Edith. *A Motor-Flight through France*. 1908.
- Wharton, Edith. *French Ways and their Meaning*. 1919.
- Wollstonecraft, Mary. *Letters Written in Sweeden, Norway, Denmark*. 1796.

#### **Bibliographie complémentaire :**

- BLANTON, Casey. *Travel Writing: the Self and the World*. London: Routledge, 2002. [cote 809.3 BLAN T]
- BORM, Jan (dir.). *Seuils et Traverses : Enjeux de l'écriture du voyage*. Vol. 2. Brest : Université de Bretagne occidentale, 2002.
- DUPEYRON-LAFAY, Françoise (dir.). *Le Voyage dans la littérature anglo-saxonne*. Ivry-sur-Seine : Éditions A3/T.I.E.S.-Université Paris XII-Val de Marne, 2003.
- GANNIER, Odile. *La Littérature de voyage*. Paris : Ellipse, 2001. [cote 809 GANN L]
- KUEHN, Julia (ed.). *New Directions in Travel Writing Studies*. Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2015. [cote 800.932 KUEH N]
- HULM, Peter and Tim YOUNGS (eds.). *The Cambridge Companion to Travel Writing*. Cambridge : Cambridge U. P., 2002. [cote 828 HULM C]

- LE DISEZ, Jean-Yves (dir.). *Seuils et traverses : Enjeux de l'écriture du voyage*. Vol. 1. Brest : Université de Bretagne occidentale, 2002.
- LE HUENEN, Roland, *Le Récit de voyage au prisme de la littérature*. Paris : Presses Universitaires de Paris Sorbonne, 2015. [cote 800.932 LEHU R]
- MONTALBETTI, Christine. *Le Voyage, le monde et la bibliothèque*. Paris : Presses universitaires de France, coll. "écriture", 1997. [en ligne sur Cairn]
- PASQUALI, Adrien. *Le Tour des horizons : critique et récits de voyages*. Paris : Klincksieck, 1994. [cote 800.932 PASQ T]
- URBAIN, Jean-Didier. *Secrets de voyage : menteurs, imposteurs et autres voyageurs invisibles*. Paris : Éditions Payot & Rivages, 1998. [cote 306.48 URBA S]
- VIVIÈS, Jean. *Le Récit de voyage en Angleterre au XVIIIe siècle : De l'Inventaire à l'invention*. Toulouse : Presses universitaires du Mirail, coll. "interlangues littéraires", 1999. [cote 106.VIV. REC]
- VIVIÈS, Jean (dir.). *Lignes d'horizon : Récits de voyage de la littérature anglaise*. Aix-en-Provence : Publications de l'Université de Provence, coll. "écritures du voyage", 2002.
- VIVIÈS, Jean (dir.). *Lignes de fuite : Littérature de voyage du monde anglophone*. Aix-en-Provence : Publications de l'Université de Provence, coll. "écritures du voyage", 2003.

## **II. Organisation des enseignements :**

12 séances de TD de 2h.

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général :** contrôle continu (évaluation écrite et orale)

**\*Etudiants régime spécial :** examen oral de 15 minutes.

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** examen oral de 15 mn.

## ***4LILM53: Social activism in English-speaking countries***

**Intervenante: Mathilde Bertrand**

### **I. Objectifs :**

This course proposes to examine different forms of social protest across the 20<sup>th</sup> century and into the 21<sup>st</sup> century in the UK. From marches, strikes, occupations, to boycotts, lock-ons, sit-ins and artistic interventions, we will see how people mobilise around the issues of pacifism, environmentalism, social and civil rights, gender equality and minority rights. The course will function on a basis on text and image analysis, group work, and the student's personal research

and collection of documents presented in class. Written and oral skills will be equally called upon.

**Ouvrages au programme :**

Les documents traités en cours seront fournis sur Ecampus

***Bibliographie complémentaire :***

Ouvrages disponibles à la BU :

- Buckle, Sebastian. *The way out : a History of Homosexuality in Modern Britain*. I.B. Tauris : 2015
- Delap, Lucy. *Feminisms : a Global History*. Pelican : 2020.
- Dan Glass. *United Queerdom : from the legends of the Gay Liberation Front to the queers of tomorrow*. Zed Books : 2020.
- Jones, Bryn and O'Donnell, Mike (Ed.) *Sixties radicalism and social movement activism : retreat or resurgence?* Anthem Press : 2010
- Peter Weibel (Ed.) *Global activism : art and conflict in the 21st century*. ZKM, Center for Art and Media, The MIT Press : 2015.

**II. Organisation des enseignements :**

24H TD (2H TD/semaine)

**III. Contrôle des connaissances :**

\***Etudiants régime général : contrôle continu :** devoir de fin de semestre sur un texte et/ou document iconographique (2h)

\***Etudiants régime spécial :** un examen oral de 15 minutes.

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** examen oral de 15 minutes.

***4LILM54: Representing American Indians***

**Intervenant: Laurence Machet**

**I. Objectifs:**

This course investigates the different representations of North American Indians from Columbus to the present, comparing non-Indigenous representations with self-representations by Native peoples themselves. This multifaceted investigation will span a variety of eras and genres of representation from travel accounts, novels and other fiction, visual arts including painting and film, and other cultural manifestations of representation such as advertising and sports mascots.

Classes will involve text and image analysis, group work and personal research of documents presented in class. Written and oral skills will be equally called upon.

**Ouvrages au programme :**

Les documents traités en cours seront fournis sur E-Campus

***Bibliographie complémentaire :***

- Aleiss, Angela. *Making the White Man's Indian: Native Americans and Hollywood Movies*. Westport, Conn.: Praeger, 2005.
- Bataille, Gretchen, and Charles L. P. Silet, eds. *The Pretend Indians: Images of Native Americans in the Movies*. Ames: Iowa State University Press, 1980.
- Berkhofer, Robert. *The White Man's Indian: Images of the American Indian, from Columbus to the Present*.
- Deloria, Philip J. *Indians in Unexpected Places*. University Press of Kansas. 2004.
- Hoxie, Frederick E., ed. *Talking Back to Civilization: Indian Voices from the Progressive Era*. Boston: Bedford, 2001.
- Huhndorf, Shari. *Going Native: Indians in the Cultural Imagination*. Ithaca: Cornell University Press, 2001.
- Marubbio, Elise. *Killing the Indian Maiden: Images of Native American Women in Film*. Lexington: University Press of Kentucky, 2006.
- Singer, B Beverly R. *Wiping the War Paint off the Lens: Native American Film and Video*. University of Minnesota Press, 2001.

**II. Organisation des enseignements :**

2 h TD/ semaine

**III. Contrôle des connaissances :**

**Session 1 :**

**\*Etudiants régime général :** Contrôle Continu

**\*Etudiants régime spécial :** examen oral de 15 minutes.

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial :** Examen oral de 15 minutes.

## **Licence LLC 3ème année**



## Licence LLC 3ème année

Semestre 5	ECTS	Semestre 6	ECTS
<b>Connaissance de la langue 5</b>	6	<b>Connaissance de la langue 6</b>	6
ECUE1 Linguistique ECUE2 Phonétique	4 2	ECUE1 Linguistique ECUE2 Phonétique	4 2
<b>Pratique de la langue 5</b>	6	<b>Pratique de la langue 6</b>	6
ECUE1 Traduction : Thème et Version ECUE2 Langue orale : Laboratoire et oral	3 3	ECUE1 Traduction : Thème et Version ECUE2 Langue orale : Laboratoire et oral	3 3
<b>Littérature et Civilisation GB/US 1</b>	6	<b>Littérature et Civilisation GB/US 3</b>	6
ECUE1 <u>Civilisation GB</u> : “The Victorian Era”  ECUE2 <u>Literature &amp; Film</u> GB : M. W. Shelley, <i>Frankenstein</i> US : Cormac McCarthy, <i>No Country for Old Men</i>	3  3	ECUE1 <u>Civilisation GB</u> : “20th-Century Britain”  ECUE2 <u>Literature &amp; the Visual Arts</u> US : Art in the USA since 1945 GB : The Pre-Raphaelites	3  3
<b>Littérature et Civilisation GB/US 2</b>	6	<b>Littérature et Civilisation GB/US 4</b>	6
ECUE1 <u>Civilisation US</u> : “Art and Nation-Building”  ECUE2 <u>British and American Literature 1</u> GB : W. Shakespeare, <i>Twelfth Night</i> (1601) US : F. S. Fitzgerald, <i>Tender is the Night</i> (1936)	3  3	ECUE1 <u>Civilisation US</u> : “The Progressive Era”  ECUE2 <u>British and American Literature 2</u> US : R. Anaya, <i>Bless Me, Ultima</i> (1972) GB: H. Fielding, <i>Joseph Andrews</i> (1742)	3  3
<b>Options Semestre 5</b>	3	<b>Option Semestre 6</b>	3
TD 1 : Didactique 1 TD 2 : History of Ideas 1 TD 3 : Traductologie 1		TD 1 : Didactique 2 TD 2 : History of Ideas 2 TD 3 : Traductologie 2	

# SEMESTRE 5

## UE 1

### Connaissance de la langue 5– 5LILU1

#### *Linguistique (5LILE11) et Phonétique (5LILE12)*

*Descriptif en anglais :*

**Responsables :** Philippe Muller (ECUE 1) / Antoine Ertlé (ECUE 2)

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : Linguistique
- ECUE 2 : Phonétique

#### ***ECUE 1 : Linguistique (5LILE11)***

##### **I. Objectifs :**

Approche raisonnée du système verbal de l'anglais (le programme s'inscrit dans la continuité de celui de la L2S4). Etude de la modalité.

Maîtrise des outils et concepts utiles à l'analyse linguistique.

Savoir transférer les connaissances acquises en expression et en traduction.

*The aim of this course is to study some aspects of the English verb phrase, i.e. modality. Text-based analyses should enable students to acquire a better understanding of these particular areas of studies and become more proficient in translation.*

##### ***Bibliographie:***

Pour le TD, les étudiants doivent apporter le recueil de textes (principalement littéraires) disponible sur le Bureau Virtuel. Ce recueil est le même que celui utilisé en L2.

Lapaire, J-R et W. Rotgé. *Linguistique et grammaire de l'anglais*. Presses Universitaires du Mirail, 1998.

Adamczewski, H. et C. Delmas. *Grammaire linguistique de l'anglais*. Armand Colin, 1998

##### **II. Organisation des enseignements :**

Cours magistral : 1 heure hebdomadaire

Travaux dirigés : 1 heure hebdomadaire

### **III. Contrôle des connaissances :**

#### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général :** contrôle continu écrit

**\*Etudiants régime spécial :** contrôle terminal écrit (1h)

#### **Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:**

L'épreuve est commune pour les deux semestres de S5 et S6 (1h + 1h). **Les étudiants ne rattrapent que l'UE manquante (S5 ou S6) ou les deux s'ils sont défaillants aux deux.**

### **ECUE 2 : Phonétique (5LILE12)**

#### **I. Objectifs :**

Enseignement théorique: phonétique et phonologie. Enseignement théorique en salle visant une connaissance du système linguistique au niveau phonétique et phonologie, (i) avec révision de l'API, du système consonantique et vocalique, des formes faibles et fortes etc. Travail suivi de transcription large sur tout le semestre. (ii) Etude approfondie de l'intonation dans une approche pratique (prise de parole et lecture, en laboratoire).

*The purpose of this module is to bring students to an understanding of some of the more complex aspects of English phonetics and phonology, focusing on (i) broad phonemic transcription which includes a revision of weak and strong forms of grams and of linking /r/, (ii) definition of intonation as a supra-segmental parameter and intonation patterns.*

#### ***Bibliographie:***

Révisions : pour les étudiants n'ayant jamais pratiqué la transcription, GARCIA, LECUMBERRI, MAIDMENT, *English Transcription Course*, Arnold, 2000.  
- ROACH, *English Phonetics and Phonology*, CUP, dernière édition.  
- JONES, *English Pronouncing Dictionary*, 16ème édition. CUP, 2003.  
- WELLS, *Longman Pronunciation Dictionary*, 3ème édition. Longman, 2008.

#### **II. Organisation des enseignements :**

Travaux dirigés : 1 heure hebdomadaire

### **III. Contrôle des connaissances :**

#### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général :** contrôle continu écrit

**\*Etudiants régime spécial :** examen oral de 15 minutes.

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:**

L'épreuve est commune pour les deux semestres de S5 et S6. **Les étudiants ne rattrapent que l'UE manquante (S5 ou S6) ou les deux s'ils sont défaillants aux deux.** 1) transcription large ET 2) exercice de prosodie (S5) et/ou de variation dialectale (S6). Durée 30 minutes.

# UE2

## Pratique de la langue 5– 5LILU2

### *Thème et version (5LILE21) et Langue orale (5LILE22)*

*Descriptif en anglais :*

**Responsables :** Joël Richard / Matthew Armitage (ECUE 2)

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : Thème et version
- ECUE 2 : Langue orale

#### ***ECUE 1 : Thème et Version (5LILE21)***

*This course is taught in a mixture of French and English. A high level is required in both of these languages.*

#### **I. Objectifs :**

Translation classes will help you build a competence in translation practice, improve your writing skills in French or English, and have a theoretical approach to languages and translation. Students will learn how to translate a literary or more civilization-oriented text from French to English and vice versa; to acquire different translation techniques, as well as an enlarged and richer lexicon, adapted to register and context; to have a grasp of the compared syntax of French and English; to translate the tenses of the past; to handle the different registers and levels of language; the translation of cultural references. Classes rely on collective training and translation from literary or journalistic texts.

#### **Ouvrages de référence :**

- Les textes à traduire sont mis à la disposition des étudiants sur e-campus par les enseignants.
- Un dictionnaire bilingue de qualité est indispensable pour la préparation des textes à la maison, par exemple le *Robert & Collins* 9<sup>e</sup> édition (2010). Celui-ci est en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).
- Un dictionnaire unilingue, par exemple le *Oxford Advanced Learner's Dictionary, 8th Revised Edition* (2010) ou le *Longman Dictionary of Contemporary English* (version en ligne : <http://www.ldoceonline.com>). Plusieurs dictionnaires unilingues (dont le *Oxford English Dictionary*) sont en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).
- **Manuel de référence : *Bescherelle - Anglais : Le Vocabulaire, Wilfrid Rotgé, Hatier, 2008***

#### **II. Organisation des enseignements :**

1h TD version + 1h TD thème par semaine pendant 12 semaines

### **III. Contrôle des connaissances :**

#### **Session 1 :**

**\*Étudiants régime général : contrôle continu :** évaluation écrite (un ou plusieurs devoirs semestriels dans chaque ECUE).

**\*Étudiants régime spécial : contrôle terminal :** épreuve écrite : 2 x 1h (1h thème et 1h version).

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** épreuve écrite 2 heures commune S5 et S6 (version et / ou thème)

### ***ECUE 2 : Langue orale (SLILE22)***

#### **I. Objectifs :**

Cet enseignement pratique permet de s'entraîner :

- en laboratoire avec des exercices de compréhension/expression/lecture et de transcription ;
- et en salle avec des lecteurs anglophones: séances d'expression, exposés, débats, tests de vocabulaire, développement des 3 compétences langagières de compréhension, expression en continu et interaction orale.

L'objectif consiste à gommer les inhibitions restantes et à tendre vers un anglais fluide et convaincant allant du registre soutenu au registre plus courant tel que pratiqué par les médias.

*Practical courses in language lab or small groups based on oral communication and interaction. Activities include : orthographic, phonetic and prosodic transcription, comprehension/expression and reading practice.*

#### ***Bibliographie :***

Documents et liens donnés en classe

#### **II. Organisation des enseignements :**

Travaux dirigés : 2 heures hebdomadaires, en demi-groupes.

### **III. Contrôle des connaissances :**

#### **Session 1 :**

#### **\*Étudiants régime général :**

50% contrôle continu (expression orale) et 50% contrôle terminal (lecture ET/OU exercice de compréhension/expression ; durée 40 minutes).

**\*Étudiants régime spécial :**

Épreuve terminale en laboratoire (lecture ET/OU exercice de compréhension/expression ; durée 40 minutes).

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:**

Épreuve en laboratoire (lecture ET/OU exercice de compréhension/expression. Durée 40 minutes).

## **UE 3**

### **Littérature et Civilisation 1 – 5LILU3**

*Civilisation britannique (5LILE31) et Literature & Film (5LILE32)*

**Responsables :** Laurence Machet (ECUE 1) / Jean-François Baillon (ECUE 2)

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : The Victorian Era
- ECUE 2 : Literature & Film

#### ***ECUE 1 : Civilisation britannique (5LILE31)***

##### ***The Victorian Era***

**Intervenants CM :** Béatrice Laurent et Laurence Machet

#### **I. Objectifs :**

L'objectif de ce cours est d'offrir aux étudiants des repères chronologiques, ainsi qu'un aperçu global sur l'époque victorienne en Grande-Bretagne. L'histoire sociale et politique de cette époque de changement sera étudiée, ainsi que l'histoire des idées et celle des arts.

Les TD développeront les capacités d'analyse et d'expression écrite des étudiants à travers un entraînement aux exercices de commentaire et de dissertation.

*Part 1 – A time of social and political upheavals (Week 1 → 6)*

This course will start with a panorama of Victorian Britain, focusing on its social history and showing how the Victorians grappled with a changing world.

Students will study the political developments in the Victorian era with a particular focus on the changing role of the monarchy, the decline of the aristocracy and their political influence, the growth of democracy and the tensions this brought, and the emergence of the Labour movement.

## *Part 2 – The ideology of progress (Week 7 → 12).*

The second part of the course will examine how the ideology of progress combined religious convictions and a ‘Whig’ view of history to understand and guide industrialisation and scientific discovery. This rationale was translated in middle-class moral values, as well as in mainstream literary and artistic productions. It was contested however by dissident voices who sought to revive an imaginary Medieval past.

### **Ouvrages au programme :**

- BURY, Laurent. *Civilisation britannique au XIX e siècle*. Hachette Supérieur, 2001.
- SCHAMA, Simon. *A History of Britain*. Series 3, Episode 13 – ‘Victoria and Her Sisters’ & Episode 14 – ‘The Empire of Good Intentions’. BBC, 2002.

### ***Bibliographie complémentaire :***

- BAILEY Peter, *Popular Culture and Performance in the Victorian City*. Cambridge University Press, 1998
- BRIGGS Asa, *The Age of Improvement*. New York, Longman, 1999
  - *Victorian Cities*. London, Penguin, 1990
- CHARLOT Monica & MARX, Roland, *La Société victorienne*. Paris, Armand Colin, 1990
- CLARK, G. Kitson, *The Making of Victorian England*. London, Methuen and Co, 1992
- DAY Gary (Ed.), *Varieties of Victorianism: the Uses of a Past*. New York, Saint Martin Press, 1998
- MARSDEN Gordon (Ed.), *Victorian Values*. London, Longman, 1998
- MATTHEW, Colin, *The Nineteenth Century: The British Isles, 1815-1901*, Oxford, Oxford University Press, 2000.
- McCORD, Norman, *British History, 1815-1906*. Oxford, Oxford University Press, 1995.

### **II. Organisation des enseignements :**

1h CM/ 1h30 TD par semaine

### **III. Contrôle des connaissances :**

#### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général et spécial :** contrôle terminal écrit 3h (commentaire de texte ou dissertation)

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** examen oral  
préparation 30 mn/15 mn passage



## **ECUE 2 : Literature & Film (5LILE32)**

### **Intervenants CM : Jean-François Baillon et Christophe Chambost**

Ce cours, divisé en deux parties, porte sur l'étude de deux romans et de leur adaptation filmique : un roman britannique (semaine 1 à 6) puis un roman américain (semaine 7 à 12).

### **I. Objectifs :**

L'objectif principal de cette ECUE est de familiariser les étudiant.e.s avec l'étude conjointe d'une œuvre littéraire et d'une ou plusieurs adaptations cinématographiques en s'appuyant sur plusieurs études de cas.

### **Œuvres littéraires au programme :**

- Shelley, Mary, *Frankenstein or the Modern Prometheus*, ed. by Maurice Hindle, Penguin Books, 2003
- Cormac McCarthy. *No Country for Old Men* (2005). London, Picador, 2010 (ISBN : 978-0330511216) ; et le film *No Country for Old Men*, réalisé par Ethan et Joel Coen, 2007.

### **Films au programme :**

- - *Frankenstein* (dir. James Whale, 1931)
- - *The Curse of Frankenstein* (dir. Terence Fisher, 1957)
- - *Mary Shelley's Frankenstein* (dir. Kenneth Branagh, 1994)
- - *No Country for Old Men* (dir. Ethan and Joel Coen, 2007)

### **Bibliographie complémentaire :**

- Sur *Frankenstein*
  - Baldick, Chris, *In Frankenstein's Shadow: Myth, Monstrosity and Nineteenth-Century Writing*, Oxford, Oxford University Press, 1988
  - Hitchcock, Susan Tyler, *Frankenstein: A Cultural History*, New York, W. W. Norton, 2007
  - Horton, Robert, *Frankenstein*, London, Wallflower Press, 2014
  - Hutcheon, Linda, *A Theory of Adaptation*, London, Routledge, 2006
- Sur *No Country for Old Men*
  - Assouly, Julie & Yvonne-Marie Rogez (Eds.), *No Country for Old Men*, Paris, Ellipses, 2021.
  - Chapman King, Lynnea & Rick Wallach, Welsh, Jim (Eds.), *No Country for Old Men: From Novel to Film*, Lanham, The Scarecrow Press, 2009.
  - Conard, Mark T. (Ed.), *The Philosophy of the Coen Brothers*, Lexington, University Press of Kentucky, 2009.
  - Frye, Steven, *Understanding Cormac McCarthy*, Columbia, SC., University of South Carolina Press, 2009.
  - Frye, Steven (Ed.), *Cormac McCarthy in Context*. Cambridge, Cambridge UP, 2020.

- Leitch, Thomas, *Film Adaptation and Its Discontents: From Gone to the Wind to The Passion of Christ*. The Johns Hopkins University Press, 2007.
- Liénard-Yeterian, Marie & Léo Daguet, Vincent Jaunas (Eds.), *No Country for Old Men*, Neuilly, Atlande, 2021.
- Peebles, Stacey, *Cormac McCarthy and Performance. Page, Stage, Screen*, Austin, University of Texas Press, 2017.

## II. Organisation des enseignements :

Le semestre est divisé en deux parties :

-semaine 1 à 6 : Shelley, Mary, *Frankenstein or the Modern Prometheus* (1818)

-semaine 7 à 12 : McCarthy, Cormac, *No Country for Old Men* (2007)

1h de CM + 1h30 de TD hebdomadaires.

Les TDs porteront sur un travail d'analyse textuelle visant à préparer les étudiants à l'exercice du commentaire de texte et de la dissertation ainsi que sur une étude des principales adaptations des œuvres au programme dans l'optique de l'entraînement à l'étude d'œuvres cinématographiques et à l'analyse de séquences.

En ce qui concerne *No Country for Old Men*, les étudiant.e.s doivent avoir lu le roman et vu le film avant le début des cours.

Toutes connaissances supplémentaires sur l'œuvre de Cormac McCarthy et des frères Coen est souhaitable. Les films des frères Coen sont facilement disponibles, et l'on pourra trouver de nombreux parallèles entre l'œuvre étudiée et des films comme *Blood Simple*, *Fargo*, mais aussi *Raising Arizona*, *Miller's Crossing*, *True Grit* ou *The Ballad of Buster Scruggs*. En ce qui concerne Cormac McCarthy, les romans de la «Border Trilogy» (*All the Pretty Horses*, *The Crossing*, *Cities of the Plains*) ainsi que *Blood Meridian* permettent également d'appréhender *No Country for Old Men* de manière plus fine. La pièce de théâtre *The Sunset Limited* de Cormac McCarthy, et son adaptation cinématographique par Tommy Lee Jones sont aussi des œuvres qu'il est facile de mettre en regard de *No Country for Old Men*.

## III. Contrôle des connaissances :

**Session 1** : Étudiants régime général et étudiants régime spécial : **examen terminal (écrit) (durée : 3 heures)**

**Session 2** : étudiants régime général et régime spécial : **examen oral (durée : 15mn ; temps de préparation 30mn)**

# UE 4

**Littérature et Civilisation 2 – 5LILU4**  
*Civilisation américaine (5LILE41) et British and American Literatures 1*  
*(5LILE42)*

**Responsables :** Lisa Véroni (ECUE 1) / Catherine Lisak (ECUE 2)

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : Civilisation américaine
- ECUE 2 : British and American Literature 1

**ECUE 1**

This course considers the struggle to establish genuinely American styles of art and architecture as an expression of the nation's political maturation. We will examine painting ranging from the colonial era to the present. Particular emphasis will be given to the 19th century school of the Sublime, which imbued new conquered territories out West with the same majesty as European monuments.

In the architectural realm, we will consider the long life of classicism in the American built environment and the belated 20<sup>th</sup> century revolt against that style.

***ECUE 1 : Art and Nation Building in the USA (5LILE41)***

**Intervenants CM :** Lisa Véroni et Laurence Machet

**I. Objectifs :**

Ce cours cherche à montrer comment les différentes formes d'art, tout particulièrement la peinture et l'architecture, ont servi à établir puis renforcer la cohésion politique de la jeune nation américaine. Après avoir défini quelques concepts-clés, le cours s'attardera tout particulièrement sur la peinture de paysage au 19<sup>ème</sup> siècle, qui a consacré la majesté des paysages américains. Sur le plan architectural, le classicisme sera étudié, ainsi que les formes d'architecture plus spécifiquement américaines.

L'objectif sera de donner les moyens aux étudiant.e.s d'analyser une œuvre artistique ou un texte dans son contexte historique et culturel au prisme de la construction d'une identité nationale. Les TD développeront les capacités d'analyse et d'expression écrite des étudiants à travers un entraînement aux exercices de commentaire et de dissertation.

***Bibliographie:***

- HASSRICK, Peter H. et Patricia TRENTON, *The Rocky Mountains, a Vision for Artists in the Nineteenth Century*, Norman: University of Oklahoma Press, 1983.
- HOWATT, John K., *The Hudson River and its Painters* [1972], New York: American Legacy Press, 1983.
- LEWIS, Richard W.B., *The American Adam: Innocence, Tragedy and Tradition in the Nineteenth Century*, Chicago: University of Chicago Press, 1964.

- MARX, Leo, *The Machine in the Garden: Technology and the Pastoral Ideal in America*. Oxford, OUP, 1964.
- MEINIG, D.W., *The Shaping of America, Vol 2: Continental America, 1800-1867*, Yale UP, 1993.
- MORGAN, David, "Seeing Nationhood: Images of American Identity." In Ter Borg, Meerten B. & Jan Willem Van Henten (dir.). *Powers: Religion as a Social and Spiritual Force*.
- MORGAN, David, *Protestants and Pictures: Religion, Visual Culture, and the Age of American Mass Production*, New York: Oxford Univ. Press, 1999.
- NASH, Roderick, *Wilderness and the American Mind* [1967], New Haven: Yale University Press, 1982.
- NOVAK, Barbara, *Nature and Culture: American Landscape and Painting, 1825-1875*, New York: Oxford UP, 1980.
- SHALEV, Eran, *Rome Reborn on Western Shores. Historical Imagination and the Creation of the American Republic*, Charlottesville, London, University of Virginia Press, 2009.
- WINTERER, Caroline, *The Culture of Classicism: Ancient Greece and Rome in American Intellectual Life, 1780-1910*, Baltimore, The Johns Hopkins University Press, 2002.

## **II. Organisation des enseignements :**

1h CM et 1h30 TD/ semaine.

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général + étudiants régime spécial :** Examen terminal. Commentaire ou dissertation. 3 h.

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial :** Examen oral (30 mn de préparation/ 15 mn de passage).

## ***ECUE 2 : British and American Literature 1 (5LILE42)***

**Intervenants CM : Catherine Lisak et Pascale Antolin**

### **I. Objectifs :**

Découvrir des œuvres fondamentales de la littérature britannique et américaine. Apprendre à lire et à relire des textes, à analyser et à argumenter, par écrit et à l'oral. Il est attendu des étudiants qu'ils aient lu les deux œuvres au programme avant le début des cours magistraux et qu'ils se présentent aux séances de travaux dirigés munis des œuvres (format papier).

## **Ouvrages au programme :**

— *Twelfth Night* de William Shakespeare, Arden 3 series, ed. Keir Elam, 2008 (Cours de madame Lisak). Vous êtes invités à regarder deux versions de la pièce: l'adaptation filmique de Trevor Nunn (1996) et l'enregistrement de la mise en scène de la pièce par le Globe Theatre de Londres (saison 2012/13).

— F. Scott Fitzgerald. *Tender Is the Night*. 1934. Penguin English Library, 2018. (cours de Mme Antolin). Vous êtes invités à regarder *Tender Is the Night* (dir. Henry King, 1962)

## **II. Organisation des enseignements :**

-1h CM et 1h30 TD/semaine pendant 12 semaines

*Twelfth Night* sera étudié en début de semestre (semaines 1 à 6)

*Tender is the night* sera étudié de la semaine 7 à la semaine 12 selon mêmes modalités que *Twelfth Night*

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général + étudiants régime spécial :** Examen terminal. Commentaire ou dissertation. 3 h.

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial :** Examen oral (30 mn de préparation/ 15 mn de passage).

# UE Option – 5LILX5

**L'étudiant a le choix entre 3 des cours suivants. Une fois affecté au groupe de TD correspondant à l'option choisie, l'étudiant ne pourra pas en changer au second semestre.**

- 5LILE51 : Didactique 1
- 5LILE52 : Traductologie 1
- 5LILM53: History of Ideas 1

## ***5LILE51 : Didactique 1***

**Intervenant: Jean-Christophe Coquilhat**

### **I. Objectifs :**

Didactique de l'anglais, langue étrangère : réflexion sur les théories d'enseignement - apprentissage des langues étrangères et leurs applications dans l'enseignement secondaire.

Pour le premier semestre, ce sont principalement les aspects théoriques et l'histoire de la didactique qui sont abordés. Cela permet d'avoir une assise théorique suffisante pour comprendre les enjeux fondamentaux de l'enseignement-apprentissage des langues, et de passer à la pratique au second semestre.

### **Bibliographie :**

- BAILLY, D. *Les mots de la didactique : le cas de l'anglais*. Paris : Ophrys, 1998
- Beacco, J.-C., *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*, Paris : Didier, 2007
- Bourguignon C., *Pour enseigner les langues avec le CECRL*, Paris : Delagrave, 2014
- COQUILHAT, JC. *Epreuve écrite disciplinaire appliquée. Préparation et sujets corrigés*. Paris : Ellipses, 2021, 2022
- Julié K., Perrot L. *Enseigner l'anglais*, Paris : Hachette Éducation, 2017.
- NARCY-COMBES, M-F. (2005) "Précis de didactique: devenir professeur de langue." Ellipses.
- GERMAIN, C. *Evolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire*. Paris : CLE International, 1993.
- QUIVY, M et TARDIEU, C. *Glossaire de didactique de l'anglais*. Paris : Ellipse (1997)
- Tardieu, C., *Notions-clés pour la didactique de l'anglais*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2014.

### ***Bibliographie complémentaire :***

- ABDALLAH-PRETCEILLE, M. *L'éducation interculturelle*. PUF (2005).
- CORDIER, F. et GAONAC'H, D. *Apprentissage et mémoire*. Nathan U. 2004.
- GAONAC'H, D. *L'apprentissage précoce d'une langue étrangère : le point de vue de la psycholinguistique*. Hachette, 2006.

- HUART, R. *Nouvelle grammaire de l'anglais oral*. Ophrys, 2010.
- LAPAIRE, J-R. *La grammaire en mouvement*. Hachette Education, 2005.

## **II. Organisation des cours :**

**2H TD/semaine**

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

\*Etudiants régime général : CC présentations orales en groupes.

\*Etudiants régime spécial : épreuve orale de 15 minutes.

**Session 2** (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial : oral 15mn. Epreuve commune aux semestres 5 & 6.

## **5LILE52 : Traductologie 1**

**Intervenante: Véronique Béghain**

Ce module propose une formation approfondie en traduction, traductologie, stylistique et linguistique appliquées à la traduction. Il vise à préparer les étudiants aux épreuves de traduction et traductologie des concours de recrutement de l'enseignement secondaire (CAPES, agrégation), en même temps qu'il s'adresse aux étudiants souhaitant préparer ultérieurement le Master 2 « Traduction pour l'édition » proposé par l'UFR des langues et civilisations de l'Université Bordeaux Montaigne.

This course offers an in-depth training in translation, translation studies, stylistics and linguistics applied to translation. It is intended for students who plan to take the competitive exams for the recruitment of teachers (*CAPES, agrégation*), and for students who want to prepare for the "Traduction pour l'édition" master's degree at the Université Bordeaux Montaigne.

**Language used in class:** French

### **I. Objectifs :**

L'objectif de ce cours est de familiariser les étudiants avec les principaux concepts de la traductologie nécessaires à une analyse raisonnée de la traduction. Il s'agit d'étudier les notions essentielles de la traductologie appliquée à la critique des textes (procédés de traduction, typologie des traductions, etc.).

This course aims at giving students the conceptual tools which are necessary to approach translation with an analytical perspective. The aim is to study the essential notions of translation applied to the criticism of texts (translation processes, typology of translations, etc.).

### ***Bibliographie sélective:***

- BALLARD, Michel. *La Traduction de l'anglais au français*. Paris : Nathan, 1995.
- CHUQUET, H. et PAILLARD M., *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais>français*. Paris : Ophrys, 1989.
- DEMANUELLI, C. et J. *La Traduction mode d'emploi : glossaire analytique*. Paris : Masson, 1995.
- GUILLEMIN-FLESCHER, Jacqueline. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*. Paris : Ophrys, 1981.
- (sous la direction de). *Linguistique contrastive et traduction*, T 1 à 6. Paris : Ophrys, 1992-2004.
- WECKSTEEN-QUINIO, Corinne, MARIAULE, Mickaël et LEFEBVRE-SCODELLER, Cindy. *La traduction anglais-français. Manuel de traductologie pratique*. Louvain-la-Neuve : Deboeck, 2020.

### **II. Organisation des enseignements :**

2 heures de TD par semaine :

Contrôle des connaissances :

Session 1 :

\*Étudiant.e.s régime général : contrôle continu (écrit).

\*Étudiant.e.s régime spécial : examen oral de 15 min (exercice de commentaire de traduction).

Session 2 (« rattrapage ») étudiant.e.s régime général et régime spécial : épreuve orale commune aux S5 et S6 (exercice de commentaire de traduction)

### ***5LILE53: History of Ideas 1***

**Intervenant: Rémy Duthille**

### **I. Objectifs :**

Ce cours propose une introduction à la pensée politique britannique, de Thomas Hobbes à John Stuart Mill, soit du milieu du dix-septième au milieu du dix-neuvième siècle. Les thématiques traitées porteront sur la naissance et le développement des théories du contrat social et du libéralisme (Thomas Hobbes, John Locke), du conservatisme, du libéralisme et du féminisme dans le contexte de la Révolution française (Edmund Burke, Thomas Paine, Mary Wollstonecraft) et enfin le libéralisme et le féminisme victoriens (John Stuart Mill). A partir d'extraits d'ouvrages de philosophie politique et de pamphlets, les étudiants sont encouragés à examiner les réponses apportées par les penseurs à de grandes questions telles que : quelle est l'origine du gouvernement ? quelles sont les limites de l'autorité légitime ? pourquoi obéir à la loi ? comment les droits des femmes furent-ils définis et défendus dans l'histoire ?

This course is an introduction to British political thought from Thomas Hobbes to John Stuart Mill (mid-17<sup>th</sup> to mid-19<sup>th</sup> century). The topics addressed are the birth and development of social contract theories and liberalism (Thomas Hobbes, John Locke), conservatism,



liberalism and feminism in the context of the French Revolution (Edmund Burke, Thomas Paine, Mary Wollstonecraft), and Victorian liberalism and feminism (John Stuart Mill). Students will discuss extracts from works of political philosophy and pamphlets. They will be encouraged to look at the way political thinkers gave contrasted answers to key questions such as: what is the goal of government? What are the limits of legitimate authority? Why should we obey the law? How were women's rights first defined and defended? etc.

### **Ouvrage au programme:**

MORVAN, Alain, GOURNAY, Jean-François, LESSAY, Franck. *Histoire des idées dans les îles Britanniques*. Paris: Presses universitaires de France, 1996. Accessible on Gallica:<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb35815054s>

### **Bibliographie complémentaire :**

- PORTER, Roy. *Enlightenment: Britain and the Creation of the Modern World*. Harmondsworth: Penguin, 2000. (Several editions)

The following are works of political reflection studied in class. The editions given are recommended but there are others:

- HOBBS, Thomas. *Leviathan*. Ed. Richard Tuck. "Cambridge Texts in the History of Political Thought". Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
- LOCKE, John. *Two Treatises of Government*. Ed. Peter Laslett. "Cambridge Texts in the History of Political Thought". Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
- BURKE, Edmund. *Reflections on the Revolution in France*. Ed. L. G. Mitchell. Oxford: Oxford University Press (World's Classics), 2009.
- MILL, John Stuart, *On Liberty and Other Essays*. Ed. John Gray. Oxford: Oxford University Press (World's Classics), 1991.
- PAINE, Thomas. *Rights of Man*. Ed. Eric Foner, Harmondsworth: Penguin, 1990.
- WOLLSTONECRAFT, Mary. *A Vindication of the Rights of Woman*, many editions including *Political Writings: A Vindication of the Rights of Men, A Vindication of the Rights of Women, An Historical and Moral View of the French Revolution*. Oxford: Oxford University Press (World's Classics), 1994; also in Penguin edn, ed. Miriam Brodie, 1992.

## **II. Organisation des enseignements :**

2 heures de TD par semaine.

## **III. Contrôle des connaissances :**

Session 1 :

\*Étudiants régime général : contrôle continu (écrit).

\*Étudiants régime spécial : examen oral de 15 mn.

Session 2 (« rattrapage ») régime général et régime spécial : épreuve orale de 15mn (préparation 30 mn) commune aux S5 et S6



# SEMESTRE 6

## UE 1

### Connaissance de la langue 6– 6LILU1

#### *Linguistique (6LILE11) et Phonétique (6LILE12)*

*This linguistics course (6LILE11) is devoted to the study of complex sentences in English. The main focus is on the different types of subordinate clauses and subordinators in English, but the course also provides a (short) introduction to information structure, i.e. why speakers use different grammatical structures under different communicative circumstances to express the same idea. In that respect, students learn how to use, e.g., cleft sentences, extraposition, or raising constructions to package information.*

**Responsables :** Hélène Margerie (ECUE 1) / Antoine Ertlé (ECUE 2)

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : Linguistique
- ECUE 2 : Phonétique

#### ***ECUE 1 : Linguistique (6LILE11)***

##### **I. Objectifs :**

A travers des études de textes, les étudiants apprennent à reconnaître et comprendre divers types de phrases complexes en anglais. La syntaxe étant au service de la sémantique, les étudiants réfléchissent notamment au choix des connecteurs et subordonnants en fonction de leur valeur (ce qui est ensuite transférable en traduction). L'introduction à l'organisation de l'information dans l'énoncé permet de montrer aux étudiants comment utiliser certaines structures/constructions syntaxiques afin de varier la forme linguistique sans changer le contenu informationnel d'un énoncé.

##### ***Bibliographie:***

- Dubois-Charlier, Françoise et Vautherin, Béatrice. *Syntaxe anglaise*. Vuibert, 1999.
- Oriez, Sandrine, *Syntaxe de la phrase anglaise*, Presses Universitaires de Rennes, 2009.
- Larreya, Paul & Rivière, Claude, *Grammaire explicative de l'anglais*, Longman Paris, 2005
- Rivière, Claude, *Pour une syntaxe simple à l'usage des anglicistes*, Ophrys, Gap, 1995.

##### **II. Organisation des enseignements :**

Cours magistral : 1 heure hebdomadaire  
Travaux dirigés : 2 heures hebdomadaires

### **III. Contrôle des connaissances :**

#### **Session 1 :**

**\*Étudiants régime général :** contrôle continu écrit (2 devoirs sur table)

**\*Étudiants régime spécial :** contrôle terminal écrit (une épreuve d'1h)

#### **Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:**

L'épreuve (2h) est commune pour les deux semestres de S5 et S6 (une épreuve écrite d'1h pour chaque semestre). Les étudiants ne rattrapent que l'UE manquante (S5 ou S6) ou les deux s'ils sont défaillants aux deux. S'ils ne rattrapent qu'une seule UE, les étudiants ne composent que pendant la première heure de l'épreuve. Seuls les étudiants ayant les deux UE à repasser peuvent composer pendant 2h.

### **ECUE 2 : Phonétique (6LILE12)**

#### **I. Objectifs :**

Enseignement théorique en salle visant à une connaissance du système linguistique au niveau phonétique et phonologie, avec étude des variantes du discours spontané. (i) Transcription phonétique large et étroite pratiquée tout au long du semestre avec description des variations consonantiques et de différents *connected speech processes*. (ii) Introduction à la notion de dialecte et de variations dialectales, étude de trois variétés de l'anglais (dont britannique et américain), avec une attention particulière portée au *General American*. Ce cours apporte la réflexion indispensable sur les faits de prononciation qui a pour objectif premier de conduire l'étudiant à l'autocorrection, au discernement de plusieurs dialectes, et à la mise en place d'un accent anglais cohérent et authentique (principalement britannique ou américain).

*Phonetics and Phonology (1 hour/week)*

*Phonetic and Phonological theory focusing on (i) consonantal variants and connected speech processes and (ii) providing an introduction to some dialects of English, with a focus on General American. Regular practice of both broad phonemic and narrow phonetic transcriptions.*

#### **Bibliographie :**

Révisions : pour les étudiants n'ayant jamais pratiqué la transcription, GARCIA, LECUMBERRI, MAIDMENT, *English Transcription Course*, Arnold, 2000.  
- ROACH, *English Phonetics and Phonology*, CUP, dernière édition.  
- JONES, *English Pronouncing Dictionary*, 16ème édition. CUP, 2003.  
- WELLS, *Longman Pronunciation Dictionary*, 3ème édition. Longman, 2008.

## **II. Organisation des enseignements :**

Travaux dirigés : 1 heure hebdomadaire

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

#### **\*Etudiants régime général : contrôle continu**

devoir sur table avec transcription étroite et/ou questions de cours et/ou repérage de variations dialectales en General American, sans support sonore.

#### **\*Etudiants régime spécial : contrôle terminal**

épreuve orale (transcription phonétique étroite sans support sonore ET un exercice de variation dialectale –grandes différences de transcription entre anglais standard (SBE) et *General American*). Durée 30 minutes

### **Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:**

L'épreuve est commune pour les deux semestres de S5 et S6. **Les étudiants ne rattrapent que l'UE manquante (S5 ou S6) ou les deux s'ils sont défaillants aux deux.** 1) transcription large ET 2) exercice de prosodie (S5) et/ou de variation dialectale (S6). Durée 30 minutes.

# UE2

## Pratique de la langue 6 – 6LILU2

### *Thème et version (5LILE21) et Langue orale (5LILE22)*

*Descriptif en anglais :*

**Responsables :** Joël Richard (ECUE 1) / Matthew Armitage (ECUE 2)

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : Thème et version
- ECUE 2 : Langue orale

#### ***ECUE 1 : Thème et Version (6LILE21)***

*This course is taught in a mixture of French and English. A high level is required in both of these languages.*

#### **I. Objectifs :**

Translation classes will help you build a competence in translation practice, improve your writing skills in French or English, and have a theoretical approach to languages and translation. Students will learn how to translate a literary or more civilization-oriented text from French to English and vice versa; to acquire different translation techniques, as well as an enlarged and richer lexicon, adapted to register and context; to have a grasp of the compared syntax of French and English; to translate the tenses of the past; to handle the different registers and levels of language; the translation of cultural references. Classes rely on collective training and translation from literary or journalistic texts.

#### **Ouvrages de référence :**

- Les textes à traduire sont mis à la disposition des étudiants sur le bureau virtuel par les enseignants.
- Un dictionnaire bilingue de qualité est indispensable pour la préparation des textes à la maison, par exemple le *Robert & Collins* 9<sup>e</sup> édition (2010). Celui-ci est en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).
- Un dictionnaire unilingue, par exemple le *Oxford Advanced Learner's Dictionary, 8th Revised Edition* (2010) ou le *Longman Dictionary of Contemporary English* (version en ligne : <http://www.ldoceonline.com>). Plusieurs dictionnaires unilingues (dont le *Oxford English Dictionary*) sont en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).
- **Manuel de référence : *Bescherelle - Anglais : Le Vocabulaire*, Wilfrid Rotgé, Hatier, 2008**

## **II. Organisation des enseignements :**

1h TD version + 1h TD thème par semaine pendant 12 semaines

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

**\*Étudiants régime général : contrôle continu :** évaluation écrite (un ou plusieurs devoirs semestriels dans chaque ECUE).

**\*Étudiants régime spécial : contrôle terminal :** épreuve écrite : 2 x 1h (1h thème et 1h version).

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** épreuve écrite 2 heures commune S5 et S6 (version et / ou thème)

## ***ECUE 2 : Langue orale (6LILE22)***

### **I. Objectifs :**

Cet enseignement pratique permet de s'entraîner :

- en laboratoire, à des exercices de compréhension/expression, résumés à partir de documents authentiques et transcriptions ;
- et en salle avec des lecteurs anglophones : exposés, débats, tests de vocabulaire, développement des 3 compétences langagières de compréhension, expression en continu et interaction orale. L'objectif consiste à gommer les inhibitions restantes et à tendre vers un anglais fluide et convaincant allant du registre soutenu au registre plus courant tel que pratiqué par les médias.

*Lab and oral expression (2 hours/week)*

*Practical courses in language lab or small groups based on oral communication and interaction. Activities include : orthographic, phonetic and prosodic transcription, comprehension/expression and reading practice, oral presentations, summary.*

### ***Bibliographie :***

Documents et liens donnés en classe

## **II. Organisation des enseignements :**

Travaux dirigés : 2 heures hebdomadaires, en demi-groupes.

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

**\*Étudiants régime général :**

50% contrôle continu (expression orale) et 50% contrôle terminal (résumé, durée 30 minutes).

**\*Étudiants régime spécial :**

Épreuve terminale en laboratoire (résumé ET/OU question d'expression libre ; durée 40 minutes).

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:**

Épreuve en laboratoire (lecture ET/OU résumé ET/OU question d'expression libre ; durée 40 minutes).



## UE 3

### Littérature et Civilisation 3 – 6LILU3

#### *Civilisation britannique (6LILE31) et Literature and the Visual Arts (6LILE32)*

**Responsables :** Richard Davis (ECUE 1) / Béatrice Laurent (ECUE 2)

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1: 20th Century Britain
- ECUE 2: Literature and the Visual Arts

#### ***ECUE 1 : Civilisation britannique (6LILE31) 20th Century Britain***

**Intervenants CM :** Richard Davis

#### **I. Objectifs :**

The aim of this course is to introduce students to some of the main aspects of Britain from the First World War to the present day. The CM takes the student from the eve of the war to post-Brexit Britain, and highlights the main social and political developments during this period. Some of the questions we shall try to answer are the following: What were the main changes which took place? In particular what were the effects of the two World Wars on Britain, and of Britain's membership of the EC/EU between 1973 and 2020? How did British society evolve during this period? In what ways has the UK become an increasingly divided country? What, particularly, were the main changes in the composition of the British population and the way the British state was governed? What has been the impact of the different nationalist movements across the UK and of devolution? In the TD we shall study contemporary documents and, by analysing and interpreting these, attempt to better understand how modern Britain functions, how it sees itself, and how others see it.

**Ouvrages au programme :** A corpus of contemporary documents for study in the TD will be placed on e-campus.

#### **Bibliographie complémentaire :**

- Childs, D. *Britain since 1945: A Political History* London: Routledge, 2001.
- Clarke, Peter. *Hope and Glory: Britain 1900-2000* London: Penguin, 2004.
- Marwick, Arthur. *A History of the Modern British Isles 1914–1999*. Oxford: Blackwell Publishers, 2000.

- Marr, Andrew. *Andrew Marr's History of Modern Britain*. 4 DVDs - available in the UBM library - 2009.
- Morgan, Kenneth O. *Twentieth-Century Britain: a Very Short Introduction* 2000.
- Oakland, John. *British Civilisation: An Introduction*. London: Routledge, 2011.
- Obelkevich, James and Catterall, Peter, eds. *Understanding Post-War British Society* London: Routledge, 1994.
- Paxman, J. *The English: A Portrait of a People*. London: Penguin Books, 2000.

Some useful web sites:

www.mori.com  
 www.ons.gov.uk  
 www.thecommonwealth.org

## **II. Organisation des enseignements :**

1h CM et 1h30 TD

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général et spécial : contrôle terminal :** examen écrit 3h – commentaire

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:** un oral de 15 mn (avec 1h de préparation) document(s) à commenter.

### ***ECUE 2 : Literature and the Visual Arts (6LILE32)***

**Intervenants CM : Véronique Béghain et Béatrice Laurent**

## **I. Objectifs :**

### **Part 1 : Art in the USA since 1945 (Véronique Béghain)**

The aim of this course is to introduce students to American art and artists, with a focus on the second half of the 20th century. It will include a survey of American art from Abstract Expressionism to Land Art, through Minimalism, Conceptual Art, Pop Art, Graffiti Art, Hyperrealism, Body Art. The course will highlight the interplay between artistic practices and discourses. It will bring to the fore the textual dimension or discursive component in a selection of postwar American artistic practices and artworks while examining the status of commentaries in their relationship to the artwork, be they statements by artists or by other commentators (reviewers, critics, writers, scholars). It will be particularly useful to students who consider preparing for the *CAPES* and *agrégation externe*, which include examinations relying on a comparative study of texts and images.

## **Ouvrages au programme :**

Les supports de cours et de TD seront déposés sur la plateforme e-campus.

## **Bibliographie complémentaire :**

- Bosseur, Jean-Yves. *Vocabulaire des arts plastiques du XX<sup>e</sup> siècle*. Paris : Minerve, 2008.  
Butor, Michel. *Les Mots dans la peinture*. 1969. Paris : Flammarion, 2019.  
Collectif. *L'art peut-il se passer de commentaire(s) ?* Vitry-sur-Seine : MAC/VAL, 2006.  
Goliot-Lété et al. *Dictionnaire de l'image*. Paris : Vuibert, 2006.  
Guilbaut, Serge. *Comment New York vola l'idée d'art moderne*. Nîmes : Ed. J. Chambon, 1996.  
Heller, Nancy G.. *Why a Painting Is Like a Pizza. A Guide to Understanding and Enjoying Modern Art*. Princeton and Oxford : Princeton University Press, 2002.  
Jimenez, Marc. *La querelle de l'art contemporain*. Paris : Gallimard (Folio Essais), 2005.  
Johnson, Ellen H.. *American Artists on Art from 1940 to 1980*. New York : Harper & Row, 1982.  
Mitchell, W. J. T.. *Iconology. Image, Text, Ideology*. Chicago: The University of Chicago Press, 1986.

## **Part 2 : The Ekphrastic Poetry of Dante Gabriel Rossetti (Béatrice Laurent)**

The main focus will be on Dante Gabriel Rossetti (1828-1882), the leading figure of the Pre-Raphaelite Brotherhood, particularly on some of his most significant double works. Close reading will also be essential in showing the fruitful relations between art and poetry in the Victorian Age.

## **Ouvrages au programme :**

- Dante Gabriel Rossetti, *Collected Writings*, edited by Jan Marsh, London, J.M. Dent, 1999.  
Also available at <http://www.rossettiarchive.org/racs/doubleworks.rac.html>.

## **Bibliographie complémentaire :**

- Keane, Robert N., "Ut Pictura Poesis: Rossetti and Morris: Painting into Poetry." *Journal of Pre-Raphaelite Studies*, 7,2, 1987, 74-79.
- McGann, Jerome, "The poetry of Dante Gabriel Rossetti (1828-1882)", in Elizabeth Prettejohn, *The Cambridge Companion to the Pre-Raphaelites*, Cambridge, Cambridge University Press, 2012, pp. 89-116.
- Mitchell, W.J.T. "Ekphrasis and the Other", in ID., *Picture Theory: Essays on Verbal and Visual Representation*, Chicago, University of Chicago Press, 1994, pp. 149-180.

## **II. Organisation des enseignements :**

1h CM et 1h30 TD

## **III. Contrôle des connaissances**

### **Session 1 :**

**\*Etudiants régimes général et spécial :** examen terminal écrit en 3h – commentaire de document(s) ou dissertation

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial:**

oral de 15 mn (préparation 1h) – document(s) à commenter

## UE 4

### Littérature et Civilisation 4 – 6LILU4

#### *Civilisation américaine (6LILE41) et British and American Literature 2 (6LILE42)*

**Responsables :** Sophie Rachmuhl (ECUE 1) / Stéphanie Durrans (ECUE 2)

**Cette UE comporte 2 ECUEs :**

- ECUE 1 : The Progressive Era
- ECUE 2 : British and American Literature 2

#### ***ECUE 1 : The Progressive Era (6LILE41)***

**Intervenants CM :** Sophie Rachmuhl et Christophe Chambost

*The course will try to understand who the Progressives were, and the changes they brought to US society and politics during the so-called Progressive Era (1895-1920).. The industrialization of the country having started in the second part of the 19<sup>th</sup> century during the Gilded Age, by the turn of the 20th century Americans were facing huge changes in their everyday lives. The social and political evolution of the country, as well as its concern for educational, professional, political and social reforms will be focused on, as hope for progress went along with the excesses of wildcat capitalism, and continued racial discrimination and segregation. Muckraking journalism, which rose during the Progressive Era reflects its zeitgeist particularly well, and will be specifically tackled. The world context in which the Progressive Era took place will be studied through its U.S. foreign policy.*

#### **I. Objectifs :**

Ce cours associe CM (cours magistral) et TD (travaux dirigés), les cours de TD servant à illustrer et à développer ce qui aura été vu en cours magistral. Les étudiant(e)s travailleront sur des sources primaires (documents originaux) mais aussi, éventuellement, sur tout autre type de documents se rapportant à la question soulevée par l'étude d'un document comme la constitution. Les techniques du commentaire de texte seront travaillées en classe, et la participation orale constituera une partie intégrante des cours de travaux dirigés.

#### **Ouvrages au programme :**

Il n'y a pas d'ouvrage spécifique à se procurer pour le cours. Il est toutefois fortement conseillé de consulter des ouvrages se concentrant sur la période.

## ***Bibliographie complémentaire :***

### Ouvrages généraux:

- Davidson, James West, et al. *Nation of Nations: A Narrative History of the American Republic, Vol. II: Since 1865*. US: McGraw-Hill, 1990.
- Davidson, James West and Hamilton, Mark Lytle. *After the Fact: The Art of Historical Detection, Vol. II*. New York: Alfred A. Knopf, 1892, 1986.
- Foner, Eric. *Give Me Liberty! An American History. Volume 2*. New York: Seagull Edition, 2009.
  
- Norton, Mary Beth, et al. *A People and a Nation: A History of the United States*. Boston: Dolphin Edition, 2011. More specifically, Chapter 21 “The Progressive Era 1895-1920” ;
- Chapter 19 “The Vitality and Turmoil of Urban Life: 1877-1920;” Chapter 20 “Gilded Age Politics: 1877-1900,” especially the parts about agrarian unrest and populism, as well as the 1893 Depression; Chapter 22 “The Quest for Empire: 1865-1914”; and Chapter 23 “Americans in the Great War: 1914-1920.”
- Zinn, Howard. *A People’s History of the United States*. New York: Perennial Classics, 2003.

### Ouvrages plus spécifiques:

- Burt, Elizabeth V. *The Progressive Era: Primary Documents on Events from 1890 to 1914*. Westport: Greenwood Press, 2004.
- Chambers, John Whiteclay. *The Tyranny of Change: America in the Progressive Era, 1890-1920*. New York: St Martin’s Press, 1992.
- Diner, Steven J. *A Very Different Age: Americans of the Progressive Era*. New York: Hill and Wang, 1998.
- Gould, Lewis L. *America in the Progressive Era: 1890-1914*. Harlow: Pearson Education Limited, 2001.
- Link, Arthur S. and McCormick, Richard L. *Progressivism*. Wheeling: Harlan Davidson, Inc., 1983.
- Thompson, John M. *Great Power Rising: Theodore Roosevelt and the Politics of U.S. Foreign Policy*. New York: Oxford University Press, 2019.

## **II. Organisation des enseignements :**

1h de CM + 1h30 de TD hebdomadaires : travail d'analyse de documents (de sources primaires ou autres), textuels ou iconographiques. Préparation au commentaire de texte et à la dissertation. Exercices d’application à partir des documents donnés en cours de TD. Travail en groupe, exercices écrits, et / ou présentations orales individuelles ou en groupe.

### **III. Contrôle des connaissances :**

**Session 1 : Etudiants régime général et régime spécial :** épreuve écrite 3 heures : questions de cours et/ou commentaire et/ou dissertation.

**Session 2 (« rattrapage ») :** Etudiants régime général et régime spécial : oral 15 minutes (préparation 1h).

#### ***ECUE 2 : British and American Literature 2 (6LILE42)***

**Intervenants CM :           Stéphanie Durrans et Joël Richard**

#### **I. Objectifs**

The first half of this course will allow you to discover one of the founding works of Chicano literature, *Bless Me, Ultima* (1972), a coming-of-age novel combining magic realism with an exploration of the social and identity issues faced by Chicanos in the modern United States.

Then, we shall study *The History of the Adventures of Joseph Andrews and of his Friend Mr. Abraham Adams*, Henry Fielding's first full-length novel, published in 1742 and defined by this English author as a "comic epic poem in prose". Narratological issues will be studied, as well as the social, political and gender dimensions of the text.

#### **Ouvrages au programme :**

- American literature : ANAYA, Rudolfo. *Bless Me, Ultima* (1972). New York and Boston : Grand Central Publishing, 2008.
- British literature : FIELDING, Henry. *The History of the Adventures of Joseph Andrews and of his Friend Mr. Abraham Adams*. 1742. (any authoritative edition will do, but chapter, page and line references will be made to the Norton Critical Edition (1987), edited by Homer Goldberg) In the university library, copies of reliable editions by Dover, Penguin and Oxford UP are all available.

#### ***Bibliographie complémentaire :***

#### **Autour de Joseph Andrews :**

- Useful recent academic articles on specific aspects of the novel will be posted on E-campus.
- BAKER, Ernest A. *The History of the English Novel : from Richardson to Sterne. Vol. IV. Intellectual Realism*. NY : Barnes and Noble. 1960. [cote 823 BAKE H]. Egalement disponible en ligne : [https://archive.org/stream/historyoftheengl012090mbp/historyoftheengl012090mbp\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/historyoftheengl012090mbp/historyoftheengl012090mbp_djvu.txt)
- BATTESTIN, Martin C. *The Moral Basis of Fielding's Art, a Study of Joseph Andrews*. Middletown : Wesleyan UP. 1967. [cote 82 FIEL 2]

- JOHNSON, Maurice (ed.). *Fielding's art of fiction : eleven essays on Shamela, Joseph Andrews, Tom Jones, and Amelia*. Philadelphia : University of Pennsylvania Press. 1969. [cote 82 FIEL 2 JO]
- KAHN, Madeleine. *Narrative Transvestism : Rhetoric and Gender in the Eighteenth-century English Novel*. Ithaca : Cornell UP. 1991. [cote 82 DEFO 2]
- PAULSON, Ronald (ed.). *Fielding : a Collection of Critical Essays*. Englewood Cliffs : Prentice-Hall. 1962. [cote 82 FIEL 2]
- PONS, Christian et Jean DULCK. *Samuel Richardson : Pamela ; Henry Fielding : Joseph Andrews*. Paris : Librairie Armand Colin. 1970. [cote 82 RICHS 2 PO]
- RICHETTI, John. *The English Novel in History : 1700-1780*. London : Routledge. 1999. [cote 823 RICH E]
- VAREY, Simon. *Space and the Eighteenth-century English Novel*. Cambridge : Cambridge UP. 1990. [cote 823 VARE S]
- WATT, Ian. *The Rise of the Novel : Studies in Defoe, Richardson and Fielding*. Londres : Penguin Books. 1968. [cote 823 WATT R]

## **II. Organisation des enseignements :**

Cours magistral : 1 heure hebdomadaire par programme

Travaux dirigés : 1 heure 30 hebdomadaire par programme

## **III. Contrôle des connaissances :**

### **Session 1 :**

**\*Etudiants régime général :** examen terminal écrit (questions de cours et/ou commentaire et/ou dissertation, 3 h)

**\*Etudiants régime spécial :** examen terminal écrit (questions de cours et/ou commentaire et/ou dissertation, 3 h)

**Session 2 (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial :** oral 15 minutes (préparation 1h).



# UE Option – 6LILX5

**Responsable :** Jean-Christophe Coquilhat

- 6LILE51 : Didactique 2
- 6LILE52 : Traductologie 2
- 6LILM53: History of Ideas 2

## **6LILE51 : Didactique 2**

**Intervenant:** Jean-Christophe Coquilhat

Didactique de l'anglais, langue étrangère : réflexions sur la pratique d'enseignement - apprentissage des langues étrangères dans l'enseignement secondaire.

Le module aborde, sous forme de TD, la pratique de l'enseignement des langues en lien avec les thèmes et axes au programme dans le secondaire. Des références aux épreuves du CAPES sont établies afin de préparer les étudiants désirant s'engager en Master MEEF.

### **Bibliographie :**

- BAILLY, D. *Les mots de la didactique : le cas de l'anglais*. Paris : Ophrys, 1998
- Beacco, J.-C., *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*, Paris : Didier, 2007
- Bourguignon C., *Pour enseigner les langues avec le CECRL*, Paris : Delagrave, 2014
- COQUILHAT, JC. *Epreuve écrite disciplinaire appliquée. Préparation et sujets corrigés*. Paris : Ellipses, 2021, 2022
- Julié K., Perrot L. *Enseigner l'anglais*, Paris : Hachette Éducation, 2017.
- NARCY-COMBES, M-F. (2005) "Précis de didactique: devenir professeur de langue." Ellipses.
- GERMAIN, C. *Evolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire*. Paris : CLE International, 1993.
- QUIVY, M et TARDIEU, C. *Glossaire de didactique de l'anglais*. Paris : Ellipse (1997)
- Tardieu, C., *Notions-clés pour la didactique de l'anglais*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2014.

### **Bibliographie complémentaire :**

- ABDALLAH-PRETCEILLE, M. *L'éducation interculturelle*. PUF (2005).
- CORDIER, F. et GAONAC'H, D. *Apprentissage et mémoire*. Nathan U. 2004.
- GAONAC'H, D. *L'apprentissage précoce d'une langue étrangère : le point de vue de la psycholinguistique*. Hachette, 2006.
- HUART, R. *Nouvelle grammaire de l'anglais oral*. Ophrys, 2010.
- LAPAIRE, J-R. *La grammaire en mouvement*. Hachette Education, 2005.

## **II- Organisation des cours**

2H TD/semaine

### **III- Contrôle des connaissances**

#### **Session 1 :**

\*Etudiants régime général : CC présentations orales en groupes.

\*Etudiants régime spécial : épreuve orale de 15 mn.

**Session 2** (« rattrapage ») étudiants régime général et régime spécial : oral 15mn. Epreuve commune aux semestres 5 & 6.

### **6LILE52 : Traductologie 2**

#### **Intervenante: Céline Crombie**

Ce module propose une formation approfondie en traduction, traductologie, stylistique et linguistique appliquées à la traduction. Il vise à préparer les étudiants aux épreuves de traduction et traductologie des concours de recrutement de l'enseignement secondaire (CAPES, agrégation), en même temps qu'il s'adresse aux étudiants souhaitant préparer ultérieurement le Master 2 « Traduction pour l'édition » proposé par l'UFR des langues et civilisations de l'Université Bordeaux Montaigne.

This course offers an in-depth training in translation, translation studies, stylistics and linguistics applied to translation. It is intended for students who plan to take the competitive exams for the recruitment of teachers (*CAPES, agrégation*), and for students who want to prepare for the "Traduction pour l'édition" master's degree at the Université Bordeaux Montaigne.

**Language used in class:** French and English

#### **I. Objectifs :**

Le cours sera consacré à une exploration des enjeux traductifs liés au passage du français vers l'anglais.

The course will be devoted to an exploration of the translational issues related to the translation from French to English.

### ***Bibliographie sélective :***

BALLARD, Michel. *La Traduction de l'anglais au français*. Paris : Nathan, 1995.

CHUQUET, H. et PAILLARD M., *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais>français*. Paris : Ophrys, 1989.

DEMANUELLI, C. et J.. *La Traduction mode d'emploi : glossaire analytique*. Paris : Masson, 1995.

GUILLEMIN-FLESCHER, Jacqueline. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*. Paris : Ophrys, 1981.

——— (sous la direction de). *Linguistique contrastive et traduction*, T 1 à 6. Paris : Ophrys, 1992-2004.

WECKSTEEN-QUINIO, Corinne, MARIAULE, Mickaël et LEFEBVRE-SCODELLER, Cindy. *La traduction anglais-français. Manuel de traductologie pratique*. Louvain-la-Neuve : Deboeck, 2020.

### **II. Organisation des enseignements :**

2 heures de TD par semaine.

### **III. Contrôle des connaissances :**

#### **Session 1 :**

\*Étudiant.e.s régime général : contrôle continu (écrit et/ou oral).

\*Étudiant.e.s régime spécial : examen oral de 15 minutes.

**Session 2 (« rattrapage »)** étudiant.e.s régime général et régime spécial : épreuve orale commune aux S5 et S6 (exercice de commentaire de traduction).

## ***6LILE53: History of Ideas 2***

**Intervenants: Jean-François Baillon**

### **I. Objectifs :**

**Ouvrages au programme :**

***Bibliographie complémentaire :***

### **III. Contrôle des connaissances :**

**Session 1 :**

\*Étudiant.e.s régime général : contrôle continu (écrit et/ou oral).

\*Étudiant.e.s régime spécial : épreuve orale de 15 mn.

**Session 2 (« rattrapage »)** étudiant.e.s régime général et régime spécial : épreuve orale de 15 mn (préparation 30 mn) commune aux semestres 5 & 6.

## **Conseils méthodologiques**

## La dissertation de civilisation

La dissertation de civilisation “teste la capacité à mobiliser et utiliser ses connaissances avec **discernement** pour proposer une **appréciation** nuancée et argumentée d’un énoncé dont le sens et les implications auront été **analysés** dans le détail.” (Rapport CAPES 1995, p. 22).

Le but de cet exercice est de procéder à l'évaluation d'un jugement complexe relatif à la question au programme. On dit que ce jugement est “complexe” parce qu’il fait entrer en jeu des paramètres interprétatifs variables, résultant eux-mêmes d’un processus de construction idéologique et/ou méthodologique qui devra être mis en lumière.

La dissertation porte sur une “opinion” qu’il faut soumettre à un jugement critique pour en dégager la pertinence et le bien-fondé par l’analyse et l’argumentation en tenant compte de la qualité de l’auteur, de la date, des conditions de production de l’opinion et d’utilisation de son hypothèse. Par exemple, sur un point d’histoire donné, on ne saurait aborder avec le même regard l’opinion d’un historien 50 ans après les faits et un commentaire fait à chaud par un individu qui était impliqué de près ou de loin dans l’événement ou le contexte dont il parle.

### Règle d’or n°1

UNE DISSERTATION N’EST PAS UNE RÉPONSE À UNE QUESTION DE COURS.

### Règle d’or n°2

IL N’Y A PAS DE DISSERTATION SANS PROBLÉMATIQUE.

UN DEVOIR DONT L’INTRODUCTION NE COMPREND PAS UNE PROBLÉMATIQUE VAUT AU MAXIMUM 5 / 20 : C’EST UN DÉBALLAGE DE CONNAISSANCES SANS FIL DIRECTEUR CONSTRUIT, QUI MET LE CORRECTEUR DANS L’INCAPACITÉ PRATIQUE DE L’ÉVALUER.

La dissertation doit vous permettre de montrer au correcteur ce que peut apporter une distanciation critique fondée sur l’analyse du sujet et sur une utilisation pertinente des connaissances acquises en cours. Votre but ultime est de déterminer les limites de validité de cette opinion.

Cela ne signifie pas que vous devez chercher à tout prix à démontrer que l’auteur de la citation a tort. Vous devez plutôt

- 1) expliciter à quoi il fait allusion,
- 2) dégager dans quelles perspectives explicite et implicite il aborde son propos,
- 3) faire ressortir ce dont il ne parle pas (en expliquant pourquoi, le cas échéant)
- 4) montrer ce qu’implique la problématique explicitement et implicitement construite en allant plus loin que l’auteur lui-même dans la direction qui est la sienne.

## TRAVAIL PRÉLIMINAIRE

### A. Macro-examen du sujet : recherche de la signification immédiate et explicite

#### a) Contexte de production

- date ?
- livre ? discours ? article ?
- relation de l'auteur avec la question dont il parle ?

#### b) Isoler et expliciter les thèmes composant le sujet

#### c) Repérer la consigne (*comment on, discuss, etc.*)

### B. Analyse approfondie des éléments a), b) et c).

Quels renseignements signifiants (et significatifs) donne le contexte de production ?

Examen approfondi des mots du sujet, de ses articulations, des allusions, du non-dit et des procédés rhétoriques

### C. Formuler la problématique explicite et la problématique implicite du sujet

**Problématique explicite : reformulation explicitée du sujet en termes “objectifs”**  
(résumez les termes du sujet avec vos mots)

**Problématique implicite : point de vue (méthodologique, idéologique) adopté par l'auteur pour formuler sa problématique explicite**  
(explicitiez le point de vue méthodologique, idéologique, politique, etc. à partir duquel l'affirmation présente dans le sujet a été formulée)

**→ L'affirmation au cœur d'un sujet de dissertation n'est jamais une vérité absolue mais une hypothèse d'explication de la réalité.** Dans la dissertation, vous évaluez la valeur de cette hypothèse au moyen d'un questionnement évaluant les aspects positifs de ce point de vue, ses aspects négatifs, ses limites. La dissertation doit aboutir à la formulation d'une perspective fondée sur la distance critique ainsi établie **à partir d'un plan dont les parties sont les étapes qui argumentent la façon dont vous évaluez l'hypothèse déduite des termes du sujet.**

En résumé, face à un sujet de dissertation, vous devez successivement :

- analyser les termes du sujet
- dégager l'hypothèse implicite présente dans le sujet
- proposer une évaluation de cette hypothèse
- construire le plan qui argumente l'évaluation que vous proposez
- construire votre argumentation à l'intérieur de chacune des parties
- formuler votre conclusion
- rédiger votre introduction

L' INTRODUCTION doit :

- amener le sujet à l'issue d'une entrée en matière
- expliciter le contexte de production du sujet
- éclairer le sens des mots-clés et évaluer s'ils sont utilisés dans un sens univoque ou une acception floue
- formuler en termes clairs et précis les problématiques explicites et implicites qui découlent du sujet
- formuler la problématique de la dissertation : quelle hypothèse sera soumise à examen critique, avec quels outils ?
- annoncer le plan, de préférence en trois parties.

La CONCLUSION doit :

- récapituler sous forme très ramassée, mais néanmoins claire, l'argumentation développée au long des parties
- évaluer la validité de l'hypothèse examinée depuis le début

“Élargir le débat” (qui est conseillé en fin de conclusion des commentaires de texte) est ici facultatif, surtout si la dernière phrase que l'on a la force de rédiger après quatre heures de réflexion et d'écriture s'avère être un poncif dont la seule présence démolit l'édifice bâti tout au long de ce processus.

La dissertation vise à la mise en ordre des idées pour évaluer une question donnée, et rien de plus. C'est un exercice difficile mais pas plus que d'apprendre à conduire une voiture ! Il est à la portée de tous ceux qui ont la volonté de s'y entraîner.



## L'explication de texte de civilisation

A l'inverse du commentaire de document littéraire, qui prend pour point de départ les aspects formels du texte en faisant largement abstraction du contexte dans lequel il a été produit, le commentaire de civilisation a pour objet l'évaluation du document par rapport à son contexte historique.

Commenter un texte, c'est expliquer **l'effet que produit ce texte sur le lecteur**, d'hier et / ou d'aujourd'hui. Il est important de montrer comment le texte a été fabriqué, de mettre en évidence la stratégie de l'auteur. Un texte est toujours **orienté : il vient de quelque part, il va quelque part**. Il faut donc tenir compte de facteurs plus ou moins importants selon les documents étudiés et qui peuvent **expliquer la production de ce texte à un moment donné** : le contexte politique, philosophique, social de l'époque, éventuellement la personnalité de l'auteur, et surtout ses idées, son parcours, etc... Il est nécessaire de connaître le contexte pour commenter un document de civilisation. Il faut s'intéresser non seulement à la **production** du texte mais à sa **réception** : comment a –t-il été / est-il encore perçu ?

### Les 3 écueils à éviter :

1) **le déballage / placage de cours** : prendre le texte comme prétexte pour parler du contexte. **Au contraire, il faut parler du contexte uniquement dans la mesure où il peut éclairer le texte.**

2) **la paraphrase** : répéter le contenu manifeste du texte sans prendre de recul, sans chercher à comprendre l'agencement du texte, les niveaux de langue, la rhétorique, l'ironie, etc... **Le document doit être pris comme un témoignage de son époque et sur son époque** : c'est un objet qui doit vous donner accès à la compréhension du contexte dans lequel il a été produit. [Paraphraser un texte, c'est comme prendre un vase bleu grec et en dire pour tout commentaire : "C'est un vase. Il est bleu. Et il est grec !"]

3) **la glose** : porter des jugements de valeur sur le texte. Ne vous indignez pas des idées de l'auteur, évitez les remarques naïves, gardez le recul critique indispensable à toute analyse. Une partie de votre travail est d'arriver à percevoir la spécificité du document par rapport au contexte et aux valeurs de l'époque dont il est issu, même si celles-ci nous surprennent ou nous choquent aujourd'hui.

### Règle d'or n° 1 :

Plus vous saurez de choses sur le contexte historique, plus vous serez à l'aise pour commenter un document et à même d'éviter les trois écueils ci-dessus. Moins vous en saurez et plus vous y serez exposé !

### Règle d'or n° 2 :

Vos connaissances historiques doivent vous servir à éclairer la spécificité du document dans son contexte d'origine.

### **Travail préliminaire à l'explication d'un texte :**

- noter la source, la date, l'auteur. Il est essentiel de repérer s'il s'agit d'une **source primaire** (un document d'époque, un document de première main) ou bien **secondaire** (une étude critique réalisée a posteriori par un auteur n'appartenant pas à l'époque concernée).
- lire le texte plusieurs fois.
- repérer tout ce qui devra être explicité : les concepts clefs du discours, le jargon de l'époque, les allusions historiques, sociales, politiques, culturelles...
- bien distinguer l'information brute (les faits historiques) des commentaires et opinions subjectives de l'auteur.
- repérer le non-dit, les omissions, grâce à la connaissance que vous avez du contexte.
- relever les divers procédés rhétoriques utilisés pour produire un effet donné (emphase, répétition, style binaire, etc.)
- noter le niveau de langue (populaire, aristocratique, familier, recherché...)
- au terme de vos lectures du texte, faites un résumé de 5 ou 6 lignes qui doit faire apparaître l'ossature du texte et le(s) point(s) de vue l'auteur. Ce résumé vous servira à éviter les contresens et vous aidera à trouver votre propre problématique d'interprétation et le plan qui argumentera celle-ci. Vous pourrez l'intégrer à la fin de votre introduction, avant d'annoncer votre plan, mais ce n'est pas une obligation. Ce résumé fait partie du travail préalable.

### **L'introduction :**

Elle doit mentionner :

- **la source et le statut** du document. Le texte émane-t-il d'un individu, d'une institution, d'une association politique, syndical etc. ? S'agit-il d'une source primaire ou secondaire (voir ci-dessus) ? Est-ce un article de journal, un extrait de pamphlet, d'essai, d'ouvrage ? Si c'est un discours, est-il **oral ou écrit** ?
- **Qui parle ?** Les remarques biographiques sur l'auteur doivent être succinctes et pertinentes : limitez-vous aux données nécessaires pour expliquer le texte. Pour les textes anonymes : il est quasiment toujours possible, de déduire à partir du contexte historique les opinions de la personne qui a rédigé le texte, même lorsque son nom ou son identité est inconnue.
- **A qui parle l'auteur ?** S'agit-il d'un public ciblé ? une classe sociale en particulier ? Les lecteurs d'un journal précis ? Les membres d'une association, d'une assemblée politique ? Les députés du parlement ?
- A quel moment précis l'auteur parle-t-il ? Donner la date de publication. Des rappels chronologiques ont ici leur place. Donnez en quelques lignes les éléments du contexte nécessaire pour situer le texte, mais évitez à tout prix les longs développements inutiles.
- Faites éventuellement figurer le petit résumé de 5 ou 6 lignes, ou bien donnez les thèmes principaux. Annoncez clairement votre problématique d'interprétation du texte : la problématique se présente sous la forme d'une affirmation (du genre "L'intérêt de ce document par rapport à son contexte historique est que...") ; la succession des parties qui constituent le plan reproduit la succession des idées-forces qui argumentent et justifient l'affirmation posée comme problématique.

**Le choix du plan :**

Ce choix ne doit pas être artificiel. Si vous avez bien fait le travail préliminaire, le plan doit s'imposer à vous naturellement. Il doit découler de la problématique que vous avez dégagée. Il doit mettre en valeur les idées-forces du texte. Les plans les plus simples sont les meilleurs, car les plus clairs. Evitez les plans compliqués en multiples sous parties.

NB : Le plan linéaire (*running commentary*) est à proscrire car il implique presque obligatoirement de la paraphrase et empêche d'avoir le recul nécessaire pour faire une véritable synthèse.

Votre plan peut s'organiser autour de deux ou trois idées essentielles. Evitez de reproduire le plan du texte (s'il y en a un bien défini) et efforcez-vous de trouver votre propre plan.

Les différentes parties : il ne doit pas y en avoir plus de quatre. On a tendance à préférer les plans en trois parties, qui ont le mérite de donner une impression d'équilibre, mais ce n'est pas une obligation. Evitez les redites, faites en sorte qu'il y ait une progression dans votre travail. La progression argumentative, que ce soit à l'échelle des paragraphes, de chaque partie ou du commentaire dans son entier, doit idéalement suivre une dynamique que l'on peut schématiser ainsi :

**description → analyse → interprétation**

**Conclusion :**

Votre commentaire de texte doit vous permettre de parvenir à une véritable conclusion. Vous devez être à même de répondre à la question suivante : qu'est-ce qui fait l'intérêt du document par rapport à son contexte historique ?

## MÉTHODOLOGIE LITTÉRAIRE

Voici quelques rappels de base concernant les deux formes d'exercice littéraire qui peuvent vous être proposées :

### 1- Le commentaire de texte

L'approche synthétique (à savoir un commentaire structuré autour des principaux thèmes que vous aurez identifiés dans le texte) est fortement recommandée. L'approche linéaire, certes fort tentante car donnant l'illusion de la facilité de construction, présente des dangers que peu d'entre vous parviennent à éviter : paraphrase, monotonie, répétitions. Si le texte s'y prête (par exemple s'il peut être divisé en deux ou trois paragraphes abordant des aspects distincts mais présentant néanmoins une progression logique), un panachage de commentaire synthétique et de commentaire linéaire est alors possible (vous suivez dans votre plan le découpage du texte tout en mettant l'accent sur les divers thèmes abordés et en effectuant une analyse linéaire dans chacune de vos deux/trois parties).

Dans votre **introduction**, vous devez :

- Situer le passage : résumer ce qui précède (uniquement ce qui est susceptible de mettre le texte en lumière) ou, s'il s'agit des premières pages, faire quelques remarques spécifiques sur sa fonction d'introduction.
- Résumer le passage à étudier
- Dégager la nature du texte en question (a description, a piece of dialogue, etc.) et souligner son importance du point de vue de la progression de l'intrigue.
- Vous pouvez également aborder la question du point de vue (qui parle ? Qui écrit ?). Le choix d'un point de vue (point of view / standpoint) en particulier est-il susceptible de déformer la réalité des faits ? A-t-on affaire à un narrateur fiable ou non ? (a reliable narrator # an unreliable narrator) Vous devez soulever le problème sans y répondre (à développer plus tard si besoin est).
- Suggérer les directions que votre commentaire va prendre MAIS sans donner les conclusions auxquelles vous avez abouties (celles-ci seront données une fois la démonstration faite) = annonce du plan.

Votre **développement** doit comporter deux ou trois parties maximum. Vous devez éviter toute « paraphrase psychologisante » du texte et vous prononcer sur sa valeur littéraire. Par conséquent, vous devrez vous concentrer sur les techniques mises en œuvre par l'auteur pour parvenir à ses fins. Le but du développement est de démontrer quelque chose, d'offrir une interprétation et de montrer comment le texte est écrit. Au cours de ce développement vous aurez à vous poser les questions suivantes :

- 1- Quelle est la fonction dramatique du texte ?
- 2- Quelle est sa fonction symbolique ? (action, objets, personnages, etc.)
- 3- Quelles sont les techniques narratives utilisées ? (étude de la structure du texte, des voix narratives, enchâssement, mode de la rétrospection, etc.)
- 4- Quels sont les aspects stylistiques les plus significatifs ? (analysez la structure des phrases, le rythme, les images et leur fonction, les métaphores, etc.)

**Attention !** Ces pistes de réflexion ne constituent pas des parties en elles-mêmes.

**Surtout :** - Pas de remarques qui ne soient appuyées sur des faits / éléments du texte.

- Pas de citations qui ne servent à rien (elles doivent illustrer un aspect que vous venez de noter ou, éventuellement, que vous allez noter).

- Pas d'éléments du texte qui ne soient suivis d'une interprétation personnelle.

Essayez de dépasser le stade de la simple constatation pour montrer comment le texte fonctionne dans l'ensemble plus vaste que constitue le roman. Si le texte s'y prête, n'hésitez pas à établir des parallèles ou des contrastes avec d'autres épisodes relatifs aux mêmes thèmes.

Ne négligez surtout pas votre **conclusion**. Celle-ci doit présenter une synthèse (mais pas une simple répétition) des arguments présentés et définir les caractéristiques principales du passage. Il s'agit de dégager :

- ses qualités en tant que représentant d'un thème ou d'un aspect majeur du roman.

- son intérêt dans le cadre de l'intrigue. Pour cela il sera bon de replacer l'extrait dans une certaine continuité narrative afin de montrer en quoi il prépare à tel ou tel développement.

## 2- Le sujet de réflexion

Dans une première phase préparatoire de défrichage demandez-vous d'abord pourquoi on vous a posé tel ou tel sujet, pourquoi ce dernier est plus intéressant à traiter que tel ou tel autre dans ce roman précis, quels problèmes particuliers il est susceptible de soulever, etc. Ceci vous aidera par la suite à dégager une problématique et donc à organiser votre démonstration.

Commencez votre **introduction** par une remarque d'ordre général (ex : portant sur la littérature, l'œuvre en général et les problèmes qui s'y posent, l'auteur, etc.). Pas de renseignements inutiles et passe-partout du style : 'Edgar Allan Poe, a famous American writer ...', date de naissance de l'auteur, résumés du roman, date de publication du roman (sauf si le sujet se trouve porter sur un aspect historique ou sociologique, auquel cas ce type d'informations peut se révéler utile) etc.

Focalisez votre introduction sur votre sujet qu'il faut introduire de façon progressive. Allez toujours du général au particulier. Si le libellé du sujet comporte un terme quelque peu

compliqué ou technique, définissez ce terme et essayez d'en dégager les diverses facettes. Annoncez enfin les grandes lignes de votre analyse.

Votre **développement** doit comporter deux ou trois parties maximum. N'oubliez pas que vous devez toujours :

- Veiller à organiser votre plan de façon logique en privilégiant la progression des idées (du plus simple / évident au plus compliqué / subtile, du moins intéressant au plus intéressant, du général au particulier).
- Essayer de dégager une problématique (c'est-à-dire une ligne directrice, ce que vous allez démontrer).
- Tirer le meilleur parti des remarques de cours en les assortissant d'une véritable réflexion personnelle.
- Veiller à ménager des transitions entre vos différentes parties, toujours dans une perspective de progression logique et ordonnée.
- 

Gardez toujours présents à l'esprit les différents niveaux de l'analyse littéraire :

- L'auteur : son point de vue, ce qu'il a voulu démontrer, dénoncer ... = le créateur et son œuvre.
- Le narrateur : variations de points de vue, manipulations narratives ... = le récit mis en formes, le processus de création.
- Les personnages = l'intrigue.
- Le lecteur : effet recherché sur le lecteur = la réception / perception de l'œuvre.

Comme pour un commentaire de texte, votre **conclusion** doit tout d'abord proposer une synthèse des arguments présentés. Vous devez ensuite essayer d'ouvrir des perspectives en rattachant votre propos à des considérations d'ordre littéraire, intertextuel (lien avec d'autres œuvres), etc. N'oubliez pas qu'il est toujours bon de garder une remarque intéressante pour la fin afin que la dernière impression de votre correcteur soit une impression favorable.

Vous trouverez dans l'ouvrage dont les références suivent des explications plus détaillées ainsi que des corrigés intégralement rédigés qui vous montreront ce qui est attendu de vous en Licence d'Anglais :

Stéphanie Durrans, *Le Commentaire et la dissertation en littérature de langue anglaise*, Paris : Ellipses, 2016.

# **EXAMENS**

## **Modalités d'inscription aux examens**

L'inscription aux examens est automatique. **Elle se fera selon les choix validés sur le contrat pédagogique.**

Pour la 2<sup>ème</sup> session d'examen, les informations seront transmises sur le site de l'université dans l'espace étudiant. Consultez-le **fréquemment** entre les deux sessions d'examen.

**Attention : Les étudiants qui ne seront pas inscrits pédagogiquement ne figureront pas sur les listes d'entrée en salle d'examen.**

## **Calendrier d'examens**

### **Examens écrits :**

Le planning personnalisé de vos examens écrits est consultable et imprimable à partir du site internet de l'université, dans l'espace étudiant (vous munir de votre numéro étudiant).

### **Examens oraux :**

Le calendrier des examens oraux est affiché dans les locaux de l'université et sur le site internet de l'université, <http://www.u-bordeaux-montaigne.fr>, dans l'espace étudiant (rubrique calendrier des examens – UFR Langues et Civilisations).

***Aucun planning personnalisé ne peut être organisé pour les examens oraux. Les étudiants doivent se conformer aux dates publiées.***

**ATTENTION : CE CALENDRIER ÉVOLUE ET DOIT ÊTRE CONSULTÉ  
RÉGULIÈREMENT.**



## Passer les examens quand on étudie en régime dispensé d'assiduité

<p><b>Conditions de passage des examens</b></p>	<p><b>Régime DISPENSÉ</b> : Les étudiants inscrits en régime « régime spécial » passent des examens dits terminaux en fin de semestre.</p> <p>Les <b>étudiants handicapés et en situation de handicap</b> peuvent demander un aménagement des conditions de passage d'examens. Un certificat médical établi par la Médecine Préventive Interuniversitaire sera nécessaire pour obtenir ces aménagements.</p>
<p><b>Première session d'examens des premier et second semestres</b></p>	<p>Vous vous présenterez aux épreuves d'examens <u>impérativement</u> muni(e) de la carte d'étudiant (ou du certificat de scolarité en cours de validité) et d'une pièce d'identité.</p>
<p><b>Déroulement des épreuves</b></p>	<p>Vous devez vérifier que votre nom et votre n° de place soient correctement affichés sur les portes de la salle d'examen</p> <p>Complétez soigneusement l'en-tête des copies. Les consignes spécifiques sont données par les surveillants de l'épreuve.</p> <p>Vous devrez émarger la feuille de présence à la fin de chaque épreuve et rendre une copie, même blanche.</p>
<p><b><u>Publication des résultats et consultation des copies</u></b></p>	<p>Les résultats des examens sont affichés à l'UFR et vous pouvez les consulter et les imprimer à partir du site internet de l'Université « Espace Étudiants ». Un relevé de notes vous sera adressé par courrier postal en fin d'année.</p> <p>Les règles de calcul liées à la compensation sont explicitées dans le vade-mecum accessible sur le site universitaire.</p> <p>Un calendrier de consultation des copies d'examens sera proposé par votre UFR à l'issue de chaque période d'examen.</p>
<p><b><u>Délibération des jurys de première session</u></b></p>	<p>À la suite des délibérations de jury d'examens et de la publication des résultats, vous saurez si vous devez participer à la deuxième session.</p>

## Informations pratiques et coordonnées

Vous trouverez ci-dessous toutes les coordonnées des services universitaires qui peuvent vous être utiles.

<b>LE SERVICE DE LA SCOLARITE</b>	
Ouvert :	le matin de 9h à 11h, l'après-midi de 13h30 à 16h
Fermé :	le mardi matin et le vendredi après-midi
<b>Accueil – Secrétariat</b>	ou 05 57 12 47 15 ou 05 57 12 15 83
<b>Admission des étudiants étrangers L1 &amp; L2</b>	05 57 12 44 01
<b>Transfert de dossier</b> Si vous avez poursuivi des études dans une autre université, veuillez consulter l'espace étudiant sur le site internet de l'Université.	<a href="https://etu.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/index.html">https://etu.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/index.html</a>

## Les autres services universitaires

Vous trouverez toutes les informations détaillées sur l'ensemble des services universitaires dans: sur le site étudiant de l' Université Bordeaux-Montaigne.

### ★ DOSIP

Vous y trouverez :

Un espace d'auto-documentation sur les formations, les concours, les professions et les secteurs professionnels :

- Un lieu d'accueil et de conseil
- Un dispositif d'orientation et d'aide à la recherche d'emploi
- Pour plus d'information sur les services offerts par la DOSIP visitez le site :

<http://www.u-bordeaux-montaigne.fr/formations/orientation-et-insertion.html>

### ★ Pôle HANDICAP

Le pôle Handicap s'inscrit dans le cadre de la politique définie par le Ministère de l'Education Nationale qui est la volonté de valoriser l'insertion des étudiants handicapés dans l'enseignement supérieur.

Pour toute information visitez le site :

[www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/universite/organisation/liste.../pole-handicap.html](http://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/universite/organisation/liste.../pole-handicap.html)

contactez le pôle Handicap :

par mail : [handicap@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:handicap@u-bordeaux-montaigne.fr)

par tél 05.57.12.47.34, par Fax : 05.57.12.62.46

# La Documentation à l'Université

## Où trouver l'information ?

### - *Bibliothèque Universitaire de Lettres*

4, Avenue Diderot - Domaine universitaire - 33607 Pessac

Tel. : 05 57 12 47 50

Documentation pluridisciplinaire.

### - *Bibliothèque Henri Guillemin –Anglais-sciences du langage*

Rez-de-chaussée (Bât. A2)

Tel. : 05 57 12 45 80

### Horaires d'ouverture :

8H30-17h30 du lundi au jeudi

8h30-17 h00 le vendredi

9h00-17h00 (de la fin du 2ème semestre à la rentrée universitaire)

Fermeture de fin juillet à fin août

### Documentation :

- Langue, littérature et civilisation des pays anglophones
- Littérature française et francophone, littérature générale et comparée, littératures classiques
- Sciences du langage
- Mémoires de maîtrise des UFR de lettres et des pays anglophones, périodiques en langue anglaise, prêt d'ordinateurs sur réservation.

**Accès :** ouvert à tous pour la consultation sur place

Contacts : [scd@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:scd@u-bordeaux-montaigne.fr)

## Comment trouver l'information ?

- 1) consultation du site internet de l'Université (<http://www.u-bordeaux-montaigne.fr/>)
- 2) cliquez sur le lien Documentation.

## Emprunter ?

Avec la carte d'étudiant qui sert aussi de carte de bibliothèque

*Conditions d'emprunt :*

étudiants de licence : 5 documents pour 3 semaines étudiants master, - -concours,

doctorat : 7 documents pour 3 semaines

enseignants de Bordeaux 3 : 10 documents pour 2 mois

## Cours de méthodologie de recherche documentaire :

**Contact :** Franck Duthoit - [franck.duthoit@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:franck.duthoit@u-bordeaux-montaigne.fr)

# CALENDRIER UNIVERSITAIRE

## 2023-2024

**Attention : ce calendrier évolue et doit être consulté régulièrement jusqu'à la veille de l'examen. Notez qu'il peut y avoir des examens le samedi.**

### Calendrier général des formations 2023-2024

	<b>Formations avec contrôle terminal</b>	<b>Formations avec contrôle continu intégral</b>
<b>Journées de rentrée - Accueil Licence 1ère année</b>	du lundi 04 au vendredi 08 septembre 2023	idem
<b>Début des enseignements du 1er semestre (S1)</b> * sauf cas particuliers (ex: Arts... consultez votre <a href="#">UFR</a> )	Cours magistraux et Travaux dirigés : le lundi 11 septembre 2023	idem
<b>Interruption des cours pour les filières non professionnelles (Automne)</b>	Du samedi 29 octobre au soir au lundi 06 novembre 2023 au matin	idem
<b>Interruption des cours (Noël)</b>	Du samedi 23 décembre 2023 au soir au lundi 08 janvier 2024 au matin	idem
<b>Fin des enseignements du 1er semestre sauf pour les filières professionnelles</b>	<b>Vendredi 22 décembre 2023 au soir</b>	<b>Vendredi 12 janvier 2024 au soir</b>
<b><a href="#">Examens</a> de 1er semestre (1ère session)</b>	Du lundi 08 au samedi 13 janvier 2024 inclus  (+ 20 et 21 décembre 2023 pour le <i>DAEU</i> )  <a href="#">Consultez le calendrier des examens</a>	Contrôle continu intégral, pas de période d'examens.
<b>Début des enseignements du 2nd semestre (S2)</b>	Cours magistraux et travaux dirigés : lundi 15 janvier 2024	idem

<b>Interruption des cours pour les filières non professionnelles (Hiver)</b>	Du samedi 24 février au soir au lundi 04 mars 2024 au matin	idem
<b>Interruption des cours pour les filières non professionnelles (Printemps)</b>	Du samedi 20 au soir au lundi 29 avril 2024 au matin	idem
<b>Fin des enseignements du 2nd semestre</b>	Samedi 04 mai 2024 au soir	Samedi 25 mai 2024 au soir
<b><u>Examens</u> de 2nd semestre (1ère session)</b>	Du lundi 06 au vendredi 17 mai 2024 inclus <a href="#">Consultez le calendrier des examens</a>	Contrôle continu intégral, pas de période d'examens.
<b><u>Examens</u> (2nde session Sem. 1 et Sem. 2)</b>	Du lundi 17 au vendredi 29 juin 2024 inclus <a href="#">Consultez le calendrier des examens</a>	Contrôle continu intégral, pas de période d'examens.

## **Périodes de fermeture de l'université**

- mercredi 1<sup>er</sup> novembre 2023 (Toussaint)
- du samedi 23 décembre 2023 au soir au mercredi 3 janvier 2024 au matin (Noël)
- lundi 1er avril 2024 (Pâques),
- mercredi 1er mai 2024 (Fête du travail),
- mercredi 08 mai 2024 (Victoire 1945),
- jeudi 09 et vendredi 10 mai 2024 (Ascension)
- lundi 20 mai 2024 (Pentecôte),
- du samedi 27 juillet au soir au lundi 19 août 2024 au matin (période estivale)

Contact : [scolarite @ u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:scolarite@u-bordeaux-montaigne.fr)

## Mobilité étudiante et Séjours à l'étranger

**Un ou plusieurs séjours de plusieurs mois dans un pays ou une université anglophone est/sont vivement conseillé(s) à tous les étudiants au niveau licence et/ou master. Vos chances de réussite à tous les niveaux seront considérablement améliorées par cette expérience.**

Vous pourrez ainsi notamment progresser en  
-compréhension et expression orales  
-connaissance de la culture des pays anglophones.

Il est par exemple impensable de se présenter aux concours de l'enseignement (CAPES et agrégation) de langue sans cette expérience *in vivo* de la langue et de la culture que vous allez enseigner une fois le concours en poche.

Le projet de séjour en milieu anglophone se prépare dès la première année à l'université. De nombreuses possibilités vous sont offertes : échanges universitaires (type ERASMUS) pendant un ou deux semestres, assistantat ou lectorat (vous enseignez le français dans un établissement secondaire ou supérieur à l'étranger), jobs et stages d'été (type WWOOFING ou AU PAIR par exemple).

### I. ÉCHANGES UNIVERSITAIRES :

L'université de Bordeaux-Montaigne a signé un certain nombre d'accords avec des universités partenaires situées à l'étranger. Ainsi, dès la deuxième année de licence et surtout ensuite, vous pouvez ainsi effectuer un semestre ou deux dans un pays étranger. Vous conservez votre inscription à Bordeaux 3 et vous pouvez valider vos acquis dans l'université d'accueil pour compléter vos diplômes.

Deux cadres sont proposés :

#### 1- Pour l'Europe : accords bilatéraux ERASMUS

Nous avons des accords avec diverses universités au Royaume-Uni et en Irlande.

Responsables :

- **Lhorine François** [lhorine.francois@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:lhorine.francois@u-bordeaux-montaigne.fr) / bureau A319 pour Chester, Coventry, Manchester, Leicester, Londres, Dublin, Limerick
- **Rémy Duthille** [remy.duthille@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:remy.duthille@u-bordeaux-montaigne.fr) / bureau A311 pour Aberdeen, Aberystwyth.

Sachez que nous avons aussi des conventions avec d'autres universités européennes qui possèdent d'excellents départements d'anglais (Hongrie, Roumanie ou encore Allemagne) où vous pouvez étudier même si vous ne parlez pas encore la langue du pays. Le coût de la vie y est très bas et l'accueil très chaleureux.

Une expérience dans des pays autres que la frange ouest de l'Europe est irremplaçable. Les étudiants Erasmus venant de l'ancienne Europe de l'Est sont de niveau remarquable.

## 2- Conventions avec des universités de différents pays

- o Pour la zone Pacifique : Nouvelle Zélande, Australie.
- o Pour l'Amérique du Nord, nous avons diverses conventions :

**Programme BCI** : avec les universités du Québec

**Canada anglophone** : Université York (Toronto) ; MUN (Terre-Neuve)

**USA** :

- Université de Californie (gérée intégralement par le Centre de Californie, bât. E, 1er étage, porte E 109)
- Université d'Oklahoma à Norman
- Bryn Athyn College (Pennsylvanie)
- St Mary's College (Maryland)
- Université du Texas à San Marcos
- Monterey Institute of International Studies (Californie)
- Kent State University (Ohio)
- Middlebury College (Vermont)
- Montclair/Sherbrooke

Vous pouvez consulter toutes les destinations offertes aux étudiants de l'université Bordeaux –Montaigne à l'adresse : <https://montaigne.moveonfr.com/publisher/2/fra>

Pour tout renseignement, consulter : **La Direction des Relations Internationales, bât. « Accueil des Etudiants » (Pôle mobilité : 1<sup>er</sup> étage)**

<https://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/international/mobilite-internationale/vous-etes-etudiant/vous-etes-etudiant.html>

## II. ASSISTANTS ET LECTEURS A L'ÉTRANGER

### 1. Assistants

Lorsque vous êtes en troisième année de licence vous pouvez faire acte de candidature pour passer une année au Royaume-Uni, en Irlande, aux USA, au Canada ou en Australie en tant qu'assistant de français. Vous enseignez le français et êtes rémunéré. Il est impératif de séjourner longuement dans un pays anglophone pour continuer vos études en anglais.



Une réunion est organisée vers le mois de novembre pour expliquer toutes les modalités de l'assistantat.

## **2. Lecteurs**

A partir du Master 1, vous pouvez postuler pour un poste de lecteur de français dans une université étrangère :

- Royaume-Uni
- Irlande
- Australie
- Canada
- USA

- o O o -

**Après avoir pris connaissances des différentes modalités de recrutement auprès du service des relations internationales vous pouvez prendre rendez-vous avec un des enseignants référents.**

### **Responsables « Mobilité étudiante », lectorat et assistantat**

- |  |  |
|--|--|
| • Erasmus :  | Lhorine François (LCE), Sylvie Bergeneau (LEA) |
| • Assistants en Grande-Bretagne                              | Flavien BARDET                                 |
| • Lecteurs en Grande-Bretagne et Irlande                     | Lucy EDWARDS                                   |
| • Assistants et lecteurs aux Etats-Unis                      | Antoine ERTLÉ                                  |
| • Mobilité LEA   | Sophie RACHMUEHL                               |
| • Lecteurs au Canada   | Antoine ERTLÉ                                  |
| • Conventions Canada et Etats-Unis                           | Lisa VERONI                                    |
| • Middlebury, Kent State, Montclair, Sherbrooke, St Lawrence | Véronique BEGHAIN                              |
| • Scripps College  | Sophie RACHMUEHL                               |
| • Conventions Québec (CREPUQ)                                | Antoine ERTLÉ                                  |
| • Assistantat aux Etats-Unis (Amity Institute)               | Stéphanie DURRANS                              |
| • Lecteurs à Trinidad & Tobago (UWI)                         | Béatrice LAURENT                               |

### **III. SÉJOURS « LIBRES »**

De nombreuses possibilités sont offertes pour séjourner à l'étranger à moindre coût. Voici quelques pistes pour vous aider.

Pour trouver des formations, de jobs, ou des stages en Europe :

**-The European Youth Portal**

“The European Youth Portal offers European and national information and opportunities that are of interest to young people who are living, learning and working in Europe. It gives information around eight main themes, covers 33 countries and is available in 27 languages.”

[https://europa.eu/youth/country/76\\_en](https://europa.eu/youth/country/76_en)

**-PRAXIS: for student internships**

“Praxis is the European Centre for Project/Internship Excellence. This Centre for Excellence was created and is being run by the Praxis network, a consortium of higher education institutions, companies, associations, research labs and chambers of commerce, all committed to enhance your Project/Internship experience and to promote innovation in the field.”

<http://www.praxisnetwork.eu>

**-EURO GUIDANCE (étudier, se former à l'étranger)**

« Euroguidance est un réseau européen de centres de ressources pour l'orientation, et la mobilité en Europe, soutenus par l'Union Européenne.

Le réseau des Centres Nationaux de Ressources pour l'Orientation Professionnelle en Europe, appelé réseau Euroguidance a été créé en 1992 par la Commission Européenne.

Il existe et est financé dans le cadre du programme d'Education et de Formation tout au long de la vie.

Le site du réseau : [www.euroguidance.net](http://www.euroguidance.net)

Dans plus de 32 pays européens les professionnels de l'orientation de ces centres sont chargés d'informer sur les systèmes éducatifs, les systèmes de formation en Europe et d'encourager la mobilité des jeunes

Ils s'adressent en priorité aux professionnels-relais mais aussi aux jeunes et aux adultes.

Le réseau Euroguidance assure également la maintenance du portail PLOTEUS

(<http://europa.eu/ploteus/>) qui présente l'offre de formation en Europe. Vous y trouverez cinq entrées possibles : les opportunités d'études, les systèmes d'éducation, les bourses et les programmes d'échanges, les informations pratiques sur chaque pays et enfin une rubrique contacts pour poser des questions en ligne !

<http://www.euroguidance-france.org/http://www.euroguidance-france.org/>

<http://www.euroguidance-france.org/>

**-Agences de placement AU PAIR :**

Entre autres : <http://www.ufaap.org/>

-Entreprises et associations de **Séjours linguistiques** peuvent vous employer comme accompagnateurs par exemple :

<http://accompagner.nacel.fr>

mais aussi LEC, SILC, etc.

-Vous pouvez aller **travailler dans une ferme écologique** en Irlande ou en Australie ou ailleurs :

<http://wwofinternational.org/>